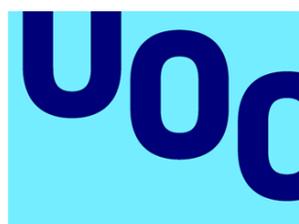


# TRADUCIR A TRAVÉS DE LENGUAS INTERMEDIAS

ESTUDIO DE LA ACTIVIDAD DE LA TRADUCCIÓN INDIRECTA Y SU USO EN EL APRENDIZAJE DE IDIOMAS PERIFÉRICOS COMO EL COREANO UTILIZANDO EL INGLÉS COMO LENGUA INTERMEDIA.

SILVIA CORRALES ALCAÑIZ

Trabajo Final de Máster  
Tutora: Helena Borrell Carreras  
Máster de Traducción y Tecnologías  
Universitat Oberta de Catalunya  
Julio de 2021



Universitat Oberta  
de Catalunya

## **RESUMEN**

La traducción indirecta, a pesar de ser una de las actividades que más se han realizado a lo largo de la historia de la traducción literaria y, en la actualidad, en los sectores de traducción audiovisual, asistida y automática y en el de la localización, es una modalidad traductológica que se ha ocultado en los estudios de traducción a causa de las connotaciones negativas que suelen ir asociadas a esta. El presente trabajo de Fin de Máster estará dividido en dos secciones, una teórica y otra práctica. En la primera, con el fin de dar visibilidad a esta actividad por lo general tan camuflada en el área de la traductología, se ofrecerá una investigación sobre los aspectos que rodean a la traducción indirecta como modalidad comentando la problemática para delimitar una definición y una tipología, las razones por las cuales se realiza actualmente y los argumentos por los que los expertos en traductología se posicionan en contra de la misma. Además, se hará un breve repaso bibliográfico sobre las características de la traducción automática, haciendo mayor hincapié en la neuronal, y acerca de las formas de evaluar las traducciones obtenidas a partir de los motores. En la segunda, partiendo de la hipótesis de que los motores de traducción neuronales gratuitos están mejor entrenados para la traducción hacia el inglés y de un enfoque de un/a estudiante español/a de coreano que no domina este primer idioma, se realizará una comparación de los errores que se identifiquen en los resultados en bruto obtenidos con los motores de traducción neuronal *Naver Papago* y *Google Traductor* de forma directa (coreano > español) y de forma indirecta (coreano > inglés > español) para comprobar qué modalidad ofrece textos de mejor calidad en lo que respecta a su fiabilidad en relación al TO y a su legibilidad. Lo que se espera conseguir es comprobar la eficacia de la traducción indirecta como modalidad traductológica y su efectividad cuando se une con sistemas de traducción automática para el aprendizaje de idiomas periféricos.

## **PALABRAS CLAVE**

Traducción indirecta; idiomas intermedios; traducción automática; motores neuronales; aprendizaje de idiomas periféricos; coreano; español; inglés.

## **ABSTRACT**

Indirect translation is one of the most widely used activities throughout the history of literary translation and, nowadays, in the fields of audiovisual, CAT, machine translation and localization, but it is a translation modality that has been neglected in the field of Translation Studies because of the negative implications that are usually associated with it. This Master's dissertation will be divided into two sections, one of them theoretical and the other purely practical. The first section, with the purpose of providing insight into an activity that is usually concealed in Translation Studies, an investigation will be offered on the aspects surrounding indirect translation as a translating modality, discussing the problems involved in establishing a definition and a typology, the reasons why this activity is currently used and the arguments for which experts in the field of Translation Studies are against it. Additionally, there will be a brief overview of the literature on the characteristics of neural machine translation and how translations can be analyzed and evaluated. The second one relies on the hypothesis that free neural translation engines are better trained for translation into English and, based on the approach of a Spanish student of Korean who is not proficient in English, a comparison of the errors identified in the raw results produced by the neural translation engines Naver Papago and Google Translator directly (Korean > Spanish) and indirectly (Korean > English > Spanish) will be carried out to verify which modality provides texts of higher quality in terms of their accuracy in relation to the TO and their legibility. What is expected of this study is to test the effectiveness of indirect translation as a translation modality and its suitability in combination with machine translation as a peripheral language learning tool.

## **KEYWORDS**

Indirect Translation; Intermediate Languages; Machine Translation; Neural Machine Translation Systems; peripheral language learning; Korean; Spanish; English.

## ÍNDICE

RESUMEN .....	A
Palabras clave .....	A
ABSTRACT .....	B
Keywords.....	B
ÍNDICE.....	C
INTRODUCCIÓN.....	1
MARCO TEÓRICO .....	4
1. LA TRADUCCIÓN INDIRECTA .....	4
1.1. Inconsistencias terminológicas y de definición.....	5
1.2. En búsqueda de una tipología.....	8
1.3. ¿Por qué se recurre a la traducción indirecta?.....	12
1.4. Connotaciones negativas .....	13
1.5. Conclusión.....	14
2. LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA.....	15
2.1. ¿Qué es y cómo se clasifica la traducción automática? .....	15
2.2. Problemas en la Traducción Automática Neuronal: .....	17
2.3. Formas de evaluar la calidad de las traducciones obtenidas por TA .....	18
3. ESTUDIOS PREVIOS QUE RELACIONAN LAS DOS MODALIDADES DE TRADUCCIÓN QUE SE TRATAN EN ESTE TRABAJO.....	21
4. PARTICULARIDADES DEL COREANO Y LAS POSIBLES DIFICULTADES EN SU TRADUCCIÓN .....	22
METODOLOGÍA.....	25
1. CORPUS TEXTUAL .....	25
2. MOTORES DE TRADUCCIÓN .....	26
3. PROCEDIMIENTOS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA LA COMPARACIÓN DE TRADUCCIONES .....	27

ANÁLISIS Y RESULTADOS .....	29
1. NAVER PAPAGO .....	29
1.1. Palabras correctas, pero escritas de forma incorrecta .....	31
1.2. Sinónimo(s) incorrecto(s).....	32
1.3. Palabras incorrectas.....	32
1.4. Palabra(s) añadida(s).....	33
1.5. Palabra(s) omitida(s) .....	34
1.6. Expresión(es) idiomática(s) traducidas incorrectamente .....	34
1.7. Puntuación sea incorrecta.....	35
1.8. Puntuación omitida.....	35
1.9. Errores en el orden en el que se han redactado las palabras a nivel de palabras 36	
1.10. Errores en el orden en el que se han redactado las palabras a nivel de oración 36	
1.11. Palabras sin traducir .....	37
2. GOOGLE TRADUCTOR .....	37
2.1. Expresiones idiomáticas traducidas incorrectamente.....	39
2.2. Error en el orden de las palabras a nivel de palabras .....	39
3. COMENTARIOS GENERALES .....	40
CONCLUSIONES.....	41
BIBLIOGRAFÍA .....	E
CORPUS.....	K
MOTORES DE TRADUCCIÓN .....	K
ANEXOS: TEXTOS ORIGINALES Y TRADUCCIONES.....	I
TEXTOS SEJONG .....	I
Anexo 1: 한국 사람들은 어떤 집에서 살까요?.....	I

A1.1. Traducción obtenida directamente en inglés (Naver Papago) .....	II
A1.2. Traducción obtenida directamente en español (Naver Papago) .....	II
A1.3. Traducción obtenida indirectamente en español (Papago) .....	III
A1.4. Traducción obtenida directamente en inglés (Google) .....	IV
A1.5. Traducción obtenida directamente en español (Google) .....	V
A1.6. Traducción obtenida indirectamente en español (Google) .....	VII
Anexo 2: 여러분은 한국의 대중문화를 좋아해요?.....	IX
A2.1. Traducción obtenida directamente en inglés (Naver Papago) .....	X
A2.2. Traducción obtenida directamente en español (Naver Papago) .....	X
A2.3. Traducción obtenida indirectamente en español (Papago) .....	XII
A2.4. Traducción obtenida directamente en inglés (Google) .....	XIII
A2.5. Traducción obtenida directamente en español (Google) .....	XIV
A2.6. Traducción obtenida indirectamente en español (Google) .....	XV
TEXTOS TALK TO ME IN KOREAN .....	XVII
Anexo 3: 감염자의 연령이 다양해지고 있는 대상포진 .....	XVII
A3.1. Traducción obtenida directamente en inglés (Naver Papago) .....	XVII
A3.2. Traducción obtenida directamente en español (Naver Papago) .....	XVII
A3.3. Traducción obtenida indirectamente en español (Naver Papago) .....	XIX
A3.4. Traducción obtenida directamente en inglés (Google) .....	XIX
A3.5. Traducción obtenida directamente en español (Google) .....	XX
A3.6. Traducción obtenida indirectamente en español (Google) .....	XXI
Anexo 4: 하루 평균 스마트폰 사용 시간은 3 시간 39 분 .....	XXII
A4.1. Traducción obtenida directamente en inglés (Naver Papago) .....	XXII
A4.2. Traducción obtenida directamente en español (Naver Papago) .....	XXII
A4.3. Traducción obtenida indirectamente en español (Naver Papago) .....	XXIII

A4.4. Traducción obtenida directamente en inglés (Google).....	XXIV
A4.5. Traducción obtenida directamente en español (Google) .....	XXIV
A4.6. Traducción obtenida indirectamente en español (Google) .....	XXV
TEXTOS YONSEI.....	XXVI
Anexo 5: 한국을 사랑하는 언더우드 .....	XXVI
A5.1. Traducción obtenida directamente en inglés (Naver Papago) .....	XXVII
A5.2. Traducción obtenida directamente en español (Naver Papago) .....	XXVII
A5.3. Traducción obtenida indirectamente en español (Naver Papago) .....	XXIX
A5.4. Traducción obtenida directamente en inglés (Google).....	XXX
A5.6. Traducción obtenida directamente en español (Google) .....	XXXI
A5.6. Traducción obtenida indirectamente en español (Google) .....	XXXII
Anexo 6: 아버지는 자식들에게 무엇을 남기고 싶어 했습니까?.....	XXXIV
A6.1. Traducción obtenida directamente en inglés (Naver Papago) .....	XXXIV
A6.2. Traducción obtenida directamente en español (Naver Papago) .....	XXXIV
A6.3. Traducción obtenida indirectamente en español (Naver Papago) .....	XXXV
A6.4. Traducción obtenida directamente en inglés (Google).....	XXXVI
A6.5. Traducción obtenida directamente en español (Google) .....	XXXVI
A6.6. Traducción obtenida indirectamente en español (Google) .....	XXXVII

## INTRODUCCIÓN

A lo largo de estas últimas décadas, la cultura popular surcoreana se ha difundido por todo el mundo con gran facilidad, principalmente gracias a dos tipos de formatos multimedia: las series de televisión o “*K-dramas*” y la música o “*K-pop*” (Ravina 2009:3). Aunque otros elementos culturales como el cine, los musicales, la literatura moderna, la cosmética, los trucos y productos para cuidado de la piel y la gastronomía y las costumbres culinarias también se están abriendo paso a nivel mundial (Korea.net, 2021). El aumento en la visibilidad y en el éxito internacional de la cultura de este país se conoce como *한류* u Ola Coreana (Ravina 2009; Lee 2011; Park, Shin y Kim 2015; Kiaer 2018), término acuñado por periodistas chinos en 1992 para describir el auge por el pop surcoreano en China en la década de 1990 (Ravina ibid. 4). Sin lugar a duda, este triunfo cultural (Hyejung en Lee 2011: 85) también se ve reflejado en el creciente número de personas que estudian el idioma coreano como lengua extranjera. Como prueba de esto, teniendo en cuenta únicamente las cifras de 2018, 264.842 personas realizaron el examen oficial de dominio del idioma coreano [*한국어능력시험* o TOPIK, por sus siglas en inglés] (Lee 2019).

Hace unos 3 años, la autora de este trabajo comenzó a estudiar coreano y, desde entonces, lo ha hecho de tres formas distintas: por un lado, cursó las asignaturas ofertadas por la universidad en la que estudiaba en ese momento; por otro, una vez acabados sus estudios universitarios, mediante una academia y, por último, profundizó estos conocimientos a través del autoaprendizaje. Constantemente, se recurrió a motores de traducción automática neuronal para buscar el significado de textos complicados, de oraciones complejas y de conceptos que no se acababan de comprender y se vio que, en la gran mayoría de los casos, los resultados eran mucho más fieles a la versión original cuando se utilizaba la combinación lingüística coreano > inglés que cuando estas búsquedas se realizaban directamente hacia el español<sup>1</sup>. Se cree que esta diferencia en la calidad de las traducciones se deba principalmente a que, gracias a la situación del inglés como lengua universal o hipercéntrica (Heilbron 1999: 437), estos tipos de motores están mejor entrenados para traducir hacia esta lengua que cuando se hace a otras. Como consecuencia

---

<sup>1</sup> Siempre hay connotaciones que se pierden al traducir desde el coreano, debido a que la configuración de este idioma es diferente tanto del inglés como del español, profundizaremos en estos aspectos en el apartado del marco teórico

de los estudios de traducción que la autora de esta investigación cursó, la comprensión del texto en inglés no plantea serios problemas, sin embargo, ha de tenerse presente que no todos los/las estudiantes hispanohablantes de coreano tienen por qué encontrarse en la misma situación y que, en base a esto, necesiten realizar una segunda traducción, en este caso, con la combinación inglés > español.

La secuencia de acciones que implican obtener una traducción desde una lengua A (en el supuesto que se plantea en este trabajo, el coreano) hacia una lengua B (el español), utilizando un texto traducido en lengua C (el inglés) como si fuese un original se conoce como traducción indirecta o intermedia y, a pesar de ser una práctica habitual en el mundo de la traducción, esta ha sido poco estudiada por los expertos del área de la traductología debido a las connotaciones negativas que esta ha ido acumulando a lo largo de los años. Dando lugar a que el descubrimiento e investigación recaiga completamente en los estudiantes de grados y másteres de Traducción e Interpretación y en los profesionales de este sector.

Los objetivos de este trabajo de fin de máster son, por un lado, dar visibilidad a la traducción indirecta, una actividad que, como se dijo anteriormente, tiende a estar camuflada y menospreciada en el área de la traductología, pero que, en cambio, juega un papel importante en el sector de la traducción y, por otro, comprobar su posible eficacia para el aprendizaje de idiomas periféricos (Heilbron 1999: 437) —en el caso que se plantea aquí, el coreano— si se asocia con la modalidad de traducción automática. Debido a esta doble intención, la estructura de esta investigación se divide en dos secciones diferenciadas: una teórica y una práctica. La primera, a su vez, se subdivide en cuatro partes, una centrada en el estudio de la traducción indirecta como modalidad traductológica donde se comentará la problemática para delimitar una definición y una tipología, las razones por las cuales se recurre esta práctica en el mundo laboral y los argumentos por los cuales los expertos en traductología se posicionan en contra de esta; otra en la que se brinda un breve resumen sobre la traducción automática y sobre las formas de evaluar las traducciones obtenidas a partir de motores de traducción neuronal; una tercera en la que se comentan estudios previos que tienen relación con el que se pretende hacer aquí; y, la última, en la que se expondrán las peculiaridades del coreano y

los diferentes aspectos a tener en cuenta cuando traducimos desde este idioma hacia el inglés y el castellano<sup>2</sup>.

En la parte práctica de este TFM tendrán en cuenta todos los aspectos que se exponen a lo largo del marco teórico y se realizarán tres trabajos. En primer lugar, se detectarán y analizarán los errores presentes en las traducciones directas (coreano > español) e indirectas (coreano > inglés > español) en bruto de textos recogidos de los libros *세종한국어 4, 연세 한국어 읽이 3* y el libro *News in Korean* realizadas con los traductores automáticos basados en redes neuronales gratuitos *Naver Papago* y *Google Traductor*<sup>3</sup>. La clasificación de dichos errores se hará siguiendo la tipología definida por Irina Temnikova (2010: 3488) basada en la de David Vilar et al. (2006: 699). En segundo lugar, se realizará un breve comentario de los resultados obtenidos para cada motor, evaluando la calidad de las producciones acorde al grado de fiabilidad del mensaje con respecto al del TO y al nivel de legibilidad del TT e ilustrando qué tipo de error es el más recurrente. También, se mostrará un ejemplo de cada categoría comparándolo con la forma obtenida con la otra modalidad. En tercer y último lugar, se aportarán una serie de valoraciones sobre la actuación de los dos motores en general.

---

<sup>2</sup> Estos problemas pueden aparecer al traducirse hacia otras lenguas similares al inglés y el español, sin embargo, en este trabajo solo se tratarán los que tienen que ver con estos dos.

<sup>3</sup> Con respecto a este último, en base a las similitudes de los resultados obtenidos tanto a nivel de texto como a nivel de errores, se lanzará la hipótesis de que este motor utilice, en mayor o menor medida, el inglés como lengua intermedia.

## **MARCO TEÓRICO**

Esta sección se corresponde con la parte teórica que se mencionó en la introducción. Se explicará todo lo que se sabe hasta ahora sobre el concepto de la traducción indirecta; se resumirán el estado actual de la traducción automática y los métodos de evaluación de las traducciones que se obtienen a través de este procedimiento; se comentará la relación del estudio que se presenta en este trabajo de fin de máster con respecto a otros similares; y, con referencia a la parte práctica, se señalarán las características del coreano que pueden causar un mayor problema en su traducción hacia idiomas como el español y el inglés.

### **1. LA TRADUCCIÓN INDIRECTA**

La traducción indirecta es una de las actividades más habituales en los sectores de traducción audiovisual, asistida y automática, literaria y localización (Assis Rosa, Pięta y Bueno Maia 2017:113), sobre todo cuando se trabajan con idiomas lejanos y diferentes entre sí. Además, esta se considera una de las modalidades que más ha contribuido en la traducción de clásicos literarios a nivel mundial (Park, Shin y Kim 2015: 4; Assis Rosa, Pięta y Bueno Maia ídem) como, por ejemplo, los casos de las traducciones de la Biblia hacia lenguas modernas a partir de las versiones griegas y latinas (Radó 1975; Pięta 2019); las obras de Edgar Allan Poe hacia el español (Pym 2011: 80) o las de Shakespeare al alemán (Ringmar 2007: 4) utilizando la versión francesa como original; los cuentos de Hans Christian Andersen hacia el chino (Li 2017: 181-208) y los poemas de Pablo Neruda al coreano a partir de la versión en inglés (Lee 2008: 71-93), y muchos más. Sin embargo, a pesar de esta importancia a nivel cultural, la traducción indirecta se considera una de las formas de traducción menos investigada en el área de la traductología (St. André 2008: 232). Las aptitudes que la gran parte de los expertos han seguido a lo largo de los años son: la de la marginación (Ringmar 2007: 1); la de la introducción de connotaciones negativas basándose, entre otras cosas, en la posible pérdida de información desde el primer trabajo de traducción al segundo (Benjamin en Washbourne 2013: 609); la de referirse a ella como una patología bochornosa (Washbourne, ídem.); y, en el caso de las editoriales y de los propios traductores, camuflar completamente que alguna vez se realizó esta actividad (Marín-Lacarta en Li 2017: 182). Este abanico de circunstancias causa que el descubrimiento de esta modalidad de traducción quede en manos de los profesionales y los estudiantes de este campo.

En los siguientes subapartados se tratarán la diversidad terminológica, la dificultad para acotar una definición y delimitar una tipología, las razones por las que se recurre a esta práctica en el mundo laboral y, por último, cuáles son las connotaciones negativas que se mencionaban al principio.

### **1.1. Inconsistencias terminológicas y de definición**

Al hablar de la traducción indirecta como actividad se deben comentar las inconsistencias terminológicas que giran en torno a esta modalidad, pues es una cuestión que podrá ayudar a futuros investigadores en la búsqueda de bibliografía para sus proyectos. Si bien es cierto que, por lo general, la idea de una traducción indirecta va ligada al significado de la “traducción de una traducción” (Gambier en Assis Rosa, Pięta y Bueno Maia 2017: 2014), autores como Pięta (2019), Pym (2011), Assis Rosa, Pięta y Bueno Maia (2017), Ringmar (2007; 2015) sostienen que esta relación término – significado no es tan simple como parece. La falta de un estudio normalizado y el rechazo hacia esta actividad han dado como resultado una serie de inconsistencias terminológicas para referirse al proceso y/o texto meta, exclusivamente al proceso, exclusivamente al texto meta, al texto intermedio, a las lenguas intermedias y, por último, al idioma meta. Los más habituales son los siguientes:

- En primer lugar, para referirse tanto al proceso de la traducción en sí como al texto meta, los autores utilizan los términos *compilative translation* (Popovic en Assis Rosa, Pięta y Bueno Maia 2007: 115), *intermediate translation* (Toury en ídem.), *double translation* (Edstrom en ídem.) y *mediated translation* (Linder 2014; Kittel y Toury en Ringmar 2007).
- En segundo lugar, para referirse únicamente al proceso se han encontrado los siguientes términos: *indirect translation* (Heilbron 1999; Ringmar 2007; Pięta 2012 y 2019; Washbourne 2013; Park, Shin y Kim 2015; Assis Rosa, Pięta y Bueno Maia 2017; Torres-Simón 2021), *pivot translation* (Babych, Hartley y Sharoff 2007; Tiedemann 2012; Miura et al. 2015; Vermeulen en Assis Rosa, Pięta y Bueno Maia 2017), *relay translation* (St André 2009; Dollerup en Assis Rosa, Pięta y Bueno Maia 2017), *second-hand translation* (Washbourne 2013), *chain translation* (Ingo en Ringmar 2007).
- En tercer lugar, si se refieren únicamente al texto meta, los autores utilizan T2 (Washbourne 2013), *ultimate target text* (Pięta 2012), *secondary*, *tertiary* [o más]

*translation* (Ringmar 2015), *relayed translation* (Dollerup en Assis Rosa, Pięta y Bueno Maia 2017.); *target text (TT) in L<sub>b</sub>* (Jia 2020).

- En cuarto lugar, para considerar únicamente el texto intermedio se utiliza *indirect translation* (Washbourne 2013), *translation in L<sub>c</sub>* (Jia 2020), *first-hand translation* (Toury en Assis Rosa, Pięta y Bueno Maia 2017), *mediating text* (Pięta 2012).
- En quinto lugar, para referirse a las lenguas intermedias pueden encontrarse términos como *pivot language* (Grigaraviciute y Gottlieb en Assis Rosa, Pięta y Bueno Maia 2017; Wu y Wang 2009), *second, third [o más] language* (Lee 2008) o simplemente *intermediary language* (Dollerup en Assis Rosa, Pięta y Bueno Maia 2017).
- En último lugar, para hablar del idioma del texto traducido final, los autores suelen decantarse bien por *target language* (St André 2009) o por *ultimate target language* (Pięta 2012: 313).

En este trabajo, se utilizarán los siguientes términos: por un lado, para hacer referencia tanto al proceso como a la modalidad de la traducción en sí se utilizará traducción indirecta; TO (en lengua A)<sup>4</sup> para hablar del texto original; TT (en lengua B) cuando se quiera mencionar al texto final; y TI (en lengua C) para referirse a la traducción intermedia.

Con respecto a la acotación de una definición para esta modalidad de la traducción, se consideran más correctas, por un lado, la propuesta por Kittel y Frank<sup>5</sup> en 1991 en la que expresaban que las traducciones indirectas “[are] based on a source (or sources) which is itself a translation into a language other than the language of the original, or the target language” (Ringmar 2007; Pięta 2012; Assis Rosa, Pięta y Bueno Maia 2017); por otro, la propuesta por Fang de “the translation of a text via an intermediate translation in another language as a virtual source text instead of directly from the original text” (en Jia 2020: 379); y, por último, la propuesta por Wenjie Li<sup>6</sup> en 2017 basándose en la acuñada por Toury<sup>7</sup> en la que establece que “ITrs are narratives that involve a variety of sources

---

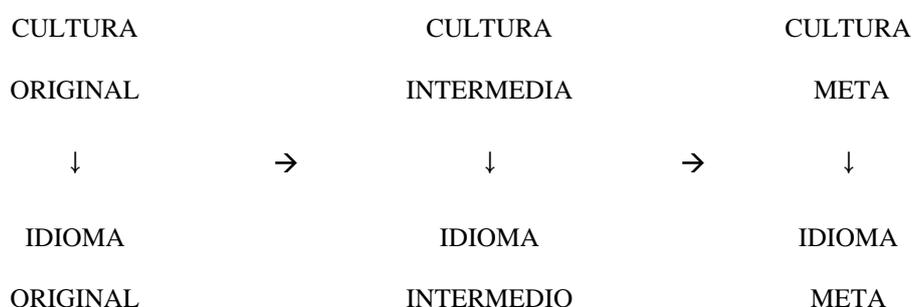
<sup>4</sup> Los conceptos que van entre paréntesis pueden no aparecer en el trabajo para evitar redundancias y repeticiones.

<sup>5</sup> La traducción indirecta ocurre cuando el original (u originales) son, en sí mismos, una traducción de otro idioma que no es ni el idioma del original ni el meta” (traducción propia).

<sup>6</sup> [Las traducciones indirectas son [textos] narrativos que incluyen una variedad de originales y perspectivas y que son puntos donde “las relaciones sistémicas y normas determinadas históricamente se cruzan y se relacionan”].

<sup>7</sup> Aportaciones de Toury en cursiva.

and perspectives, and are junctures where “*systemic relationships and historically determined norms intersect and correlate*” (en Li 2017: 182). Esto implica que, en términos generales, en la traducción indirecta están implicadas como mínimo tres culturas e idiomas: la original, la intermedia y la meta.



*Tabla 1: representación de las culturas y los idiomas que intervienen en el proceso de la traducción indirecta*

Pero, al igual que pasaba con la diversidad terminológica, hay autores como Toury y Gambier (en Assis Rosa, Pięta y Bueno Maia 2017: 119) o Pięta (2019: 28) que piensan que para elaborar una definición capaz de describir correctamente esta modalidad de traducción no habría que considerar únicamente los idiomas y las culturas que están implicados en el proceso, sino que también habría que tener en cuenta al menos las siguientes tres variables:

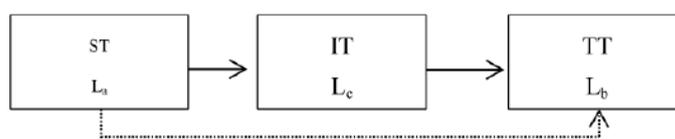
- Que se den dos idiomas, pero que se incluyan varios agentes, textos y procesos intermedios (Toury y Gambier en Assis Rosa, Pięta y Bueno Maia 2017; Frank y Pięta en Pięta 2019).
- Que el propósito del texto intermedio sea un método de control (Frank en Pięta 2012: 315.) o, como es el caso que motivó la creación de este trabajo, que este se utilice como método de ayuda para el aprendizaje de idiomas.
- Que quien se beneficie del texto traducido en lengua C sea el/la traductor/a o si se prevé que se publicará en algún medio (Dollerup en Assis Rosa, Pięta y Bueno Maia 2017: 120).

Los expertos en traducción indirecta también opinan que tener en cuenta todas estas consideraciones podrían causar un problema a la hora de delimitar hasta dónde llegaría la traducción indirecta y comenzaría la retraducción (Assis Rosa, Pięta y Bueno Maia 2017: 121).

## 1.2. En búsqueda de una tipología

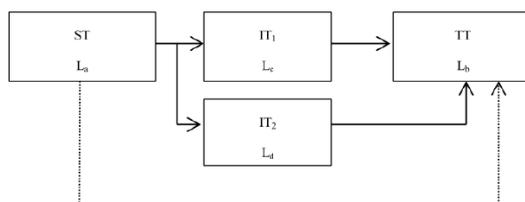
Los efectos de la flexibilidad tanto terminológica como de definición que se explicaron en la subsección anterior se ven reflejados en el momento de la elaboración de una tipología clasificatoria, puesto que los expertos en traducción indirecta pueden posicionarse desde varias perspectivas en el momento de catalogarla. Por ejemplo, Liyu Rong (en Jia *ibid.* 382-387) crea un modelo de clasificación tomando como punto de referencia los diversos mecanismos operativos que se realizan para conseguir el texto traducido en lengua B, diferenciando así seis tipos de traducción<sup>8</sup>:

1. La traducción indirecta convencional con una única fuente, es decir, en la que el TT en lengua B se obtiene a partir del TI en lengua C en lugar de traducir directamente a partir del TO en lengua A.



*Ilustración 1: representación del primer tipo de traducción indirecta extraído de Jia 2020:383*

2. La traducción indirecta con dos textos fuentes, este tipo de traducción es similar a la anterior en cuanto a que el TT se obtiene a partir del TI en lugar desde el TO, sin embargo, se diferencia en que, en este tipo, se utilizan dos TI como referencia en lugar de uno.



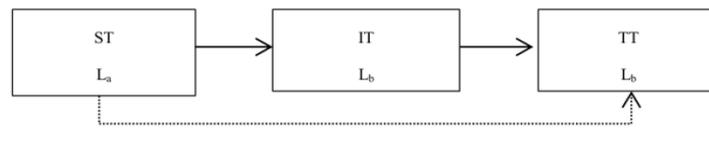
*Ilustración 2: representación del segundo tipo de traducción indirecta extraído de Rong en *ibid.* 384*

3. La traducción de relé de una sola fuente: en la que el TT en lengua B se consigue al utilizar una traducción en lengua B bien realizada por otro/a profesional o bien por

---

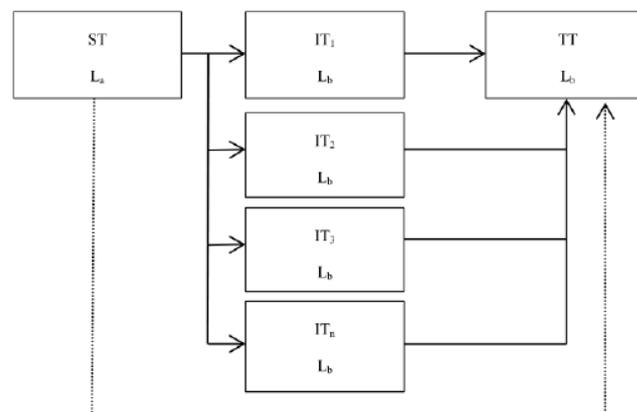
<sup>8</sup> Debido a que las imágenes que describen los tipos de traducción fueron extraídas del artículo de Hongwei Jia, escrito originalmente en inglés, las abreviaturas que mencionan el texto original y el texto intermedio no coinciden con las que se utilizará en para explicar los tipos en este trabajo. Las correspondencias son las siguientes: ST = TO y IT = TI.

una propia hecha previamente por el/la propio/a traductor/a como TI en lugar de partir directamente desde el TO en lengua A. En este proceso, se realizan una traducción interlingua, es decir, desde el TO en lengua A hacia el TI en lengua B y, posteriormente, una traducción intralingua desde el TI en lengua B hacia el TT también en lengua B. En base a esto, Rong comenta que el TT que se obtiene con este tipo puede considerarse una reescritura o una reinterpretación del TI.



*Ilustración 3: representación del tercer tipo de traducción indirecta de Rong extraída de ibid. 385*

4. La traducción en relé con varias fuentes: en la que el TT en lengua B se consigue mediante la referencia exhaustiva a múltiples traducciones intermedias realizadas en lengua B en lugar de traducir directamente desde el texto original. En este proceso, debido a que se dan los mismos dos procesos traductológicos que en el tipo anterior, los TT también podrían considerarse reinterpretaciones o reescrituras.



*Ilustración 4: representación del cuarto tipo de traducción indirecta de Rong extraída de ídem.*

5. La traducción en relé basada en una interpretación: el TT en lengua B se consigue a utilizando como TI un texto obtenido a partir de una interpretación en forma oral en la lengua B, en lugar de partir directamente del TO en lengua A. Esta metodología de trabajo suele darse en traducciones cooperativas entre traductores e intérpretes.

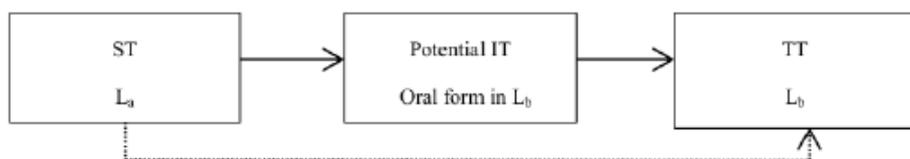


Ilustración 5: representación del quinto tipo de traducción indirecta de Rong extraída de *ibid.* 836

6. La traducción indirecta marginada o traducción indirecta en la traducción inversa como traducción indirecta en traducción intralingüística<sup>9</sup>: ocurre cuando se quiere conseguir un TT en lengua A mediante un texto intermedio en lengua B sin tener en cuenta en absoluto el texto original inicial en lengua A. Se debe considerar que la traducción que se va a obtener al realizar modelo va a ser un texto que se ha filtrado dos veces y que, por lo tanto, puede que se den posibles deformaciones.

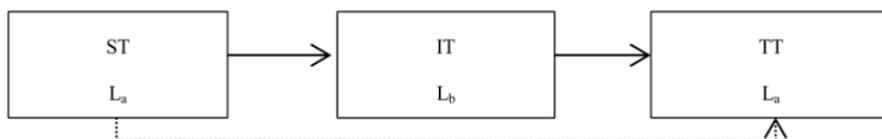


Ilustración 6: representación del sexto tipo de traducción indirecta de Ro en *ibid.* 387

Otro ejemplo de tipología basada en mecanismos operativos es la que propone el equipo de Alexandra Assis Rosa, Hanna Pięta y Rita Bueno Maia (2017: 121) donde clasifican la traducción según el número de textos, el número de idiomas y la selección de las lenguas con las que se está trabajando, resultando en diez modalidades distintas de traducción, de las cuales, dos son directas, cuatro son indirectas y cuatro son mixtas. Sin embargo, comentan que la discriminación de modalidades directa – indirecta – mixta no llega a estar del todo completa (Ustaszewski 2021: 3) porque es posible obtener distintos grados de indirección cuando se tienen en cuenta las siguientes variables:

- si los TI están camuflados o si por el contrario están expuestos;
- si es una traducción de segunda mano, de tercera mano, etc.;
- el número de lenguas y culturas implicadas en el proceso de la traducción y, además, su estatus lingüístico;
- el tipo de texto con el que se está trabajando, teniendo en cuenta su género, modo de presentación, medio en el que aparece, etc.;

<sup>9</sup> “Marginalized indirect translation or indirect translation in reverse translation as indirect translation in intralingual translation” (Jia 2020: 387)

- el número y el perfil de las personas implicadas en todo el proceso, es decir, el autor del TO, el/la traductor/a, el/la editor/a, el/la redactor/a, el/la corrector/a y quienes recibirán el producto final;
- el entorno espaciotemporal de la publicación del producto;
- las relaciones interculturales de los países e idiomas implicados en el proceso traductológico considerando aspectos tales como la afinidad ideológica entre ellos, las políticas de sus regímenes, si se aplica o no la censura, etc.;
- y, por último, el grado de tolerancia hacia la traducción indirecta como modalidad que implicará que cuanto mayor sea nivel de aceptabilidad, más traducciones indirectas expuestas habrá y que cuanto menor sea, habrá una mayor tendencia a realizar traducciones directas y, en el supuesto de que se hagan indirectas, se camuflará en medida de lo posible.

Una tipología completamente distinta a las dos que se han descrito anteriormente sería la elaborada por Hongwei Jia (ibid. 388-389) que entiende las traducciones como las transformaciones intersemióticas entre signos tangibles (T), es decir, aquellos que están presentes en formas físicas como en el papel, el aire, las acciones humanas y en signos lingüísticos y no lingüísticos relacionados con la comunicación humana (Jia 2018: 264) y signos intangibles (I), aquellos relacionados con las actividades cerebrales humanas (ibid. 265). Basándose en esta discriminación de signos, Jia identifica 7 modalidades de traducción indirecta:

1. Traducción indirecta de signo tangible a signo tangible.
2. Traducción indirecta de signo tangible a signo intangible.
3. Traducción indirecta de signo intangible a signo tangible.
4. Traducción indirecta de signo tangible más signo intangible a signo tangible.
5. Traducción indirecta de signo tangible más signo intangible a signo intangible.
6. Traducción indirecta de signo tangible a signo tangible más signo intangible.
7. Traducción indirecta de signo intangible a signo tangible más signo intangible.

De las tres tipologías diferentes que se han descrito en esta sección, se considera mucho más clara y visual la propuesta por Liyu Rong y comentada por Hongwei Jia. La que se realizará en la parte práctica de este trabajo de fin de máster se correspondería con el tipo convencional con una única fuente, puesto que, lo que se hará para obtener los textos en español de forma indirecta será introducir el TI en inglés directamente en los respectivos motores de traducción.

### **1.3. ¿Por qué se recurre a la traducción indirecta?**

Una vez se ha explicado qué se considera traducción indirecta y tres de las tipologías de clasificación que se consideran más relevantes, se indicarán diferentes razones y situaciones por las que, en la actualidad, se suele optar por realizar esta modalidad de traducción frente a la directa.

- La primera que enumeran expertos como Ringman (2009), Washbourne (2013), Assis Rosa, Pięta y Bueno Maia (2017), Pięta (2019) y Jia (2020) recae en el desconocimiento o bajo dominio de la lengua original que causa que el traductor acuda a una traducción de un idioma que domina a la perfección. Este es el caso que más se ajusta a la hipótesis que motivó el tema para este trabajo, puesto que el/la traductor/a de un texto original en coreano hacia el español o, en este caso, un/a estudiante, utiliza el TI en inglés para obtener un TT en español.
- La segunda que estos comentan sería la falta de traductores que posean la combinación lingüística que se requiere ya sea por problemas geográficos, políticos, recursos lexicográficos, etc. (Washbourne 2013; Pięta 2019; Assis Rosa, Pięta y Bueno Maia 2017).
- La tercera tiene que ver con la imposibilidad de obtener el TO en lengua A debido a una posible censura o a la distancia espacio/temporal entre dicho TO y las culturas hacia las que se va a traducir (Ringmar 2007; Washbourne 2013; Pięta 2019).
- La cuarta es relativa a la cercanía/lejanía entre las lenguas con las que se está trabajando (St. André en Washbourne 2013).
- La quinta tiene que ver con el prestigio que tenga la cultura y lengua intermedia frente al que tengan la lengua y cultura A y la lengua y cultura B (Heilbron 2000; Washbourne 2013; Pięta 2019).
- La sexta está relacionada con la posibilidad de que el texto en el idioma intermedio se considere más apto que para realizar una traducción que el original (Washbourne 2013) como, por ejemplo, en casos en los que el estatus y la aceptabilidad del TO sea dudoso debido a la ambigüedad entre la traducción y la escritura original en el pasado (Toury en Washbourne 2013).
- La séptima tiene que ver con la diferencia del coste de una traducción directa y una indirecta de dos idiomas que son muy diferentes entre sí, como por ejemplo son el coreano y el español o el inglés (Marín Lacarta 2008; Washbourne 2013; Pięta 2019)

y con el ahorro del tiempo para obtener el TT a partir del TO (Marín Lacarta 2008; Pięta 2019).

- La octava es que el texto intermedio se utilice como un método de censura política o religiosa (Ringmar 2007; Gambier en Washbourne 2013).
- Y, la última contempla la preferencia del uso de una versión ya hecha, siempre y cuando hayan sido realizadas mediante una colaboración autor-primer editor (Marín Lacarta 2008; Wang 2016).

#### **1.4. Connotaciones negativas**

Si se toma como referencia todo lo reflejado en las secciones anteriores, podría pensarse que la traducción indirecta, debido a su gran utilidad, debería estar normalizada o, al menos, incluida en las conversaciones sobre modalidades de traducción como ya se hace con la segunda modalidad que se contempla en esta investigación, la traducción automática, a pesar de que esta todavía está bastante estigmatizada. Sin embargo, como se viene diciendo desde el principio de este trabajo, esta no es la realidad de esta práctica, puesto que, por lo general, la traducción indirecta tiende a camuflarse parcialmente o por completo (Ringman 2007; Marín Lacarta 2008). Según Dirk Delabastita (en Ivaska 2020: 36) las razones por las que se esconden estas prácticas incluyen desde motivaciones legales hasta la indiferencia y la deshonestidad, pasando por las continuas infravaloraciones realizadas por los estudiosos de la traductología y, además, la consideración de que “si [en algunas ocasiones] la traducción en sí se considera una copia mala [del original], no tendría mucho sentido que se hable de una copia mala de una copia mala”<sup>10</sup> (S. André en Ivaska ibid. 36-37). En esta sección se mencionarán cinco de los argumentos en contra de la traducción indirecta que más se repiten en la bibliografía.

Por un lado, destacan la posibilidad de provocar una cadena de errores en el TT causada por una mala interpretación o un error propiamente dicho al realizar el TI (Landers en Park, Shin y Kim 2015:610). Este argumento es particularmente relevante cuando se enlaza con el tipo de práctica que se va a realizar en este trabajo, porque, a pesar de estar muy avanzados, puede haber ocasiones en los que los traductores automáticos no reconozcan correctamente cierto tipo de elementos y que, debido a este problema, produzcan errores graves y sin sentidos en el TI que inevitablemente se trasladarán al TT.

---

<sup>10</sup> Traducción propia de “If translation is considered a poor copy, it makes no sense to discuss poor copies of poor copies”.

Por otro, recalcan la idea de que a través de una traducción indirecta se obtiene un TT de peor calidad que aquella que resultaría de una traducción directa, puesto que es probable que se pierdan elementos importantes (Ringman 2007:9-10). También plantean la hipótesis de que el traductor puede tomarse mayores libertades creativas al realizar una traducción intermedia en comparación a las que se tomaría si hiciese una traducción directa si los elementos se alejan de las normas establecidas en la cultura de llegada (Dollerup en ibid. 11). Por otro, en el sector editorial, existe la posibilidad las elecciones traductológicas para el TT se vean influenciadas por aquellas que se hicieron para el TI en lugar de optar por aquellas que serían más correctas para el texto final (Gambier en Muhammad Helmy 2017: 29). Por último, mencionan que la traducción indirecta fomenta la relación de poder de los idiomas dominantes tanto “hipercentrales”, en este caso, el inglés, como centrales como serían el francés o el español sobre aquellos considerados dominados o periféricos (Ringman 2007; Heilbron 1999) como puede ser el caso de idiomas de Asia como el japonés o el coreano.

### **1.5. Conclusión**

Tras haber cumplido con el primer objetivo de este trabajo en el que se pretendía estudiar y describir en profundidad los aspectos que tienen que ver con la traducción indirecta, se pretende culminar esta sección aportando una serie de valoraciones personales. Por un lado, tomando como punto de partida las razones por las cuales se recurre a la traducción indirecta en general y asociándola también al caso concreto de su uso como método de ayuda para el aprendizaje de idiomas que se trata en este trabajo, se estima que esta práctica, siempre que se haga de manera controlada, puede resultar de gran utilidad y que al menos debería considerarse su mención en los grados y másteres de Traducción e Interpretación, pues ayudaría a los estudiantes a hacerse una idea de lo que pueden encontrarse una vez salgan al mundo laboral y a adquirir distintas competencias y habilidades de traducción (Torres-Simón et al. 2021: 11).

Sin embargo, por otro, tal y como se ha expresado en la sección connotaciones negativas, también es necesario contemplar la gravedad que puede causar un posible error en el TI tanto a nivel del aprendizaje de idiomas como en el mundo laboral. En el ámbito académico, un error podría causar una adquisición errónea de los conocimientos y, a la corta o a la larga, ralentizar o interrumpir el aprendizaje de dicha lengua. En el caso del segundo, enlazándolo también con la hipótesis de la libertad creativa en la práctica de la

traducción indirecta, pueden causar grandes discrepancias entre lo que se muestra en el TO en lengua A y el TT en lengua B como ocurrió con la traducción al tailandés de la obra coreana *엄마를 부탁해* (2008) mediada por la traducción inglesa *Please, look after mom* (2011). En la versión tailandesa se dan una serie de modificaciones en el contenido a través de introducciones, reestructuraciones o eliminaciones de elementos que no se encuentran en la variante coreana, pero que sí que están en la inglesa (Park, Shin y Kim 2015).

En resumen, la traducción indirecta debería tenerse en cuenta en los estudios traductológicos debido a su utilidad y relevancia en la situación de la traducción actual, pero siempre ha de enseñarse y realizarse de manera controlada y, por supuesto, respetando lo máximo posible el TO para conseguir un TT fiable. En cuanto a su uso en el aprendizaje de idiomas, esta deberá realizarse con cautela y, además de los textos obtenidos a través de la TA, utilizando recursos como diccionarios (Conde Noguero 2018: 310) y foros lingüísticos para aquellos elementos que sean extraños en el TI.

## **2. LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA**

Esta segunda sección se pretende mostrar un breve resumen sobre la modalidad de la traducción automática, debido tanto a la relevancia que tiene en sector de la traducción en general como a la relación que esta tiene con la parte práctica que se realizará más adelante. Se introducirá brevemente qué se entiende por traducción automática, se detallarán cuáles son las formas en las que esta se suele clasificar y los problemas que pueden surgir al traducir con motores de traducción automática neuronal. Por último, también se describirán las formas de evaluar la calidad de los textos traducidos mediante esta modalidad y la tipología de categorización de errores que utilizaremos en la parte práctica de esta investigación.

### **2.1. ¿Qué es y cómo se clasifica la traducción automática?**

En lo que concierne a su definición, la traducción automática o TA es un área de la lingüística computacional que investiga el uso de programas informáticos para la producción de traducciones de textos o discursos de un idioma natural hacia otro (Ping 2009; Liu y Zhang 2015), independientemente de si es necesaria o no la intervención por parte del traductor humano (Hutchins y Somers en Trujillos Yébenes 2020: 7).

En lo que respecta a las maneras en las que esta actividad se puede tipificar, al igual que ocurría con la traducción indirecta, actualmente existen diversas tipologías, ya que cada autor puede tomar un punto de vista distinto a la hora de delimitarla. Para este trabajo, se tomará como modelo la clasificación principal la propuesta por Ke Ping (2019: 162-163) que distingue tres formas de categorizar la TA según si se tiene en cuenta el grado de intervención del traductor humano, el grado de especialización de los textos que el motor admite o la arquitectura de dicho motor.

En lo que respecta al primero, se identifican dos tipos de traducción: automática y asistida. Con respecto al primero, la traducción es completamente automática cuando todo el proceso es elaborado por los motores de traducción sin que el traductor humano tenga que intervenir. En lo que concierne al segundo, la traducción asistida se subdivide, a su vez, en dos categorías dependiendo de quién o qué realiza la mayor proporción del trabajo. Por un lado, la traducción asistida por un humano o HAMT, por sus siglas en inglés, en la que el sistema produce la traducción, pero interactúa con el humano de alguna manera u otra (Slocum, 1985: 2). Y, por otro, la traducción asistida por un ordenador o TAO en la que la acción de traducir recae en el traductor humano, pero el sistema le ayudará proporcionando una serie de recursos (Slocum 1985; Ping 2009) como memorias de traducción, glosarios, etc.

En lo que respecta al segundo criterio, Ping contempla dos modalidades, por un lado, la traducción automática general, es decir, aquella que no discrimina entre los distintos géneros literarios ni áreas de especialidad; y, por otro, la traducción automática específica para grupos que pertenecen a un mismo campo.

Ahora, en lo que respecta al tercer criterio, por lo general, se diferencian tres tipos de traductores automáticos: los que están basados en reglas, los estadísticos, y, por último y los que se usarán para este trabajo, los basados en redes neuronales. Con respecto a los primeros, estos mediante una codificación lingüística previa al proceso de traducción per se a través de diccionarios y reglas gramaticales, léxicas y semánticas (Córdoba et al. 2015: 5), estos podrán realizar las transformaciones pertinentes a partir del TO para conseguir el mejor TT posible (ibid. 14). En lo que respecta a la calidad de las producciones de este modelo de motor, a pesar de ser correctos sintácticamente, la mayoría de las veces pueden considerarse demasiado literales y poco rentables tanto a nivel económico como productivo (Páez Mérida 2019: 18).

Con respecto a los segundos, los motores de traducción estadísticos se basan en el análisis de un corpus de textos bilingües alineados en paralelo (Córdoba et al. *ibid.* 14) y en la evaluación de las probabilidades estadísticas para tomar las decisiones necesarias para realizar la traducción correcta del texto (Somers 2012: 287). A pesar de que el funcionamiento de este tipo de motor se apoya en traducciones aprobadas y aceptadas previamente y que, además, comparado con el tipo anterior, es mucho más rápido, los resultados que se obtienen suelen ser peores tanto a nivel léxico como gramatical creando en algunos casos traducciones que son incomprensibles (Páez Mérida 2019: 18).

Con respecto a los últimos, los sistemas de traducción automática neuronales son un modelo de motores de traducción integral diseñados con un esquema de dos redes neuronales para conseguir un funcionamiento similar a las neuronas humanas. Estas se encargarían del procesamiento del TO en lengua A y en la generación del TT correspondiente, respectivamente (Wu 2016; Zhang y Zong 2020). En lo que respecta a la calidad de los resultados que se obtienen al utilizar este tipo de motor, debido a que están programados y entrenados para tratar frases enteras en lugar de exclusivamente palabras, las traducciones son mucho más precisas y naturales (Páez Mérida, *ibid.* 20) que si se comparan con las de los otros tipos de motores explicados en esta subsección.

## **2.2. Problemas en la Traducción Automática Neuronal:**

A pesar de que es probable que existan más problemas que puedan causar los motores de traducción neuronales, en esta subsección se tratarán exclusivamente aquellos que puedan tener una mayor relevancia para esta investigación.

El primer problema de la traducción automática neuronal, de ahora en adelante TAN, que se va a comentar tiene que ver con el tratamiento de situaciones del lenguaje natural que pueden ser ambiguas a nivel léxico—que se den casos de polisemia y homonimia—, y a nivel gramatical —que se den construcciones alternativas que tengan más de una interpretación posible, pero que solo un significado sea correcto; y referencias anafóricas— (Ping 2009; Nguyen et al. 2018b). Para la resolución de la ambigüedad léxica, la solución es complicada debido a que los múltiples sentidos y significados de las palabras solo pueden determinarse examinando el contexto (Nguyen et al. 2018b: 38512) y, por lo general, los motores de traducción neuronales están entrenados para detectar el sentido que tienen las palabras a partir de su traducción integral (Nguyen et al. 2018a: 105). En sus estudios, Nguyen et al. 2018a y 2018b lo ejemplifican con la palabra coreana

que, dependiendo del contexto en el que se utilice, puede significar: “pera”, “barco” o “estómago”. Este problema, como ya se trató en su sección, se considera particularmente interesante cuando se trata con uno o más TI, pues dicho sinsentido o interpretación errónea puede reproducirse en los TT.

El segundo entendería de la calidad de los resultados teniendo en cuenta el grado de especialización de los textos que se están tratando, puesto que, por lo general, los traductores automáticos neuronales tienden a mantener la fluidez textual en contraposición de la adecuación (Koehn y Knowles 2017:28).

El tercero tiene que ver con la traducción de referentes culturales debido a que estos están arraigados en la cultura del TO y pueden no tener un equivalente que funcione correctamente en el TT producido (Sugandhi et al en Llopis 2020: 12).

El cuarto comprende la traducción de palabras que se usen con muy poca frecuencia tanto en la cultura del TO como en la del futuro TT (Koehn y Knowles 2017: 28). También se ha visto que pueden darse problemas en la calidad de las producciones si se traducen oraciones con más de 60 palabras (ídem).

El quinto tendría que ver con la traducción de pronombres que son neutros en la lengua del TO a unos que sean de género específico en el TT, puesto podrían ocasionarse resultados que introduzcan prejuicios sociales de género que no se encontraban en el original (Cho et al. 2019: 1).

En sexto lugar, aparecerían problemas relacionados con la no traducción de diversas palabras u oraciones o la posibilidad de que estas se mantengan en TT con su forma en el idioma original (Trujillos Yébenes 2020: 12).

En último lugar, se encuentran los problemas que puede causar la TA a nivel sintáctico. Entre los más comunes se encuentran: el orden incorrecto de palabras o de un conjunto de estas; la transferencia de las estructuras oracionales tal cual se escriben en el TO, sin considerar si estas se ajustan o no al idioma del TT; y, por último, no reconocer las referencias sintácticas de las palabras u oraciones y no traducirlas (ibid. 13).

### **2.3. Formas de evaluar la calidad de las traducciones obtenidas por TA**

Un aspecto que ha de tenerse en cuenta a la hora de realizar una traducción a través de un motor de TA es la calidad que va a tener el TT, entendiendo el concepto de calidad de

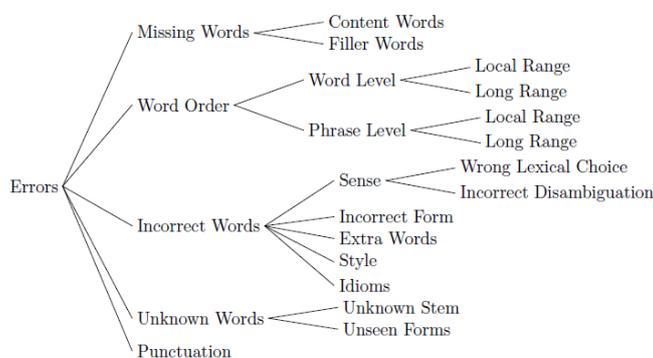
traducción como el grado de utilidad y comprensión que tiene el texto traducido (O'Curran en Tuohisaari 2019: 34). Actualmente existen dos formas de evaluar la validez de esta producción: por un lado, si la acción principal de detección y categorización de errores se realiza de forma automática a través de métricas o si, por el contrario, la realiza un humano (Way 2018; David Mutal 2018; Tuohisaari 2019).

La evaluación automática se realiza a través de la aplicación de una serie de métricas cuyo rango de valoración comprende características como la distancia de edición como, por ejemplo, la de *Word Error Rate* o WER (Amigó, Giménez y Verdejo 2009; Way 2018; David Mutal 2018); la precisión léxica, siendo la *Bilingual Evaluation Understudy* o BLEU (Amigó et al. 2009; David Mutal 2018; Maučec y Donaj 2019) de las más utilizadas; que determinen las relaciones de dependencia a nivel sintáctico o roles semánticos (Amigó Giménez y Verdejo ídem.); o que, al contrario que las anteriores que se centraban en un único aspecto, analicen la calidad del TT de una manera más flexible y acorde al contenido, a la finalidad y al público al que estos se dirigen (Görög 2014: 390) como es el caso de la *Multidimensional Quality Metrics* o MQM desarrollada por el programa QTLaunchPad (Lommel, Burchardt y Uuzkoreit 2014: 456). Se suele optar por esta modalidad de evaluación para obtener resultados de una forma más barata, rápida y objetiva que si se hiciese mediante un traductor humano (Do Campo Bayón, 2019: 22). Sin embargo, se ha demostrado que todavía existen sistemas que necesitan que un profesional realice sus propias traducciones para así compararlas con aquellas obtenidas mediante el sistema y otros requieren personal para supervisar los resultados obtenidos y comprobar si estos son correctos (David Mutal 2018: 33). Además, algunos autores como Quah (en Tuohisaari 2019:32) afirman que es complicado que las métricas automáticas detecten errores semánticos y pragmáticos, pues estos suelen estar más unidos al contexto que se esté dando el TO y pueden llegar a ser demasiado ambiguos.

La evaluación humana es, como bien indica su nombre, en la que la responsabilidad de valorar el grado de corrección del TT recae completamente en un traductor humano o en un poseedor. Al igual que lo que ocurría con la metodología anterior, existen diversas formas de realizarla, puesto que la atención del análisis puede centrarse en varios aspectos como pueden ser: los tipos de fenómenos traductológicos compatibles con un sistema de TA en concreto (Humphreys et al. en Way 2018: 5); el rendimiento del motor de TA en base a diversas variables relacionadas con la calidad de la traducción como pueden ser la fidelidad al TO y la fluidez textual (íbid. 6); o el grado de efectividad del sistema de TA

en un proceso traductológico concreto como puede ser la relación calidad – coste o la rapidez de actuación (Vasconcellos en *ibid.* 7). Sin embargo, este método también tiene sus desventajas como pueden ser que es mucho más lenta, cara y subjetiva que una realizada de manera automática, puesto que se parte de la premisa de que cada profesional posee capacidades lingüísticas diferentes y, acorde a ello, realizará valoraciones distintas a las que pueden hacer otros profesionales.

En lo que respecta a la clasificación de los errores cometidos por los motores de traducción, de nuevo, existen numerosas tipologías que pueden aplicarse. A pesar de que en este trabajo se utilizará la clasificación propuesta por Irina Temnikova (2010: 3489-3488), se considera pertinente comenzar describiendo brevemente la propuesta por Vilar et al. (2006: 698-699) debido a que la de la primera está basada en la planteada por los segundos. El equipo de David Vilar, Jia Xu, Luis Fernando D’Haro y Hermann Ney (2006) elaboran una tipología de clasificación de errores dividida en cinco categorías principales no excluyentes, es decir, que contempla la posibilidad de que una clase de error concreta ocasione uno distinto en otra categoría diferente y que está estructurada jerárquicamente (ilustración 7). Las cinco clases principales son: palabras que faltan, orden de las palabras, incorrecciones, palabras desconocidas y por una puntuación incorrecta.



*Ilustración 7: clasificación y jerarquía de errores extraída de Vilar et al. 2006:699*

Ahora, la propuesta por Irina Temnikova (2010: 3487-3488) interpreta los errores expuestos en Vilar et al. (2006), los simplifica y los clasifica según al nivel al que estos afectan y, dentro de estos, según el grado de esfuerzo cognitivo que deberá realizarse en el momento de la corrección o posesición, siendo 1 el más fácil y el 10 el más difícil. La jerarquía de errores propuesta por Irina Temnikova es la siguiente:

## I. Nivel morfológico

1. Palabra correcta, pero que se de en una forma incorrecta.

- II. Nivel léxico
  - 2. Sinónimo incorrecto.
  - 3. Palabra incorrecta.
  - 4. Palabra añadida.
  - 5. Palabra omitida.
  - 6. Expresión idiomática mal traducida.

- III. Nivel sintáctico
  - 7. Puntuación incorrecta.
  - 8. Puntuación omitida.
  - 9. Error en el orden de las palabras a nivel de palabras.
  - 10. Error en el orden de las palabras a nivel oracional.

Para concluir esta sección, se quiere hacer incidir en lo que se expuso en párrafos anteriores sobre la subjetividad a la hora de determinar qué se considera como error en la evaluación humana y que el propósito de la parte práctica en este trabajo no es el categorizar la calidad de las traducciones obtenidas desde la perspectiva de un producto con una posibilidad de publicación, sino que más bien es intentar determinar qué estilo de traducción y qué motor produce mejores resultados brutos para un supuesto estudiante español de coreano.

### **3. ESTUDIOS PREVIOS QUE RELACIONAN LAS DOS MODALIDADES DE TRADUCCIÓN QUE SE TRATAN EN ESTE TRABAJO**

Tras una investigación sobre estudios que unan las dos modalidades de traducción que se han descrito en este trabajo, se ha detectado que la mayoría de las investigaciones encontradas se centran mayoritariamente en el entrenamiento de motores de traducción para la ampliación de los corpus entre los TO – TI y TI – TT y, así, obtener traducciones de mejor calidad (Wu y Wang 2009; Tiedemann 2012; Miura et al. 2015; Kim et al. 2019) y para que pueda detectarse si un texto es producto de una traducción indirecta o si, por el contrario, proviene de una traducción directa (Ustaszewski 2021). El único trabajo que se ha encontrado que sea algo similar al que se realiza aquí sería el publicado por Bogdan Babych, Anthony Hartley y Serge Sharoff (2007) en la que comparan la calidad de las traducciones automáticas obtenidas mediante dos tipos de traducciones indirectas, por un lado, entre idiomas relativamente lejanos entre sí como serían partiendo desde un TO en

ruso para conseguir un TT en inglés a través de TIs en francés y alemán y, por otro, desde un TO en ucraniano para conseguir, de nuevo, un TT en inglés, pero esta vez usando el ruso como TI; y las obtenidas mediante traducción directa partiendo de TOs en ruso y ucraniano para obtener un TT en inglés utilizando un motor de TA estadístico. En su trabajo, los autores comentan que la traducción indirecta puede llegar a ser beneficiosa, puesto que pueden utilizarse mejores recursos que los que pueden existir para los pares de lenguas usados en la traducción directa y que los resultados son aún mejores cuando los idiomas utilizados en la traducción indirecta son cercanos entre sí.

#### 4. PARTICULARIDADES DEL COREANO Y LAS POSIBLES DIFICULTADES EN SU TRADUCCIÓN

En esta última sección del marco teórico se van a detallar algunas características y elementos lingüísticos que se deberán tener en cuenta cuando se traduce desde el coreano, independientemente de si esta traducción se va a realizar de forma directa o indirecta<sup>11</sup>.

La primera particularidad que quisiéramos señalar la que más evidente cuando se comparan con idiomas como el inglés y el español y es su sistema de escritura, el *한글* o, romanizado, *hangeul*<sup>12</sup>. Este está compuesto por 40 letras diferentes de las cuales, 21 son vocales y 19 son consonantes. A su vez, las vocales se subdividen en: 10 simples o básicas — / (a), / (ya), / (eo), / (yeo), / (o), / (yo), / (u), / (yu), / (eu), / (i)— y las 11 restantes complejas — // (ae), // (yae), // (e), // (ye), / (wa), / (wae), / (we), / (wo), / (we), / (wi), / (ui) —. Igual ocurre con las consonantes, de las cuales 14 son simples o básicas — / (g/k), / (n), / (d/t), / (r/l), / (m), / (p/b), / (s/t), / (ng), / (j), / (ch), / (k), / (t), / (p), / (h)— y 5 son complejas — // (kk), // (tt), // (pp), // (ss), // (jj)—.

La segunda particularidad es que, a diferencia de otros idiomas como el inglés o el español, el coreano es una lengua aglutinante, es decir, cuyas palabras se forman uniendo monemas independientes, lexemas y afijos, cada uno con un significado gramatical o referencial

<sup>11</sup> Todos los elementos que se detallan a continuación, salvo aquellos que se han explicitado, han sido extraídos de los apuntes que se han recogido a lo largo del estudio de este idioma.

<sup>12</sup> Las romanizaciones de palabras o letras coreanas que utilizemos a lo largo de este trabajo se realizarán siguiendo las recomendaciones del Ministerio de Cultura y Turismo coreano en la Revisión de la Romanización del Coreano, Julio del 2000, recuperado en: [https://web.archive.org/web/20070916025652/http://www.korea.net/korea/kor\\_loca.asp?code=A020303](https://web.archive.org/web/20070916025652/http://www.korea.net/korea/kor_loca.asp?code=A020303)

definido (Centros Cervantinos, 2021) indicando así los tiempos verbales, el nivel de formalidad que se está empleando al hablar, los tipos de oración que se están creando o aspectos gramaticales como los sufijos nominativos con las partículas *은/는*, *이/가* o *씨* para el honorífico, la partícula *의* para indicar el posesivo, *을/를* para indicar el complemento directo, *하고/고/와/과* para realizar conjunciones copulativas, *에/에서* como sufijos locativos, *도* como sufijos conjuntivos, *에게/한테* con función dativa, entre otros.

La tercera particularidad es su estructura oracional. A diferencia del español y el inglés que siguen una estructura oracional fija de sujeto + verbo + complemento, el coreano es mucho más flexible, ya que la única norma fija es que el verbo debe ir colocado al final de la oración (Kiaer 2018: 8). Aunque sí que es cierto que cuando se utilicen expresiones que caractericen a otro elemento de la oración, la parte que modifica se colocará delante de la palabra modificada (ibid. 9).

La cuarta particularidad tiene que ver con las diferencias gramaticales presentes o ausentes en el coreano cuando se compara con los otros dos idiomas con los que se está trabajando en esta investigación. Por un lado, los verbos en coreano son impersonales, es decir, no tienen en cuenta ni género ni número en el momento de su conjugación, sino que consideran únicamente el tiempo de la oración, el tipo del verbo que se está empleando y el registro utilizado por el emisor (Park 2006: 21). Por otro, la diferenciación entre singular y plural puede ser algo compleja cuando se traduce desde el coreano, puesto que la partícula que indicaría que un sustantivo es plural suele omitirse y depende, generalmente, de las preferencias del hablante o escritor (Kiaer 2018: 42). Por último, la diferenciación entre femenino o masculino puede causar problemas, debido a que, en términos generales<sup>13</sup>, el coreano no diferencia entre uno y otro (ibid. 43). Esto puede ocasionar un problema al traducir hacia el inglés en el caso de los plurales, pero más aún al traducir hacia el español que considera tanto género como número.

La quinta particularidad tiene que ver con los registros que mencionábamos anteriormente. En coreano, al igual que pasa en otras lenguas asiáticas, existen varios registros que se definen la relación entre la persona que habla y la que escucha. Estos contemplan la

---

<sup>13</sup> Existen palabras que sí que son específicas de un género y no se pueden usar con el otro como, por ejemplo, *누나* para describir a la hermana mayor de un chico y *언니* la de una chica, *형* para el hermano mayor de un chico y *오빠* para el de una chica.

verticalidad de los rangos y los estatus sociales, la edad, el nivel en las relaciones sociales y familiares y el grado de intimidad entre los interlocutores dependiendo de las situaciones y del contexto en las que estas se den. Por lo general, esta adecuación se consigue a través de desinencias verbales, pero también pueden darse casos en los que exista un vocabulario y una gramática específica. Los registros organizados de mayor respeto a menor serían: el registro honorífico, el registro muy formal, el registro formal o estándar y el registro coloquial. Este aspecto es importante porque al realizar una traducción con traductor automático, estos matices pueden perderse y estandarizar el texto.

La última particularidad que el coreano tiende por la noción de comunidad frente al individualismo (Park 2006: iv). Esto nos puede causar un problema al utilizar traductores automáticos, puesto que, por ejemplo, en un texto en coreano en el que se hable de la familia de la persona que está hablando, siempre aparecerá *우리 가족...* o *저희 가족*, dependiendo del registro que se utilice, que traducido literalmente al español significaría nuestra familia.

## **METODOLOGÍA**

Una vez se ha hecho un estudio sobre las dos modalidades de traducción que se tratan en este trabajo y, además, se han enumerado las diferentes particularidades que se han de tener en cuenta cuando se traduce desde el coreano hacia idiomas como el inglés y el español, se procederá a explicar los elementos que conforman esta parte práctica de la investigación: primero, se expondrá el corpus textual que se va a analizar; segundo, se comentarán los motores de traducción neuronal que se utilizarán; y, tercero, se expondrán tanto los procedimientos que se van a realizar como los criterios que se van a tener en cuenta a la hora de evaluar la calidad de las traducciones obtenidas por estos.

## **CORPUS TEXTUAL**

Puesto que la motivación inicial de este trabajo se basaba en la hipótesis de la traducción indirecta vista con fines académicos, se han elegido seis textos procedentes de tres libros de texto para el aprendizaje de coreano de un nivel más o menos cercano al B1 con temáticas diferentes para comparar la eficacia de esta modalidad a través de los motores de traducción neuronales. Estos libros son: *세종한국어 4* (2019), cuarto libro de la serie *Sejong Korean- Revised edition* del Instituto *King Sejong* que trata las cuatro competencias necesarias para aprender un idioma, es decir, auditiva, oral, escrita y lectora, y cuyos textos se encuentran completamente redactados en coreano; *News in Korean* (2015), libro que se centra únicamente en la comprensión lectora y que incluye artículos extraídos de periódicos coreanos y glosarios para cada texto redactados en inglés; y *연세 한국어 읽이 3* (2010), tercer libro de la serie *Yonsei Korean* que también centra sus contenidos en la comprensión lectora y cuyos textos se encuentran completamente en coreano, pero, a diferencia del anterior, cuenta con glosarios en inglés.

Del primer libro se han tomado los textos “*한국 사람들은 어떤 집에서 살까요?*” que comprende desde la página 43 a la página 45 (ver [anexo 1](#)) y trata sobre los diferentes estilos de viviendas en las que vive la sociedad coreana; y “*여러분은 한국의 대중문화를 좋아해요?*” que comprende desde la página 111 a la 113 (ver [anexo 2](#)) trata sobre la cultura popular coreana. Del segundo se han cogido los textos “*감염자의 연령이 다양해지고 있는 대선포진*” extraído de la página 20 y que trata sobre el aumento en el rango de edad de las

personas infectadas por el herpes zóster (ver [anexo 3](#)); y “하루 평균 스마트폰 사용 시간은 3시간 39분” extraído de la página 21 del libro y que trata la media temporal del uso del móvil de los coreanos (ver [anexo 4](#)). Y del tercero se han tomado los textos “한국을 사랑하는 언더우드” extraído de la página 96 de este libro y que resume la vida del fundador de la Universidad de Yonsei (ver [anexo 5](#)); y “아버지는 자식들에게 무엇을 남기고 싶어 했습니까?” extraído de la página 189 y cuenta la historia un regalo de un padre a sus hijos (ver [anexo 6](#)).

Contabilizando tanto los TO como las traducciones sin manipular obtenidas directa o indirectamente, se han obtenido un total de 42 textos: 6 TO; 12 TI en inglés y 24 versiones en castellano, de las cuales 12 se realizaron directamente y 12 indirectamente. Cabe destacar que los TI no se analizarán, pero sí que se incluirán en los anexos.

## MOTORES DE TRADUCCIÓN

En lo referente a los motores de TA que se van a utilizar para esta parte del trabajo, se han optado por aquellos que más se utilizan cuando se traduce con la combinación lingüística que se trata en este trabajo: el motor coreano [Naver Papago](#) y el motor estadounidense [Google Traductor](#).

Por un lado, [Naver Papago](#), también conocido únicamente como [Papago](#) es un traductor automático neuronal desarrollado por la empresa surcoreana Naver que se lanzó como aplicación móvil en 2017 (Chosun 2017), pero que ahora cuenta con su propio servicio web. En la última actualización realizada en noviembre de 2019, se informó de que el traductor admitía 13 idiomas diferentes —coreano, inglés, japonés, chino simplificado, chino tradicional, español, francés, vietnamita, tailandés e indonesio—, creando así un total de 156 combinaciones lingüísticas posibles (Naver 2020).

Por otro, [Google Traductor](#) es un traductor automático desarrollado por la empresa estadounidense Google y que ha pasado por las tres arquitecturas descritas en la sección de TA, puesto que en 2006 se lanzó como un traductor basado en reglas; a finales de 2007 como estadístico y, finalmente, en 2016 como sistema neuronal (Páez Mérida 2019; Caswell y Liang 2020). Actualmente es compatible con más de 100 idiomas ([Translate Google 2021](#)).

## **PROCEDIMIENTOS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN PARA LA COMPARACIÓN DE TRADUCCIONES**

Como se dijo en la introducción de este trabajo, entre los objetivos principales de esta investigación se encontraba el comprobar la utilidad de la traducción indirecta frente a la directa como método para el aprendizaje de idiomas periféricos, partiendo desde la idea de que las traducciones de textos en este tipo de lenguas que se obtienen mediante los motores de traducción neuronales gratuitos que existen actualmente, en la mayoría de los casos, van a ser mejores cuando se realiza hacia el inglés que hacia cualquier otro idioma. Para este trabajo, se toma el punto de vista de un un/a supuesto/a estudiante hispanohablante que estudia coreano y que no tiene el dominio necesario del inglés como para conformarse con estas producciones, por lo que requerirá que se hagan otras hacia su idioma materno. Los procedimientos que se seguirán serán los siguientes: primero, se abrirán seis ventanas diferentes en el navegador, tres para cada motor de TA, para evitar posibles influencias en los resultados; segundo, se configurarán las combinaciones lingüísticas con las que se va a trabajar —coreano – español, coreano – inglés; inglés – español, respectivamente—; tercero, se introducirán los textos en los motores y se copiarán los resultados sin modificar en los anexos de este trabajo; cuarto, se analizarán los textos por separado y se enumerarán y clasificarán los errores que se identifiquen; por último, se realizarán comparaciones de los resultados en ambas modalidades para cada navegador acorde a la categoría de error a la que pertenezcan en las secciones habilitadas. Debido al espacio que disponible, solo se incluirá un error por cada tipo en el cuerpo del trabajo.

En lo que respecta a la evaluación de la calidad de las traducciones, se tendrá en cuenta el grado de fiabilidad del mensaje con respecto al del TO y al nivel de legibilidad. En materia de los criterios que se van a utilizar para identificar y catalogar los errores que han cometido los distintos motores de traducción para las modalidades directa e indirecta, tal y como se introdujo en la sección sobre la evaluación de las traducciones, se seguirá la tipología de esfuerzo cognitivo propuesta por Irina Temnikova (2010: 3487-3488) en la que se evaluarán y resaltarán los errores cometidos por los motores de traducción de la siguiente manera:

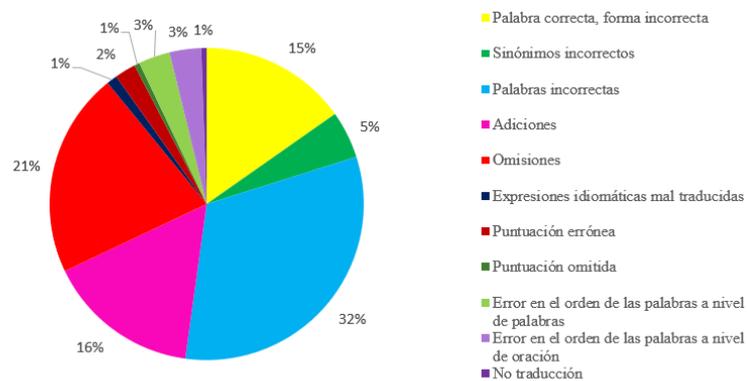
- Palabra(s) correcta(s), pero que se de(n) de forma incorrecta: en este error se contemplan errores en el género, en el número y, en el caso de que sean verbos, las conjugaciones. En los anexos aparecerán resaltados en color amarillo.
- Sinónimo(s) incorrecto(s): se considerarán tanto sustantivos como verbos. En los anexos aparecerán resaltados en color verde.
- Palabra(s) incorrecta(s): se contemplarán tanto a nivel de palabra como de estructuras tipo determinante + sustantivo, etc. En los anexos aparecerán resaltados en color azul claro.
- Palabra(s) añadida(s): se considerarán de este tipo de error todas las palabras que se hayan incluido en el TT que no estuviesen en el TO, de nuevo, dependiendo de la magnitud de la adición se considerarán tanto a nivel de palabras como de oraciones completas. En los anexos aparecerán resaltados en color fucsia.
- Palabra(s) omitida(s): se considerarán de este tipo de error todos los casos en los que se haya perdido información con respecto al TO. En los anexos aparecerán resaltados en color rojo claro.
- Expresión(es) idiomática(s) mal traducida(s): se incluirán en este error todas las expresiones idiomáticas que se hayan traducido mal en los respectivos TT. En los anexos aparecerán resaltados en color azul oscuro.
- Puntuación sea incorrecta: se considerarán de este tipo de error todos los casos en los que se haya incluido o colocado un signo de puntuación en un lugar incorrecto en el TT. En los anexos aparecerán resaltados en color rojo oscuro.
- Puntuación omitida: se incluirán en esta categoría todos los casos en los que se hayan omitido signos de puntuación en cualquier lugar del TT. En los anexos aparecerán resaltados en color oliva.
- Errores en el orden en el que se han redactado las palabras a nivel de palabra: se documentará este tipo de error cuando se existan palabras sueltas descolocadas dentro de una misma oración. En los anexos aparecerán con la letra en color verde.
- Errores en el orden en el que se han redactado las palabras a nivel oracional: se aplicará este tipo de error cuando aparezcan secciones completas de oraciones completas descolocadas dentro de una misma oración. En los anexos aparecerán con la letra en color morado.
- Además, se ha considerado oportuno introducir una categoría de error más de las que se incluyen en esta tipología, la de “no traducción” que se aplicará cuando se

hayan dejado elementos sin traducir. En los anexos aparecerán resaltados en color violeta.

## ANÁLISIS Y RESULTADOS

### 1. NAVER PAPAGO

En base a lo expuesto sobre la evaluación de traducciones con respecto a la fiabilidad con respecto al TO y a la fluidez textual en los TT, se podría decir que, por lo general, las producciones obtenidas de manera directa, aunque se consigue transmitir una ligera idea de los distintos mensajes originales, dejan mucho que desear, puesto que, en algunos casos, crean sinsentidos que dificultan la lectura del texto. Entre los 184 errores que se han contabilizado para este motor en esta modalidad, se han detectado 28 casos de palabras correctas, pero que aparecen en la forma incorrecta (15 %); 9 casos de sinónimos incorrectos (5 %); 59 de palabras incorrectas (32%); 29 de adiciones (16 %); 39 de omisiones (21 %); 2 expresiones idiomáticas mal traducidas (1 %); 4 casos de puntuación errónea (2 %); 1 caso de puntuación omitida (1%); 6 casos de errores en el orden de las palabras a nivel de palabras (3 %); 6 casos de errores en el orden de las palabras a nivel de oración (3 %); y, por último, 1 caso de no traducción (1 %).



*Ilustración 8: análisis de los resultados obtenidos con la combinación KO - ES con el motor Naver Papago.*

En lo que respecta a las traducciones obtenidas de manera indirecta, en relación con la fiabilidad en cuanto al TO y a la fluidez textual de los TT, se podría decir que, por lo general, son significativamente mejores en cuanto a la transmisión del mensaje y a su lectura que las realizadas con la otra modalidad. Además, el número de errores es apreciablemente menor que los que se obtuvieron mediante traducción directa, pues se

han contabilizado un total de 116 fallos: 26 casos de palabras correctas, pero que aparecen en la forma incorrecta (22 %); 1 caso de sinónimo incorrecto (1 %); 47 de palabras incorrectas (40 %); 16 de adiciones (13 %); 12 de omisiones (10 %); 1 expresión idiomática que no se tradujo correctamente (1 %); 3 casos de puntuación errónea (2 %); 2 casos de puntuación omitida (2 %); 8 casos de errores en el orden de las palabras a nivel de palabras (7 %); 1 de error en el orden de las palabras a nivel de oración (1 %); y, por último, un caso de no traducción (1 %).

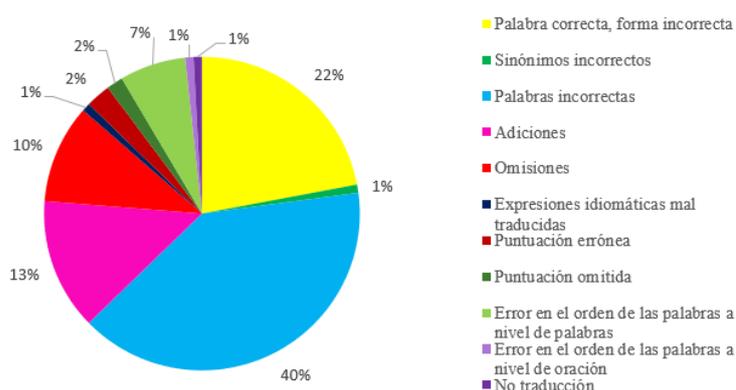


Ilustración 9: análisis de los resultados obtenidos con la combinación KO -EN- ES con el motor Naver Papago.

Además de la relación de los errores que se muestra en los gráficos anteriores, también se quería comentar que en los TT que se han obtenido mediante traducción indirecta han tendido más hacia la romanización frente a naturalización realizada en la modalidad directa. Un ejemplo de esto puede ser el caso de los *Hanoks* frente a *casas tradicionales* en las versiones indirectas y directas, respectivamente, del texto “한국 사람들은 어떤 집에서 살까요?”. Puesto que, en realidad, han pasado por un proceso traductológico y se ajustan a las indicaciones de romanización indicadas por el del Ministerio de Cultura y Turismo coreano no se han incluido en la categoría “no traducción”.

Al hacer una comparación del número de errores que se han cometido en las distintas categorías en cada una de las modalidades, se puede ver que las que más se repiten son la de palabras erróneas y las de omisiones, siendo siempre los textos adquiridos de manera directa los que más poseen.

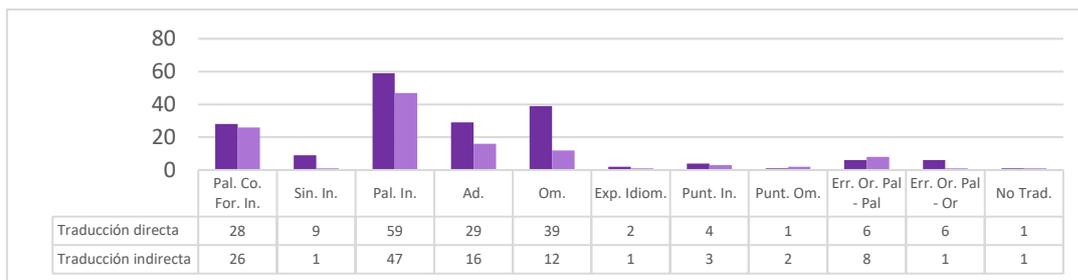


Ilustración 10: comparación de los errores identificados en ambas modalidades

En los subapartados siguientes, se incluirá un ejemplo relevante de cada una de las categorías de errores que se han detectado, comparándolos con los resultados que se han obtenido para los mismos en la modalidad contraria. Además, en los casos en los que sea necesario, se incluirá un comentario extenso en el que se argumente por qué ese error se identificó como tal.

### 1.1. Palabras correctas, pero escritas de forma incorrecta

Como ya se explicó en la sección de peculiaridades del coreano, este idioma no suele distinguir entre género y número y los sujetos pueden omitirse perfectamente, causando que solo puedan descifrarse mediante el contexto. Es por esto por lo que, en numerosas ocasiones, los motores de traducción no son capaces de reconocer qué forma sería más adecuada. Tras el análisis se ha visto que la modalidad de traducción con más errores de este tipo es la traducción directa.

Texto original	예전에는 어떤 곳에서 살았을까?	요즘은 어떤 곳에서 살까?
Texto obtenido mediante TD	¿En qué tipo de lugar vivía <sup>3</sup> antes?	¿Dónde vive <sup>8</sup> ahora?
Texto obtenido mediante TI	¿Qué tipo de lugar vivía <sup>3</sup> ?	¿Dónde vives <sup>9</sup> hoy en día?

Los dos ejemplos que se muestran en la tabla han sido extraídos del texto número 1. El problema lo ocasiona la omisión del sujeto en TO que, en ambos casos, se corresponde con los coreanos en plural. En el primero equivaldría a “¿en qué tipo de vivienda vivían [los coreanos] hace tiempo/antes?” y en el segundo “¿dónde viven [los coreanos] ahora/actualmente?”. Para el primer caso, ambas modalidades de traducción ofrecen resultados con un supuesto sujeto en tercera persona del singular. En el caso del segundo ejemplo, la modalidad de la traducción directa da pie a dos posibles interpretaciones que, aun así, se considerarían incorrectas desde el punto de vista del contexto: la primera, que

se siga el modelo del supuesto sujeto en tercera persona del singular y, la segunda, que se haga en la segunda persona “usted”.

### 1.2. Sinónimo(s) incorrecto(s)

Como se puede ver en los gráficos anteriores, la cantidad de errores de este estilo que se han identificado es significativamente menor que el que se explica en la subsección anterior. En su inmensa mayoría, estos errores tienen que ver con las elecciones léxicas realizadas por el motor de TA.

Texto original	그 나라 사람들은
Texto obtenido mediante TD	la raza <sup>16</sup> coreana
Texto obtenido mediante TI	A la gente de ese país

Este es un extracto del texto número dos en el que se ve que el motor de TA decide por utilizar “raza” como sinónimo de las personas que habitan en un país. Se considera que este cambio es incorrecto y, además, peligroso porque añade connotaciones que no están presentes en el original. Se cree que la opción que es más fiel a la original y, además, más adecuada es la que se consigue mediante la traducción indirecta.

### 1.3. Palabras incorrectas

Esta categoría de errores es la más abundante en las traducciones obtenidas en ambas modalidades y, consecuentemente, son los que más dificultades de comprensión y legibilidad causan en los TT. El caso que se muestra en la tabla de abajo, extraídos del texto número 3, refleja las diversas maneras de traducir la palabra coreana para el virus “herpes zóster” en ambas modalidades. Se considera interesante que en la versión obtenida de forma directa no aparezca traducido correctamente en ninguna de las cinco ocasiones en las que la palabra aparece en el TO, lo que causaría que el/la estudiante no supiese identificar cuál es la temática del texto, pero sí que podría hacerse una idea si utiliza el texto obtenido mediante la traducción intermedia, a pesar de que también se dan errores.

Texto original	대상포진은 예전에는 주로 노인들에게 발병하는 질환으로 알려져 있었지만, (...). (...)1,000 명당 10.4 명이 대상포진에 걸린다고 말했습니다.
----------------	---

	<p>대상포진은 어릴 때 (...)</p> <p>따라서 대상포진은 계절과는 무관하게 생기는 질병이며 (...)</p> <p>(...) 1 만 명 정도 가 대상포진에 해마다 걸리고 있는 것으로 나타났습니다.</p>
<p>Texto obtenido mediante TD</p>	<p>En el pasado, el <b>pospojin</b><sup>6</sup> se conocía principalmente como una enfermedad que se desarrolla en los ancianos, pero (...).</p> <p>(...) 10.4 personas por cada 1.000 individuos <b>tuvieron</b><sup>12</sup> <b>focos</b><sup>13</sup> de <b>objetivos</b><sup>14</sup></p> <p>El <b>tumor objeto</b><sup>15</sup> se (...)</p> <p>(...) el <b>bombardeo objetivo</b><sup>23</sup> (...)</p> <p>(...) por <b>focos de objetivo</b><sup>36</sup></p>
<p>Texto obtenido mediante TI</p>	<p>El herpes zóster solía ser conocido como una enfermedad que generalmente ocurre en los ancianos, pero (...)</p> <p>10,4 personas por cada 1.000 personas desarrollan <b>barras</b><sup>2</sup>.</p> <p>El herpes zóster es una enfermedad</p> <p>Por lo tanto, <b>la barbilla</b><sup>5</sup> es una enfermedad (...)</p> <p>y alrededor de 10.000 en los adolescentes <b>reciben</b><sup>6</sup> <b>barbas</b><sup>7</sup> cada año.</p>

#### 1.4. Palabra(s) añadida(s)

Este tipo de errores es el cuarto tipo de fallo más habitual en los textos que conforman el corpus en las dos modalidades de traducción que se estudian en este trabajo. En su mayoría, se corresponden con la adición de palabras sueltas que no afectan gravemente a la legibilidad del texto, sin embargo, se ha encontrado un caso en el que el motor de traducción añade una oración entera. En dicho ejemplo, extraído del texto número dos se ve como el motor de TA añade la oración completa resaltada en fucsia que en ninguna sección ni subsección del texto original en coreano.

<p>Texto original</p>	<p>(...) 한국의 문화를 잘 알 수 있다; 한국의 (...)</p>
<p>Texto obtenido mediante TD</p>	<p>(...) conocer bien la cultura coreana. <b>de Corea a las masas.</b><sup>1</sup> (...)</p>
<p>Texto obtenido mediante TI</p>	<p>(...) cultura coreana. ¿Cuáles (...)</p>

### 1.5. Palabra(s) omitida(s)

Esta categoría es la segunda más repetida en los textos obtenidos en ambas modalidades. Se ha comprobado que el mayor número de incidencias de palabras o secciones completas omitidas por el motor y que, por supuesto, se dan en las producciones obtenidas directamente hacia el español. Aquellos que se han identificado en los textos que se han obtenido indirectamente no han causado problemas de comprensión graves. Un ejemplo que se considera bastante trascendental es el que se muestra en la tabla siguiente.

Texto original	연령대별로 나누어 보면, 20 대는 하루 평균 281 분 스마트폰을 이용하고, 10 대 이하는 239 분, 30 대는 220 분, 40 대는 189 분, 50 대는 151 분 동안 스마트폰을 이용하는 것으로 나타났습니다.
Texto obtenido mediante TD	Si se divide por edad, los 20s <sup>2</sup> utilizan teléfonos inteligentes un promedio de 281 minutos por día, menos <sup>3</sup> de <sup>4</sup> 239 minutos, menos <sup>5</sup> de 30 <sup>6</sup> minutos <sup>7</sup> , y <sup>8</sup> los <sup>9</sup> 40 muestran que usan teléfonos inteligentes durante 189 minutos y <sup>10</sup> 151 minutos.
Texto obtenido mediante TI	Por grupo de edad, la gente de los 20 años usa teléfonos inteligentes por un promedio de 281 minutos al día, mientras que los de los 20 <sup>1</sup> años usan teléfonos inteligentes por 239 minutos, los de los 30 años por 220 minutos, los de los 40 años por 189 minutos y los de los 50 años por 151 minutos.

En la porción del texto número 3, puede verse que existe una pérdida de información relevante para la comprensión del texto de manera constante, pues se pierden tanto referencias a los rangos de edad como referencias a los minutos en los que estas edades usan sus teléfonos. En el caso de la obtenida por TI no se incluye ninguna omisión, pero sí que hay un error de traducción de las edades para adolescentes, expresada en el original como “10 대 이하는”.

### 1.6. Expresión(es) idiomática(s) traducidas incorrectamente

Este tipo de error no ha sido muy recurrente en las traducciones que se han hecho con este motor, pero sí que se puede ver que el número de casos que se han identificado es mayor cuando se traduce del coreano al español directamente.

Texto original	그는 죽기 전에 부인에게 미소와 함께 마지막 말을 남겼다.
Texto obtenido mediante TD	Antes de morir, dejó <sup>47-48</sup> su última palabra con una sonrisa.

Texto obtenido mediante TI	Dejó a su esposa una última palabra <sup>27</sup> con una sonrisa antes de morir
----------------------------	--

En este ejemplo extraído del texto número 5 se puede ver como en ninguna de las dos modalidades aparece bien traducida la expresión “decir las últimas palabras”, sino que ambas utilizan el verbo “dejar” y utilizan el singular para “última” y “palabra”. Estas últimas se relacionan con la ambigüedad del coreano para expresar el número. Además, en el TT obtenido a través de TD se identifica un caso de palabra omitida al desaparecer completamente el complemento indirecto de la oración, en este caso, la referencia de que a quién le dice sus últimas palabras es a su esposa.

### 1.7. Puntuación sea incorrecta

La gran mayoría de los casos de puntuación incorrecta que se han encontrado en el análisis de los textos producidos por este motor tienen que ver con la posición de las comas en los textos en español. De nuevo, se ha visto que la modalidad con más errores de este tipo es la modalidad directa. El ejemplo que se presenta a continuación pertenece al texto número 5.

Texto original	(...)그리고 1916 년 57 세, 그가 삶을 마칠 때까지 (...)
Texto obtenido mediante TD	(...) hasta que terminó su vida en 1916 <sup>7</sup> a los 57 años <sup>8</sup> invirtió (...).
Texto obtenido mediante TI	Y hasta que terminó su vida a los 57 años en 1916 (...)

### 1.8. Puntuación omitida

De esta categoría, el error que más llama la atención es la omisión del signo de interrogación de apertura en la traducción directa del texto uno, pues el resto de las preguntas que aparecen a en el corpus sí que se traducen correctamente.

Texto original	한국 사람들은 어떤 집에서 살까요?
Texto obtenido mediante TD	En <sup>1</sup> qué <sup>2</sup> casa viven los coreanos?

Texto obtenido mediante TI	¿En qué tipo de casa viven los coreanos?
----------------------------	--

### 1.9. Errores en el orden en el que se han redactado las palabras a nivel de palabras

Texto original	(...) 욕실과 화장실 1 ~ 2 개가 (...).
Texto obtenido mediante TD	(...) un <sup>14-15</sup> baño <sup>16-17</sup> y <sup>18</sup> dos <sup>19</sup> baños <sup>20</sup>
Texto obtenido mediante TI	un <sup>11-12</sup> baño <sup>13-14</sup> y <sup>15</sup> dos <sup>16</sup> baños <sup>17</sup>

Este ejemplo extraído del texto número 1 se considera bastante interesante pues ninguna de las versiones lo muestra traducido correctamente y presentan el mismo orden. En la frase original, lo que se dice es que hay “uno o dos baños y aseos”, la palabra baños [error dieciséis/ trece] debería ir colocada detrás de “dos”; la “y” debería ir antes de aseos [error veinte/ diecisiete]; y “dos” debería ir colocada detrás entre la “o” omitida [error quince/ doce] y la palabra “baños” [error dieciséis/ trece].

### 1.10. Errores en el orden en el que se han redactado las palabras a nivel de oración

Este tipo de error es más frecuente y causa mayores dificultades en la legibilidad y comprensión en el texto obtenido directamente del coreano. El que se expone a continuación pertenece al texto número 3. A pesar de contar con numerosas palabras que son erróneas, el orden en el que se han organizado las frases tampoco es correcto causando una imposibilidad de entendimiento. En el texto obtenido directamente se da un error a nivel de palabras, pues la sección con las letras en verde debería colocarse antes de “cuando se debilita la inmunidad al virus”, pero ni la legibilidad ni la comprensión se ven afectadas.

Texto original	대상포진은 어릴 때 수두 바이러스가 수두를 일으킨 뒤 증상 없이 신경 주위에 남아 있다가, 이 바이러스에 대한 면역력이 약해졌을 때 심한 통증을 유발하는 병입니다.
----------------	---

Texto obtenido mediante TD	El <b>tumor objeto</b> <sup>15</sup> <b>e</b> <sup>16</sup> mantiene alrededor <b>del</b> <sup>17</sup> nervio <sup>18</sup> <b>sin ningún síntoma después de que el virus de la cabeza de su bebé</b> <sup>19</sup> <b>causó la viruela</b> <sup>20,21</sup> lo que provoca dolor severo cuando la inmunidad contra el virus se debilita <sup>22</sup> .
Texto obtenido mediante TI	El herpes zóster es una enfermedad <b>que</b> <sup>3</sup> <b>causa dolor grave</b> <sup>4</sup> cuando el virus de la varicela causa la varicela en una edad temprana y se mantiene alrededor de los nervios sin síntomas y cuando se debilita la inmunidad al virus.

### 1.11. Palabras sin traducir

En esta última sección se incluirá un ejemplo de palabras que no se han traducido de la manera en la que debían en los TT, tanto en la modalidad de traducción directa como en la de la traducción indirecta. Además, se ha detectado que en el ejemplo del texto traducido directamente (número 2) se da un fenómeno extraño, pues hay una porción del extracto en el que el texto aparece escrito en inglés (letra blanca y resaltado violeta), otra parte concuerda con un trozo de la palabra romanizada (letra negra y resaltado morado) y otra sección es, directamente, incorrecta (letra negra, resaltado azul). El ejemplo extraído de la modalidad indirecta también pertenece al número dos, pero, en este caso, es que directamente se ha dejado la palabra en inglés.

Texto obtenido mediante TD	삼국지위지동이전 ( <i>samgukjijiwijidongjion</i> )	<b>The Samgukse Gwilight</b>
Texto obtenido mediante TI	장르	otros <b>genres</b> de canciones

## 2. GOOGLE TRADUCTOR

En base a lo expuesto sobre la evaluación de traducciones con respecto a la fiabilidad con respecto al TO y a la fluidez textual en los TT, se puede decir que los resultados que se han obtenido mediante este motor de traducción son mejores que los obtenidos con el motor que se analizaba en la sección anterior. Las razones por las que se cree que esto sucede es, primero, que el motor de traducción neuronal de Google existe desde hace más tiempo que el de Naver Papago y, además, el entrenamiento del segundo hacia el español es mucho menor debido a que la combinación lingüística KO – ES se introdujo en la modalidad neuronal más tarde que la de hacia el inglés (Sohn 2017); y, segundo, que se

sospecha que, en mayor o menor medida, Google Traductor utiliza el inglés como lengua pivote.

Esta hipótesis surge al hacer el análisis de los textos que conformaban el corpus con ambas modalidades de traducción, en el que se vio que los errores que habían sido detectados eran prácticamente los mismos salvo en dos categorías, por un lado, la de “expresiones idiomáticas mal traducidas” donde se identificaron 2 errores para la TD y 3 para la TI y, por otro, en la de “error en el orden de palabras a nivel de palabras” donde se detectaron 4 para la TD y 3 para la TI. Además, de esta razón, también observó que en algunas secciones, supuestamente traducidas directamente al español, aparecían palabras en inglés como, por ejemplo, la traducción del libro “삼국지위지동이전” como “<Transfer of the Status of the Three Kingdoms<sup>2</sup>>” en el texto número dos o la traducción de los miles con comas como se da en el texto número 3; y otras en las que el TT parecía haber sido producido desde el TI inglés como es el caso de “por lo que el piso está caliente, así que **me**<sup>2</sup> **quite**<sup>3</sup> los zapatos y **me**<sup>4</sup> **sente**<sup>5</sup>” extraído del texto número 2 y que correspondería con la versión inglesa “so the floor is warm, so I took off my shoes and sat on the floor inside the house”, ya que la versión coreana es completamente impersonal.

En el siguiente gráfico se muestra la comparación de los errores detectados en las producciones obtenidas con este motor de traducción en ambas modalidades con el que se demuestra lo dicho anteriormente sobre la posible traducción indirecta encubierta.

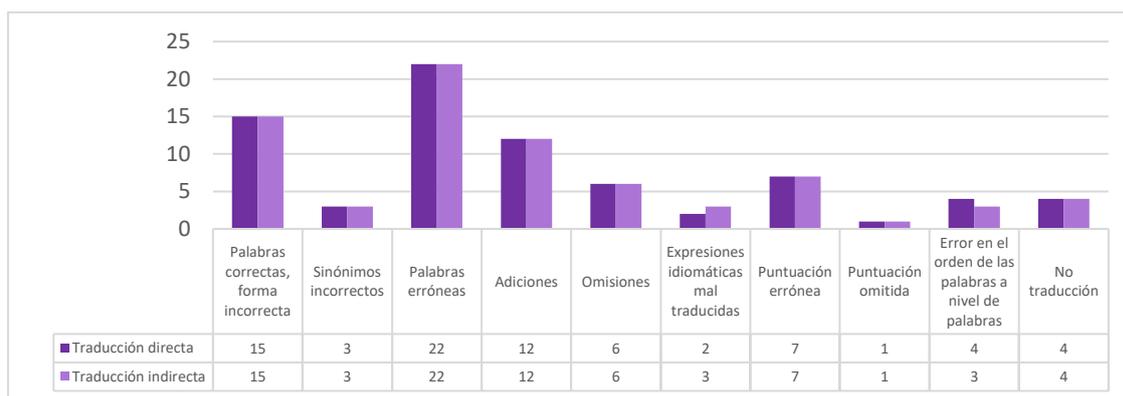


Ilustración 11: Diferencias en la identificación de los errores para las dos modalidades de este estudio

Es debido a estas similitudes por lo que no se estima conveniente añadir un ejemplo de todas las categorías de errores detectados tal y como se hizo en la sección anterior, puesto que, al ser los mismos, no habría comparación posible. Sin embargo, sí que aparecerán todos comentados en los análisis que se encuentran en los anexos. En esta parte solo se

expondrán los casos en los que los resultados difieren de una modalidad a otra, es decir, en la de “expresiones idiomáticas mal traducidas” y en la de “error en el orden de palabras a nivel de palabras”.

### **2.1. Expresiones idiomáticas traducidas incorrectamente**

Texto original	옛날에 포도밭을 가진 부자가 있었습니다.
Texto obtenido mediante TD	Érase una vez un hombre rico que era dueño de un viñedo.
Texto obtenido mediante TI	Una vez tuvo <sup>4</sup> un hombre rico que tenía un viñedo

Este caso, extraído del texto número seis, tiene que ver con la traducción del comienzo de la historia. La versión coreana utiliza el equivalente al “érase una vez” que, tal y como puede verse en la tabla, está bien detectado y traducido por el motor en la modalidad directa; sin embargo, en la versión indirecta se pierde puesto que lo que aparece en el texto intermedio es “*He once had a rich man*”.

### **2.2. Error en el orden de las palabras a nivel de palabras**

Texto original	아들을 포도밭에 가서 열심히 땅을 팠습니다.
Texto obtenido mediante TD	Fue <sup>8</sup> a la viña con su hijo <sup>9-10</sup> y cavó <sup>11</sup> diligentemente
Texto obtenido mediante TI	Su <sup>10</sup> hijo <sup>11</sup> fue <sup>12</sup> a la viña a cavar diligentemente.

El error que se pretende comentar en esta sección, extraído también del texto número seis, es aquel con la letra verde en la traducción directa. Este tiene que ver con la no detección del sujeto “su[s] hijo[s]” y su colocación detrás del complemento de lugar, cuando, en realidad, debería ir colocado al principio de la oración.

### 3. COMENTARIOS GENERALES

Comparando los resultados que se han visto en las ilustraciones 10 y 11 sobre las categorías de los errores detectados y lo que se ha comentado sobre la calidad de los textos considerando su nivel de adecuación con respecto al original y de legibilidad de las producciones obtenidas en cada una de las modalidades, se considera que, en términos generales, las traducciones realizadas con la modalidad de traducción indirecta han sido mejores que aquellas que se han realizado de manera directa, especialmente en el motor Naver Papago. En lo que respecta a los resultados obtenidos mediante el motor Google Traductor, como ya se dijo en el apartado anterior, se sospecha la posibilidad de que utilice, en mayor o menor medida, el inglés como lengua pivote en las traducciones para idiomas periféricos por lo que no sería posible determinar qué modalidad de la traducción ofrecería los resultados con mejor calidad. Suponiendo que la hipótesis mencionada previamente fuese errónea y que verdaderamente se diesen las dos modalidades de traducción aquí estudiadas, se considera que, acorde a los resultados obtenidos para este corpus, el motor de TA que ofrece mejores resultados al hacer traducciones tanto directas como indirectas desde el coreano hacia el español es el de Google Traductor, puesto que para Naver Papago se detectaron 184 y 116 errores, respectivamente; mientras que para este se identificaron 76 en ambas modalidades. De todas maneras, se es consciente de que el corpus que se ha utilizado es demasiado pequeño como para afirmar que estos resultados van a ser siempre así.

Además, se estima oportuno comentar que, a pesar de que el número de errores sea significativamente menor cuando se utiliza la modalidad de la traducción indirecta, el/la estudiante de coreano no debe conformarse únicamente con los resultados que obtenga a través de esta modalidad como completamente adecuados, puesto que, como se ha visto en los gráficos de las secciones anteriores, las categorías de errores más recurrentes son las de “palabras erróneas” y “omisiones”, por lo que deberá tener especial cuidado.

## CONCLUSIONES

Los objetivos de este trabajo eran, por un lado, iniciar la conversación y ofrecer información sobre la modalidad de traducción indirecta que, como se ha visto, a pesar de ser una de las que más se han utilizado en el pasado y que se siguen utilizando a día de hoy en varios ámbitos punteros del ámbito de la traducción, se ha mantenido oculta y menospreciada por parte de los expertos de la traductología; y, por otro, comprobar si esta modalidad sería útil si, unida con motores de traducción automática neuronal gratuitos, se utilizasen en para el aprendizaje de idiomas periféricos. En el caso particular de este trabajo, se contemplaba la modalidad de traducción indirecta con el inglés como lengua intermedia para traducir textos extraídos de libros para el aprendizaje del coreano hacia el español a través de los motores de traducción *Naver Papago* y *Google Traductor*.

Se considera que, en lo que respecta al primer objetivo, se ha demostrado que la traducción indirecta es modalidad es muy importante a nivel cultural y que al menos podría incluirse en los itinerarios de TA, puesto que, como se expresó en el marco teórico, esta es una actividad que se da habitualmente en el sector de la traducción y sería mejor que los profesionales aprendiesen a trabajar este tipo de modalidad desde las aulas al igual que ya se hace con otros tipos de traducción que los expertos en traductología también han criticado, como es el caso de la traducción automática y la posesición. Dicho esto, también se considera que es una actividad algo peligrosa si no se hace de una manera supervisada, en el caso que se utilice TAN, y si no se respetan los valores y el contenido del TO, si esta se realizase de una forma diferente puesto que, si esto no se hiciese, lo único que se conseguiría es que esta actividad se siga haciendo de forma camuflada y causando errores y discordancias que, al final, acabarán afectando a la actividad de la traducción en general, pues el público que leerá los documentos o las obras traducidas no sabrá qué modalidad se ha utilizado, pero sí que es una traducción.

En lo que respecta al segundo objetivo, se considera que la calidad de los TT en bruto que se han obtenido mediante la modalidad de traducción indirecta (coreano > inglés > español) han sido notablemente mejores que aquellos que se han realizado directamente del coreano hacia el español, por lo que se cree que su aplicación en el aprendizaje de este idioma puede llegar a ser de gran utilidad. Con esto no se quiere decir que el/la estudiante introduzca los textos en los distintos motores y se fie al 100% de los resultados que va a obtener, puesto que, como se ha visto en los análisis, para esta combinación lingüística

todavía se cometen errores graves que pueden causar que adquieran conocimientos erróneos o que no alcancen los niveles de idiomas que desean; sino que, utilice esta modalidad con cautela y siempre cerciorándose a través de diccionarios bilingües, foros de idiomas y, si fuese posible, preguntándole directamente a personas nativas que hablen la lengua de dicho/a estudiante.

Se espera que este trabajo sirva como precedente para otros que intenten estudiar esta modalidad de traducción bien contemplando un acercamiento diferente al que se proponía aquí, es decir, el académico o bien contemplando un corpus más extenso o con motores de traducción diferentes.

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Amigó, Enrique, Jesús Gimenez y Felisa Verdejo. 2009. “Procesamiento Lingüístico en Métricas de Evaluación Automática de Traducciones”. *Procesamiento del Lenguaje Natural* 43: 215-222. [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/11716/1/PLN\\_43\\_24.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/11716/1/PLN_43_24.pdf).
- Assis Rosa, Alexandra, Hanna Pięta y Rita Bueno Maia. 2017. “Theoretical, methodological and terminological issues regarding indirect translation: An overview”. *Translation Studies* 10 (2): 113-132.
- Babych, Bogdan, Anthony Hartley y Serge Sharoff. 2007. “Translating from under-resourced languages: Comparing direct transfer against pivot translation”. *Proceedings of the MT Summit XI*, 412-418.
- Caswell, Isaac y Bowen Liang. 2020. “Recent Advances in Google Translate”. *Google AI Blog*. <https://ai.googleblog.com/2020/06/recent-advances-in-google-translate.html>. [Consultada en 2021].
- Centros Cervantinos. “Lenguas aglutinantes”. <https://www.centroestudioscervantinos.es/lenguas-aglutinantes/>. [Consultada en 2021].
- Cho et al. 2019. “On measuring gender bias in translation of gender-neutral pronouns” *arXiv preprint: 1905.11684v1* <https://arxiv.org/abs/1905.11684>.
- Chounilbo. 2017. “Naver Launches Papago Translation App”. *THE CHOSUNILBO*. [http://english.chosun.com/site/data/html\\_dir/2017/07/19/2017071901098.html](http://english.chosun.com/site/data/html_dir/2017/07/19/2017071901098.html). [Consultada en 2021].
- Conde Noguero, María Eugenia. 2018. “Los traductores automáticos en línea como recurso metodológico en el aula de Español como lengua Extranjera”. En *Transforming education for a changing world* eds. Camino López García y Jesús Mansó. Países Bajos: Adaya Press.
- Córdoba Mondéjar et al. 2015. “Estudio de viabilidad para la implantación de la traducción automática en la empresa VITAE”. <https://abacus.universidadeuropea.es/bitstream/handle/11268/4362/Estudio%20de%20viabilidad%20para%20la%20implantaci%F3n%20de%20la%20traducci%F3n%20autom%Etica.pdf?sequence=2>.

Croes, Li-Ann. 2019. “La traducción automática: Una comparación entre las traducciones de Google Translate y DeepL del español al holandés”. Trabajo de Fin de Máster. Universidad de Utrecht.

David Mutal, Jonathan. 2018. “Evaluación comparativa de modelos de traducción estadística y neuronal”. Trabajo especial de la carrera Licenciatura en Ciencias de la Computación: Universidad Nacional de Córdoba. [https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/6603/trabajo\\_final\\_Mutal.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/6603/trabajo_final_Mutal.pdf?sequence=1&isAllowed=y).

Do Campo Bayón, María. 2019. “La traducción automática dentro del contexto de una lengua minorizada ¿Qué tipo de motor se adapta mejor al caso especial del gallego?”. Trabajo de Fin de Máster: Universitat Autònoma de Barcelona. <https://hdl.handle.net/2072/359319>.

Görög, Attila. 2014. “Traducción y calidad”. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció* 12: 388-391.

Google Traductor. 2021. “TRADUCTOR: Explora el mundo en más de 100 idiomas”. Google. <https://translate.google.com/about/languages/>. [Consultada en 2021].

Heibron, Johan. 1999. “Towards a Sociology of Translation: Book Translation as a KoehCultural World-System”. *European Journal of Social Theory* 2 (4): 429-444.

Ivaska, Laura. 2020. “A Mixed-Methods approach to Indirect Translation: A case study of the Finnish translations of Modern Greek prose 1952-2004”. Tesis Doctoral: Universidad de Turku.

Jia, Hongwei. 2018. “Reclassification of Signs: A translation semiotics perspective”. En *Chinese Semiotic Studies* 14 (3): 261-273.

Jia, Hongwei. 2020. “Indirect Translation: A Semiotic Perspective”. En *Chinese Semiotic Studies* 16 (3): 373-397.

Kiaer, Jieun. 2018. *The Routledge Course in Korean Translation*. Abingdon: Routledge.

Kim et al. 2019. “Pivot-based Transfer Learning for Neural Machine Translation between Non-English Languages”. *arXiv preprint arXiv:1909.09524*. <https://arxiv.org/abs/1909.09524>.

- Koehn, Philipp y Rebecca Knowles. 2017. "Six Challenges for Neural Machine Translation". *Proceedings of the First Workshop on Neural Machine Translation*, 28-39. <https://arxiv.org/abs/1706.03872>.
- Lee, Hyung Jin. 2008. "Survival through Indirect Translation: Pablo Neruda's 'Veinte poemas de amor y una canción desesperada' into Korean". *Journal of Language and Translation* 9 (2): 71-93.
- Lee, Sue Jin. 2011. "The Korean Wave: The Seoul of Asia". *The Elon Journal of Undergraduate Research in Communications* 2 (1): 85 – 93.
- Lee, Sun Young. 2019. "Korean: A rising language". *The Korea Herald*. <http://www.koreaherald.com/view.php?ud=20190328000785>. [Consultada en 2021].
- Li, Wenjie. 2017. "The Complexity of Indirect Translation: Reflections of the Chinese Translation and Reception of HC Andersen's Tales". *Orbis Litterarum* 72 (3): 181-208.
- Linder, Daniel. 2014. "Reusing Existing Translations: Mediated Chandler Novels in French and Spanish". *JoSTrans – Journal of Specialized Translation* 22: 55-77.
- Liu, Qun y Xiaojun Zhang. "Machine Translation: General". En *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, ed. Chan Sinwai, 105-119. Abingdon: Routledge.
- Llopis Prats, Marta. 2020. "La traducción automática aplicada a textos científicos: análisis de la traducción de un artículo científico generada por DeepL". Trabajo de fin de Grado: Universitat Jaume I.
- Lommel, Arle, Hans Uszkoreit y Aljoscha Burchardt. 2014. "Multidimensional Quality Metrics (MQM): A Framework for Declaring and Describing Translation Quality Metrics". *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció* 12: 455-463.
- Marín Lacarta, Maialen. 2008. "La traducción indirecta de la narrativa china contemporánea en castellano: ¿Síndrome o enfermedad?". *Revista de Historia Traducción* 1611. <https://ddd.uab.cat/pub/1611/19882963n2/19882963n2a8/marin.pdf>.
- Maučec, Mirjam Sepesy y Gregor Donaj. 2019. "Machine Translation and the Evaluation of its Quality". En *Recent Trends in Computational Intelligence*. IntechOpen. DOI: [10.5772/intechopen.89063](https://doi.org/10.5772/intechopen.89063).

Miura et al. 2015. “Improving Pivot Translation by Remembering the Pivot”. En *Proceedings of the 53<sup>rd</sup> Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and the 7<sup>th</sup> International Joint Conference on Natural Language Processing (Short Papers)*. Beijing: China, 573-577.

Muhammad Helmy, Shaimaa Magdy. 2017. “Aproximación analítica a la traducción literaria indirecta: *Miramar* de Naguib Mahfuz como modelo”. Trabajo de fin de Máster: Universidad de Al-Azhar. DOI: 10.13140/RG.2.2.18453.12002.

NAVER Help. 2020. “Which languages does Papago Support?”. *NAVER*. <https://help.naver.com/support/contents/contents.help?serviceNo=17996&categoryNo=18181> [Consultada en 2021].

Nguyen et al. 2018a. “Neural Machine Translation Enhancements through Lexical Semantic Network”. En *ICCMS 2018: Proceedings of the 10th International Conference on Computer Modeling and Simulation*. Nueva York: EE. UU, 105-109. <https://doi.org/10.1145/3177457.3177461>.

Nguyen et al. 2018b. “Effect of Word Sense Disambiguation on Neural Machine Translation: A Case Study in Korean”. En *IEEE Access* 6: 38512-38523. Doi: [10.1109/ACCESS.2018.2851281](https://doi.org/10.1109/ACCESS.2018.2851281).

Páez Mérida, María. 2019. “La traducción automática en internet: Google Traductor y Baidu Translate”. Trabajo de Fin de Grado: Universitat Autònoma de Barcelona. [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2019/tfg\\_175529/TFG\\_2018-19\\_FTI\\_PaezMerida.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2019/tfg_175529/TFG_2018-19_FTI_PaezMerida.pdf).

Park, Kyung-Eun, Keun-Hye Shin y Ki-Sun Kim. 2015. “Research on limitations on indirect literacy translation and aspects of cultural vocabulary”. *Neohelicon: Acta comparationis litterarum universarum*. 42(2): 603-621.

Park. Insug. 2006. *El coreano básico*. Seúl: IlChokak.

Pięta, Hanna. 2012. Patterns in (in)directness: An exploratory case study in the external history of Portuguese translations of Polish literature (1855-2010)”. *Target* 24 (2): 310-337.

Pięta, Hanna. 2019. “Indirect Translation: main trends in practice and research”. *Slovo.ru: baltijskij accent*, 10 (1): 21-36.

Ping, Ke. 2009. "Machine Translation". En *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, eds. Baker, Mona y Gabriela Saldanha, 162-169. Segunda edición. Abingdon: Routledge.

Pym, Anthony. 2011. "Translation Research Terms: A Tentative Glossary for Moments of Perplexity and Dispute". En *Translation Research Projects 3*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 75-100.

Radó, György. 1975. "Indirect Translation". *Babel*. 21 (2): 51-59.

Ravina, Mark. 2009. "Introduction: Conceptualizing the Korean Wave". *Southeast Review of Asian Studies*, 31: 3-9.

Republic of Korea. "Hallyu (la ola coreana)". *KOREA.NET*. <https://spanish.korea.net/AboutKorea/Culture-and-the-Arts/Hallyu#none> [Consultada en 2021].

Ringmar, Martin. 2007. "'Roundabout Routes': Some remarks on indirect translations". *Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2006*: 1-17.

Ringmar, Martin. 2015. "Figuring out the local within the global – (sub)systems and indirect translation". *Special issue of IberSlavica 2015*: 153-170.

S. André, James. 2009. "Relay". En *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, eds. Mona Baker and Gabriela Saldanha. London: Routledge, 230-232.

Slocum, Jonathan. 1985. "A Survey of Machine Translation: its History, Current Status, and Future Prospects". *Computational Linguistics Formerly the American Journal of Computational Linguistics* 11 (1): 1-17. <https://www.aclweb.org/anthology/J85-1001.pdf>.

Sohn, Jiyoung. 2017. "Naver launches official version of AI translator 'Papago'". *The Korea Herald*. <http://www.koreaherald.com/view.php?ud=20170721000578>.

Sommer, Harold. 2012. "Machine Translation: History, Development, and Limitations". En *The Oxford Handbook of Translation Studies*, eds. Malmkaer Kristen y Kevin Windle. Oxford: Oxford Handbooks Online, 284-292.

Temnikova, Irina. 2010. "Cognitive Evaluation Approach for a Controlled Language Post-Editing Experiment". *LREC*: 3485-3490.

Tiedemann, Jörg. “Character-Based Pivot Translation for Under-Resourced Languages and Domains. En *Proceedings of the 13<sup>th</sup> Conference of the European Chapter for the Association for Computational Linguistics*, 141-151.

Torres-Simón, Ester et al. “Indirect translation in translator training: taking stock and looking ahead”. *The Interpreter and Translator Trainer* 2-22.

Trujillos Yébenes, Lorena. 2020. “Aproximación al uso de la traducción automática con posedición en el ámbito de la traducción médica: opinión de traductores médicos profesionales”. Trabajo fin de Máster: Universitat Jaume I. [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/191218/TFM\\_2020\\_TrujillosYebe nes\\_Lorena.pdf?sequence=1&isAllowed=y#page=12&zoom=100,109,320](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/191218/TFM_2020_TrujillosYebe nes_Lorena.pdf?sequence=1&isAllowed=y#page=12&zoom=100,109,320).

Tuohisaari, Anikka. 2019. “Clasificación de errores y comparación de las traducciones español – fines de los traductores automáticos MT@EC y eTranslation de la Comisión Europea”. Trabajo de fin de máster: Universidad de Turku. <http://urn.fi/URN:NBN:fi-fe2019042913581>.

Ustaszewski, Michael. 2021. “Towards a machine learning approach to the analysis of indirect translation”. *Translation Studies*. <https://doi.org/10.1080/14781700.2021.1894226>.

Vilar et al. 2006. “Error Analysis of Statistical Machine Translation Output”. *LREC*. 697-702.

Wang, Chenying. 2016. “La traducción de la literatura china en España”. *Estudios de Traducción* 6: 65-79.

Washbourne, Kelly. 2013. “Nonlinear Narratives: Paths of Indirect and Relay Translation”. *Meta* 583: 607-625.

Way, Andy. 2018. “Quality expectations of machine translation”. En *Translation quality assessment*. Springer, Cham: 1-22.

Wu et al. 2016. “Google’s Neural Translation System: Bridging the Gap between Human and Machine Translation” 1-23. <https://arxiv.org/pdf/1609.08144.pdf>.

Wu, Hua y Haifeng Wang. 2009. “Revisiting Pivot Language Approach for Machine Translation”. En *Proceedings of the 47<sup>th</sup> Annual Meeting of the ACL and the 4<sup>th</sup> IJCNLP of the AFNLP*. Suntec: Singapore, 154-162.

Zhang, JiaJun y ChengQing Zong. 2020. "Neural machine translation: Challenges, progress and future. *Science China Technological Sciences* 63: 2028-2050. <https://link.springer.com/article/10.1007/s11431-020-1632-x> .

## **CORPUS**

King Sejong Institute. 2019. *Sejong Korean vol. 4 – Revised Edition*. Corea del Sur: King Sejong Institute.

Talk To Me in Korean. 2015. *News in Korean*. Corea del Sur: Long Tail Books.

Yonsei University Press. 2010. *Yonsei Korean Reading 3*. Corea del Sur: Yonsei University Press.

## **MOTORES DE TRADUCCIÓN**

Google Traductor. <https://translate.google.com/?hl=es>

Naver Papago. <https://papago.naver.com/>

# ANEXOS: TEXTOS ORIGINALES Y TRADUCCIONES

## TEXTOS SEJONG

### Anexo 1: 한국 사람들은 어떤 집에서 살까요?

한국 사람들은 아파트, 일반 주택, 한옥 등에 산다. 이 중에서 가장 일반적인 주거 형태는 아파트이다. 한국의 아파트는 전통적인 주택은 아니지만 한국의 전통적인 주거 문화의 특징을 가지고 있다. 한국 사람들이 사는 집에 대해 알아보자.

예전에는 어떤 곳에서 살았을까?

한국 사람들은 오래전부터 한옥에서 살았다. 한옥은 나무와 흙으로 만들어져 여름에 시원하고 겨울에 따뜻하다. 또 돌로 만든 온돌이 있어 바닥이 따뜻하기 때문에 집 안에서는 신발을 벗고 바닥에 앉아서 생활했다. 서울, 전주, 경주, 안동 등에 한옥마을이 남아 있으며, 요즘 다시 한옥의 인기가 높아지고 있다.

요즘은 어떤 곳에서 살까?

요즘 한국 사람들이 가장 많이 사는 곳은 아파트이다. 그리고 일반 주택, 빌라, 오피스텔 원룸, 전원주택 등 다양한 주택들이 있다.

집 안에서는 어떻게 생활할까?

일반적으로 한국 사람들은 거실 1 개, 방 2~3 개, 주방 1 개, 욕실과 화장실 1 ~ 2 개가 있는 집에서 산다. 거실은 집에서 가장 넓은 공간으로 가족들이 모여 이야기를 나누고 손님을 접대하는 곳이다. 방은 개인적인 공간으로 부부가 사용하는 안방, 아이들이 사용하는 공부방 등으로 구분된다. 한국 사람들은 신발을 벗고 집 안에 들어가기 때문에 집 현관은 집 안의 다른 공간과 뚜렷하게 구분되어 있다. 그리고 거실과 방은 모두 온돌로 되어 있기 때문에 소파나 의자, 침대가 있어도 바닥에 앉아 생활하는 경우가 많다. 또 건강하고 쾌적한 생활에 대해 관심이 많은 사람들은 나무, 황토, 한지와 같은 한옥의 재료를 아파트나 일반 주택에서 사용하기도 한다.

### *A1.1. Traducción obtenida directamente en inglés (Naver Papago)*

What kind of house do Koreans live in?

Koreans live in apartments, regular houses, hanok, etc. Among them, the most common type of housing is apartments. Apartments in Korea are not traditional houses, but they are characterized by traditional Korean residential culture. Let's find out about the houses where Koreans live.

What kind of place did he used to live?

Koreans have lived in hanok for a long time. Hanok is made of wood and soil, so it is cool in summer and warm in winter. Also, because the floor was warm with stone ondol, he took off his shoes and sat on the floor. Hanok villages remain in Seoul, Jeonju, Gyeongju, and Andong, and the popularity of hanok is increasing again these days.

Where do you live these days?

The place where Koreans live the most these days is apartments. And there are a variety of houses such as general housing, villas, studio apartments, and rural houses.

How do you live in the house?

Generally, Koreans live in houses with one living room, two to three rooms, a kitchen, a bathroom and one to two toilets. The living room is the largest space in the house, where families gather to talk and entertain guests. The room is a private space, divided into a couple's bedroom and a study room used by children. Because Koreans take off their shoes and enter the house, the front porch is distinct from other spaces in the house. And since the living room and the room are all ondol, people often sit on the floor even if they have a sofa, chair, or bed. In addition, people who are interested in healthy and pleasant living use hanok materials such as wood, red clay, and hanji in apartments and general houses.

### *A1.2. Traducción obtenida directamente en español (Naver Papago)*

En<sup>1</sup> qué<sup>2</sup> casa viven los coreanos?

Los coreanos viven en apartamentos, casas comunes, casas tradicionales coreanas, etc. La forma más común de vivienda es el apartamento. Los apartamentos coreanos no son casas tradicionales, pero tienen características de la cultura tradicional de la vivienda en Corea. Averigüemos sobre las casas en las que viven los coreanos.

1. Omisión del signo de interrogación de inicio.
2. Omisión de la palabra “tipo”.
3. Se refiere a los coreanos por lo que debería estar en plural.
4. Omisión “Desde hace mucho tiempo”.
5. Vivían.

<p>¿En qué tipo de lugar vivía<sup>3</sup> antes?</p> <p>Los<sup>4</sup> coreanos vivieron<sup>5</sup> en una casa tradicional coreana. El hanok está hecho de madera y tierra, es fresco en verano y cálido en invierno. Además, debido al calor del suelo de<sup>6</sup> piedra, en la casa se quitaban los zapatos y vivían sentados en el suelo. El pueblo<sup>7</sup> Hanok permanece en Seúl, Jeonju, Gyeongju y Andong, y en estos días se está volviendo más popular.</p> <p>¿Dónde vive<sup>8</sup> ahora?</p> <p>Hoy en día, el apartamento<sup>9</sup> más habitado por los coreanos es el departamento<sup>10</sup>. Y hay una variedad de viviendas como vivienda general, Villa, Ofeistres<sup>11</sup>, casa de alimentación<sup>12</sup>, etc.</p> <p>¿Cómo vivir<sup>13</sup> dentro de casa?</p> <p>En general, los coreanos viven en casas con una sala de estar, dos o tres habitaciones, una cocina, un<sup>14-15</sup> baño<sup>16-17</sup> y<sup>18</sup> dos<sup>19</sup> baños<sup>20</sup>. La sala de estar es el lugar más extenso de la casa, donde las familias se reúnen para hablar y atender a los invitados. La habitación se divide en un espacio personal, un dormitorio donde<sup>21</sup> se<sup>22</sup> usan<sup>23</sup> las parejas y un cuarto de estudio para los niños. Debido a que los coreanos entran dentro de la casa quitándose los zapatos, el vestíbulo está claramente separado de otro<sup>24</sup> lugar<sup>25</sup> dentro de la casa. Y como la sala y la habitación están<sup>26</sup> cubiertos<sup>27</sup>, a menudo viven sentados en el suelo incluso si tienen un sofá, una silla o una cama. Además, aquellos que están interesados en vivir una vida saludable y agradable también usan<sup>28</sup> materiales de una casa tradicional como madera, ocre o Hanji.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>6. Omisión: con ondol (sistema de calefacción de suelo que se utiliza en Corea).</li> <li>7. Palabra incorrecta: barrio o zona.</li> <li>8. Requiere plural.</li> <li>9. Palabra incorrecta: tipo de vivienda.</li> <li>10. Mejor apartamento o piso.</li> <li>11. Palabra incorrecta: estudio (vivienda).</li> <li>12. Palabra incorrecta: casa rural.</li> <li>13. Mejor en impersonal con se.</li> <li>14. Forma incorrecta: uno</li> <li>15. Omisión: “o”</li> <li>16. Resaltado amarillo: baños.</li> <li>17. La palabra baños [error dieciséis] debería ir colocada detrás de “dos”.</li> <li>18. La posición de la “y” debería ir antes de Aseos [error veinte].</li> <li>19. La palabra “dos” debería ir colocada detrás entre la “o” omitida [error quince] y la palabra “baños” [error dieciséis].</li> <li>20. Palabra incorrecta: aseos.</li> <li>21. Adición</li> <li>22. Palabra incorrecta: que</li> <li>23. Utilizan</li> <li>24. Plural</li> <li>25. Plural</li> <li>26. Verbo incorrecto: tienen</li> <li>27. Palabra incorrecta: Ondol.</li> <li>28. Omisión: en sus casas y apartamentos.</li> </ol>
--	---

### AI.3. Traducción obtenida indirectamente en español (Papago)

<p>¿En qué tipo de casa viven los coreanos?</p> <p>Los coreanos viven en apartamentos, casas regulares, hanok, etc. Entre ellos, el tipo de vivienda más común es el de los apartamentos. Los apartamentos en Corea no</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Palabra incorrecta: tienen.</li> <li>2. Palabra incorrecta: características.</li> <li>3. Se habla de los coreanos, por lo que lo correcto sería “vivían”.</li> </ol>
--	--

<p>son casas tradicionales, pero <b>se</b><sup>1</sup> <b>caracterizan</b><sup>2</sup> por la cultura residencial tradicional coreana. Averigüemos las casas donde viven los coreanos.</p> <p>¿Qué tipo de lugar <b>vivía</b><sup>3</sup>?</p> <p>Los coreanos han vivido en Hanok durante mucho tiempo. Hanok está hecho de madera y <b>suelo</b><sup>4</sup>, por lo que es fresco en verano y caliente en invierno. Además, como el piso estaba caliente <b>con</b><sup>5</sup> <b>ondol</b> de piedra, se <b>quitó</b><sup>7</sup> los zapatos y se <b>sentó</b><sup>8</sup> en el piso. Las aldeas de Hanok siguen en Seúl, Jeonju, Gyeongju y Andong, y la popularidad de Hanok está aumentando de nuevo estos días.</p> <p>¿Dónde <b>vives</b><sup>9</sup> hoy en día?</p> <p>El lugar donde viven más los coreanos estos días son los apartamentos. Y hay una variedad de casas como viviendas generales, villas, apartamentos de estudio y casas rurales.</p> <p>¿Cómo <b>vives</b><sup>10</sup> en la casa?</p> <p>En general, los coreanos viven en casas con un salón, dos a tres habitaciones, una cocina, <b>un</b><sup>11-12</sup> <b>baño</b><sup>13-14</sup> y <b>dos</b><sup>16</sup> <b>baños</b><sup>17</sup>. La sala de estar es el espacio más grande de la casa, donde las familias se reúnen para hablar y entretener a los invitados. La habitación es un espacio privado, dividido en una habitación de pareja y una sala de estudio usada por los niños. Como los coreanos se quitan los zapatos y entran a la casa, el <b>porche</b><sup>18</sup> delantero es distinto de los otros espacios de la casa. Y como la sala y la habitación <b>están</b><sup>19</sup> <b>todos</b><sup>20</sup> en el suelo, la gente a menudo se sienta en el piso incluso si tiene un sofá, silla o cama. Además, las personas interesadas en una vida sana y agradable usan materiales <b>s</b><sup>21</sup> hanok como madera, arcilla roja y hanji en apartamentos y casas generales.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>4. Palabra incorrecta: tierra.</li> <li>5. Mejor utilizar “por”</li> <li>6. Omisión: el</li> <li>7. Se habla de los coreanos, por lo que lo correcto sería quitaban.</li> <li>8. Igual que el anterior, en este caso, sentaban.</li> <li>9. Igual, pero en presente: viven.</li> <li>10. Si se toma el resultado del motor, se estima que sería mejor con la forma se: “se vive”.</li> <li>11. Forma incorrecta: uno</li> <li>12. Omisión: “o”</li> <li>13. Resaltado amarillo: baños.</li> <li>14. La palabra baño[s] debería ir colocada detrás de “dos”.</li> <li>15. La posición de la “y” debería ir antes de [Aseos].</li> <li>16. La palabra “dos” debería ir colocada detrás entre la “o” omitida [error doce] y la palabra “baños” [error trece].</li> <li>17. Palabra incorrecta: aseos.</li> <li>18. Palabra incorrecta: vestíbulo.</li> <li>19. Palabra incorrecta: tienen</li> <li>20. Palabra incorrecta: ondol</li> <li>21. Omisión: de los</li> </ol>
--	--

#### *A1.4. Traducción obtenida directamente en inglés (Google)*

What kind of house do Koreans live in?
--

Koreans live in apartments, general houses, and hanoks. Among them, the most common type of residence is an apartment. Although Korean apartments are not traditional houses, they have the characteristics of traditional Korean housing culture. Let's find out about the houses where Koreans live.

Where did you live in the past?

Koreans have lived in hanok since long ago. Hanok is made of wood and soil, so it is cool in summer and warm in winter. In addition, there is an ondol made of stone, so the floor is warm, so I took off my shoes and sat on the floor inside the house. Hanok villages remain in Seoul, Jeonju, Gyeongju, and Andong, and these days, the popularity of hanok is increasing again.

Where do you live these days?

These days, the most popular Korean people live in apartments. And there are various houses such as general houses, villas, one-room officetels, and country houses.

How to live in the house?

In general, Koreans live in a house with one living room, two or three rooms, one kitchen, and one or two bathrooms and two toilets. The living room is the largest space in the house, where families gather to chat and entertain guests. The room is a private space and is divided into a master room used by couples and a study room used by children. Because Koreans take off their shoes and enter the house, the entrance of the house is clearly separated from other spaces in the house. And because the living room and the room are both made of ondol, they often sit on the floor even if they have a sofa, chair, or bed. In addition, many people who are interested in a healthy and comfortable life use materials of hanok such as wood, red clay, and Korean paper in apartments and general houses.

### *A1.5. Traducción obtenida directamente en español (Google)*

<p>¿En qué tipo de casa viven los coreanos?</p> <p>Los coreanos viven en apartamentos, casas generales y hanoks. Entre ellos, el tipo de residencia más común es un apartamento. Aunque los apartamentos coreanos no son casas tradicionales, tienen las características de la cultura de vivienda tradicional coreana.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Se refiere a los coreanos, por lo tanto, la forma correcta sería la tercera persona del pasado plural.</li> <li>2. Se considera que este puede haber una influencia de una traducción indirecta a pesar de estar haciéndose de modo directo, pues encaja con los resultados obtenidos directamente hacia el</li> </ol>
---	--

<p>Conozcamos las casas donde viven los coreanos.</p> <p>¿Dónde <b>viviste</b><sup>1</sup> en el pasado?</p> <p>Los coreanos han vivido en Hanok desde hace mucho tiempo. Hanok está hecho de madera y tierra, por lo que es fresco en verano y cálido en invierno. Además, hay un ondol hecho de piedra, por lo que el piso está caliente, así que <b>me</b><sup>2</sup> <b>quité</b><sup>3</sup> los zapatos y <b>me</b><sup>4</sup> <b>senté</b><sup>5</sup> en el <b>piso</b><sup>6</sup> dentro de la casa. Los <b>pueblos</b><sup>7</sup> Hanok permanecen en Seúl, Jeonju, Gyeongju y Andong, y en estos días, la popularidad del hanok está aumentando nuevamente.</p> <p>¿Dónde <b>vives</b><sup>8</sup> estos días?</p> <p>En estos días, los coreanos <b>más</b><sup>9</sup> <b>populares</b><sup>10</sup> viven en apartamentos. Y hay <b>varias</b><sup>11</sup> casas como casas generales, villas, oficinas de una habitación y casas de campo.</p> <p>¿Cómo vivir en la casa?</p> <p>En general, los coreanos viven en una casa con una sala de estar, dos o tres habitaciones, una cocina y uno o dos baños y <b>dos</b><sup>12</sup> <b>retretes</b><sup>13</sup>. La sala de estar es el espacio más grande de la casa, donde las familias se reúnen para charlar y entretener a los invitados. La habitación es un espacio privado y se divide en una habitación principal utilizada por parejas y una sala de estudio utilizada por niños. Debido a que los coreanos se quitan los zapatos y entran a la casa, la entrada de la casa está claramente separada de otros espacios de la casa. Y dado que la sala de estar y la habitación están hechas de ondol, a menudo se sientan en el <b>piso</b><sup>14</sup> incluso si tienen un sofá,</p>	<p>inglés. Puesto que se refiere a los coreanos, sería “se”.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3. Se refiere a los coreanos, por lo tanto, la forma correcta sería el pasado de la tercera persona del plural.</li> <li>4. Igual que el error nº 2.</li> <li>5. Igual que el error nº 3, pero en este caso “sentaban”.</li> <li>6. Suelo.</li> <li>7. Palabra incorrecta: Barrio o zona.</li> <li>8. Se refiere a los coreanos, por lo tanto, la forma correcta sería la tercera persona del presente en plural.</li> <li>9. Si se toma el resultado del motor, se estima que sería correcto si estuviese colocado detrás de “viven”.</li> <li>10. Adición.</li> <li>11. Palabra incorrecta: otros tipos de...</li> <li>12. Adición.</li> <li>13. Palabra incorrecta: aseos.</li> <li>14. Suelo.</li> </ol>
---	--

<p>una silla o una cama. Además, muchas personas interesadas en una vida sana y cómoda utilizan materiales de hanok como madera, arcilla roja y papel coreano en apartamentos y casas en general.</p>	
---	--

*A1.6. Traducción obtenida indirectamente en español (Google)*

<p>¿En qué tipo de casa viven los coreanos?</p> <p>Los coreanos viven en apartamentos, casas generales y hanoks. Entre ellos, el tipo de residencia más común es un apartamento. Aunque los apartamentos coreanos no son casas tradicionales, tienen las características de la cultura de vivienda tradicional coreana. Conozcamos las casas donde viven los coreanos.</p> <p>¿Dónde <b>viviste</b><sup>1</sup> en el pasado?</p> <p>Los coreanos han vivido en Hanok desde hace mucho tiempo. Hanok está hecho de madera y tierra, por lo que es fresco en verano y cálido en invierno. Además, hay un ondol hecho de piedra, por lo que el piso está caliente, así que <b>me</b><sup>2</sup> <b>quité</b><sup>3</sup> los zapatos y <b>me</b><sup>4</sup> <b>senté</b><sup>5</sup> en el <b>piso</b><sup>6</sup> dentro de la casa. Los <b>pueblos</b><sup>7</sup> Hanok permanecen en Seúl, Jeonju, Gyeongju y Andong, y en estos días, la popularidad del hanok está aumentando nuevamente.</p> <p>¿Dónde <b>vives</b><sup>8</sup> estos días?</p> <p>En estos días, los coreanos <b>más</b><sup>9</sup> <b>populares</b><sup>10</sup> viven en apartamentos. Y hay <b>varias</b><sup>11</sup> casas como casas generales, villas, oficinas de una habitación y casas de campo.</p> <p>¿Cómo vivir en la casa?</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Se refiere a los coreanos, por lo tanto, la forma correcta sería la tercera persona del pasado plural.</li> <li>2. Puesto que se refiere a los coreanos, sería “se”.</li> <li>3. Se refiere a los coreanos, por lo tanto, la forma correcta sería el pasado de la tercera persona del plural.</li> <li>4. Igual que el error nº 2.</li> <li>5. Igual que el error nº 3, pero en este caso “sentaban”.</li> <li>6. Suelo.</li> <li>7. Palabra incorrecta: barrio o zona.</li> <li>8. Se refiere a los coreanos, por lo tanto, la forma correcta sería la tercera persona del presente en plural.</li> <li>9. Si se toma el resultado del motor, se estima que sería correcto si estuviese colocado detrás de “viven”.</li> <li>10. Adición.</li> <li>11. Palabra incorrecta: otros tipos de...</li> <li>12. Adición.</li> <li>13. Palabra incorrecta: aseos.</li> <li>14. Suelo.</li> </ol>
--	--

En general, los coreanos viven en una casa con una sala de estar, dos o tres habitaciones, una cocina y uno o dos baños y **dos**<sup>12</sup> **retretes**<sup>13</sup>. La sala de estar es el espacio más grande de la casa, donde las familias se reúnen para charlar y entretener a los invitados. La habitación es un espacio privado y se divide en una habitación principal utilizada por parejas y una sala de estudio utilizada por niños. Debido a que los coreanos se quitan los zapatos y entran a la casa, la entrada de la casa está claramente separada de otros espacios de la casa. Y debido a que la sala de estar y la habitación están hechas de ondol, a menudo se sientan en el **piso**<sup>14</sup> incluso si tienen un sofá, una silla o una cama. Además, muchas personas interesadas en una vida sana y cómoda utilizan materiales de hanok como madera, arcilla roja y papel coreano en apartamentos y casas en general.

## Anexo 2: 여러분은 한국의 대중문화를 좋아해요?

대중문화는 많은 사람들이 함께 즐기는 문화이다. 한 나라의 대중문화는 그 나라 문화의 특징을 담고 있다. 그래서 한국의 대중문화를 살펴보면 한국의 문화를 잘 알 수 있다. 한국의 대중문화는 어떤 특징이 있을까?

### 노래와 춤을 즐기는 민족

<삼국지위지동이전>은 중국 진나라의 학자가 현재 한국인의 조상인 한민족에 관해 기록한 책이다. 이 책 중 고구려에 관한 기록에는 다음과 같은 구절이 있다.

그 나라 사람들은 노래하고 춤추는 것을 좋아하여 도 마을에서는 밤이 되면 사람들이 모여 함께 노래하고 춤춘다.

이렇게 예로부터 한민족은 노래와 춤을 즐기는 민족으로 알려져 있었다. 이러한 특성은 현재까지도 이어져 내려와 한국 사람들은 여전히 노래와 춤을 좋아한다.

세계인들에게 사랑 받는 한국의 대중문화

### 가요

케이팝으로 알려진 한국의 대중가요는 세계적으로 인기가 많다. 화려한 춤을 추면서 여럿이 노래하는 아이돌의 댄스 음악뿐만 아니라 트로트나 동 다양한 장르의 노래를 부르는 가수들이 세계적으로 많은 사랑을 받고 있다.

### 드라마

한국 드라마는 세계적으로 인기가 많다. 많은 사람들이 이렇게 한국 드라마를 좋아하는 이유는 무엇일까?

우선 한국 드라마에는 볼거리가 많다는 점을 꼽을 수 있다. 음식 문화를 볼 수 있는 드라마에서부터 뛰어난 패션 감각을 볼 수 있는 드라마 등 풍부한 볼거리를 제공하는 드라마가 많다. 또 아름다운 영상으로 사람들의 시선을 사로잡는 드라마도 많다. 한국 드라마는 다양한 주제와 소재를 바탕으로 만들어진다는 것도 인기가 많은 이유 중 하나이다. 남녀의 사랑을 다룬 드라마에서부터 가족 간의 정을 소재로 한 드라마, 역사적 소재를 바탕으로 한 드라마에 이르기까지 다양한 드라마를 만나 볼 수 있다.

### *A2.1. Traducción obtenida directamente en inglés (Naver Papago)*

Do you like Korean pop culture?

Popular culture is a culture that many people enjoy together. A country's popular culture is characterized by its culture. So if you look at Korean pop culture, you can know Korean culture well. What are the characteristics of Korean pop culture?

People who enjoy singing and dancing.

The History of the Three Kingdoms is a book written by a scholar from the Qin Dynasty of China about the Korean people, who are now the ancestors of the Korean people. In this book, there is a passage about Goguryeo as follows.

The people of that country like to sing and dance, but at night in the village, people gather to sing and dance together.

Since ancient times, the Han people have been known to enjoy singing and dancing. These characteristics continue to this day, and Koreans still love singing and dancing.

Korean pop culture loved by people around the world.

I'm coming.

Korean pop songs, known as K-pop, are popular all over the world. Singers who sing trot and other genres of songs, as well as dance music by idols who sing while performing colorful dances, are loved worldwide.

Drama

Korean dramas are popular all over the world. Why do many people like Korean dramas so much?

First of all, there are many things to see in Korean dramas. There are many dramas that provide rich attractions, from dramas where you can see food culture to dramas where you can see excellent fashion sense. There are also many dramas that catch people's attention with beautiful videos. One of the reasons why Korean dramas are popular is that they are based on various themes and materials. From dramas about love between men and women to dramas about family affection to dramas based on historical material, you can see various dramas.

### *A2.2. Traducción obtenida directamente en español (Naver Papago)*

<p>¿A ustedes les gusta la cultura popular coreana?</p> <p>La cultura popular es una cultura que muchas personas disfrutan juntos. La cultura popular de un país tiene características culturales. Por eso, si nos fijamos en la cultura popular coreana, podemos conocer bien la cultura</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Adición. Nada de esta oración está presente en el original.</li> <li>2. Letra morada: la mala organización de esta oración causa que la pregunta se de a la mitad, dificultando así la comprensión.</li> <li>3. Correspondería con “¿Qué...”</li> <li>4. Adición.</li> <li>5. Palabra incorrecta: características</li> <li>6. Omisión: cultura coreana.</li> <li>7. Omisión: Un</li> <li>8. Omisión: “y bailarín”.</li> </ol>
---	---

coreana. **de Corea a las masas.**<sup>1</sup> **Una**<sup>2-3</sup> **una**<sup>4</sup>  
**peculiaridad**<sup>5</sup> **¿Crees que tiene?**<sup>6</sup>

**Pueblo** **cantarin**<sup>8</sup>

"**The Samgukse Gwilight**<sup>9</sup>" es un libro que el erudito chino Qin **grabó**<sup>10</sup> sobre **el**<sup>11</sup> **ancestro**<sup>12</sup> de los coreanos actuales. **Entre**<sup>13</sup> **estos**<sup>14</sup> **libros**<sup>15</sup> hay un pasaje sobre Goguryeo.

A las personas de ese país les gusta cantar y bailar, pero en el pueblo las personas se reúnen y cantan y bailan por la noche.

Desde tiempos antiguos, la **raza**<sup>16</sup> coreana ha sido conocida como un pueblo que disfruta cantando y bailando. Estas características se extienden hasta el presente y a los coreanos todavía les gusta cantar y bailar.

cultura popular coreana adorada por el público mundial

**Ya voy.**<sup>17</sup>

La canción popular coreana conocida como K-pop es muy popular en todo el mundo. Además de la música de baile de ídolos, varios cantantes **cantados**<sup>18</sup> **9** **por**<sup>20</sup> **sus**<sup>21</sup> **artistas**<sup>22</sup> están recibiendo mucho amor en todo el mundo.

**Dramatismo**<sup>23</sup>

El drama coreano es popular en todo el mundo. ¿Cuál es la razón por la que a muchas personas les gusta tanto el drama coreano?

En primer lugar, se puede señalar que en la serie coreana hay mucho para ver. **Desde el drama donde se puede ver la cultura de la comida, hay muchos dramas que proporcionan una gran cantidad de cosa**<sup>24</sup> **para ver los sentidos de la moda.**<sup>25</sup> También hay muchos dramas que atraen la atención de la gente con imágenes hermosas. **El drama**

9. Caso de no traducción + romanización + traducción incorrecta (explicado en cuerpo de trabajo).

10. Escribió

11. Plural: los

12. Plural: ancestros

13. Palabra incorrecta: en

14. Singular: este.

15. Singular: libro

16. Mejor "pueblo", menos despectivo.

17. Palabra incorrecta: Canción(es) popular(es)

18. Palabra incorrecta: que cantan

19. Omisión: trot y otros géneros.

20. Adición.

21. Adición.

22. Adición.

23. Dramas.

24. Omisión "como"

25. La organización de esta oración hace que el texto pierda calidad y legibilidad. Se considera que la forma apropiada manteniendo los resultados del motor sería la siguiente: [H]ay muchos dramas que proporcionan una gran cantidad de cosas [d]esde el drama donde se puede ver la cultura de la comida [como] para ver los sentidos de la moda.

26. La organización de esta oración hace que el texto pierda calidad y legibilidad. Se considera que la forma apropiada manteniendo los resultados del motor sería la siguiente: [U]na de las razones por las que [e]l drama coreano también es popular que se haga sobre la base de varios temas y materiales.

coreano también es una de las razones por las que es popular que se haga sobre la base de varios temas y materiales.<sup>26</sup> Se pueden ver varios dramas, desde películas que tratan sobre el amor entre hombres y mujeres hasta dramas basados en materiales históricos y personales familiares.

*A2.3. Traducción obtenida indirectamente en español (Papago)*

¿Te<sup>1</sup> gusta la cultura pop<sup>2</sup> coreana?

La cultura popular es una cultura que mucha gente disfruta juntos. La cultura popular de un país se caracteriza por su cultura. Así que<sup>3</sup> si miran la cultura pop<sup>4</sup> coreana, pueden conocer bien la cultura coreana. ¿Cuáles son las características de la cultura pop<sup>5</sup> coreana?

Gente que disfruta del canto y la danza.

La Historia de los Tres Reinos es un libro escrito por un académico de la dinastía Qin de China sobre el pueblo coreano, que ahora son<sup>6</sup> los ancestros del pueblo coreano. En este libro, hay un<sup>7</sup> pasaje<sup>8</sup> sobre Goguryeo como<sup>9</sup> se<sup>10</sup> dice<sup>11</sup>.

A la gente de este país le gusta cantar y bailar, pero de noche en el pueblo, la gente se reúne para cantar y bailar juntos.

Desde la antigua época, se sabe que el pueblo<sup>12</sup> han<sup>13</sup> disfrutado del canto y la danza. Estas características siguen hasta hoy<sup>14</sup> y a los coreanos les encanta cantar y bailar.

La cultura pop coreana amada por la gente de todo el mundo.

Ya voy<sup>15</sup><sup>16</sup>

Las canciones pop coreanas, conocidas como K-pop, son pop<sup>17</sup> pop<sup>18</sup> pop<sup>19</sup> pop<sup>20</sup> pop<sup>21</sup> en todo el mundo. Los cantantes que cantan trot y otros géneros<sup>22</sup> de canciones, así como la música de danza de los idólicos<sup>23</sup> que cantan mientras hacen baile<sup>24</sup> colorido<sup>25</sup>, son amados en todo el mundo.

Drama

1. El coreano utiliza *여러분* que es una forma que indica respeto hacia la persona a la que se le está hablando, por eso se considera que una mejor opción es “Le”.
2. Palabra incorrecta: Popular.
3. Falta la coma después de “Así que”.
4. Palabra incorrecta: Popular.
5. Palabra incorrecta: Popular.
6. Más adecuada la forma “serían”.
7. Palabra incorrecta: varios
8. Requiere plural.
9. Palabra incorrecta: que.
10. Palabra incorrecta: dicen.
11. Palabra incorrecta: lo siguiente.
12. Omisión: coreano
13. Si se hace referencia al pueblo, lo correcto sería utilizar la tercera persona “ha”.
14. Coma extra influenciada por el texto inglés.
15. Palabra incorrecta: canción(es) popular(es).
16. Punto incorrecto al ser título.
17. Palabra incorrecta: populares.
18. Adición.
19. Adición.
20. Adición.
21. Adición.
22. No traducción.
23. Palabra incorrecta: ídolos (forma de referirse a los artistas coreanos).
24. Por contexto, se entiende a que se refiere a bailes en plural.
25. Palabra incorrecta: espléndidos.
26. Significado original TO: Abundantes
27. Significado original TO: Espectáculos

<p>Los dramas coreanos son populares en todo el mundo. ¿Por qué a mucha gente le gustan tanto los dramas coreanos?</p> <p>Primero, hay muchas cosas que ver en los dramas coreanos. Hay muchos dramas que ofrecen <b>atracciones</b><sup>26</sup> <b>ricas</b><sup>27</sup>, desde dramas donde se puede ver la cultura alimentaria hasta dramas donde se puede ver un excelente sentido de la moda. También hay muchos dramas que atraen la atención de la gente con hermosos videos. Una de las razones por las que los dramas coreanos son populares es que se basan en diversos temas y materiales. Desde dramas sobre amor entre hombres y mujeres <b>hasta</b><sup>28-29</sup> <b>dramas sobre afecto familiar hasta dramas basados en material histórico, se pueden ver varios dramas</b><sup>30</sup>.</p>	<p>28. Se considera incorrecta debido a que en el original se encuentra una coma y esta puntuación tendría más sentido.</p> <p>29. Puntuación omitida.</p> <p>30. La organización de esta oración, debido a que esta copiada exactamente igual a la coreana, hace que el texto en español pierda calidad y legibilidad. Se considera que la forma apropiada manteniendo los resultados del motor sería la siguiente: [S]e pueden ver varios dramas [d]esde dramas sobre amor entre hombres y mujeres <b>hasta</b> dramas sobre afecto familiar hasta dramas basados en material histórico.</p>
--	--

#### *A2.4. Traducción obtenida directamente en inglés (Google)*

<p>Do you like Korean pop culture?</p> <p>Popular culture is a culture that many people enjoy together. A country's popular culture contains the characteristics of that country's culture. So, if you look at Korean popular culture, you can get a good idea of Korean culture. What are the characteristics of Korean popular culture?</p> <p>People who enjoy singing and dancing</p> <p>&lt;Transfer of the Status of the Three Kingdoms&gt; is a book written by a Chinese scholar from the Qin Dynasty about the Korean people, who are now the ancestors of Koreans. In this book, the record about Goguryeo contains the following verses.</p> <p>People from that country like to sing and dance, so in the villages, people gather and sing and dance together at night.</p> <p>Since ancient times, the Korean people have been known as a people who enjoy singing and dancing. These characteristics have been passed down to the present day, and Koreans still love singing and dancing.</p> <p>Korean pop culture loved by people around the world</p> <p>Go</p> <p>Korean pop songs, known as K-pop, are popular all over the world. Not only the idol's dance music, which many sing while dancing splendidly, but also the singers who sing trots and songs of various genres are loved all over the world.</p> <p>drama</p> <p>Korean dramas are popular all over the world. Why do so many people like Korean dramas?</p>
---

First of all, it can be pointed out that there are many things to see in Korean dramas. There are many dramas that offer a wealth of things to see, from dramas where you can see food culture, to dramas where you can see excellent fashion sense. There are also many dramas that catch people's attention with beautiful images. One of the reasons why Korean dramas are so popular is that they are made based on various themes and subjects. You can meet a variety of dramas, from dramas about the love of men and women, to dramas based on family relationships, to dramas based on historical subjects.

### *A2.5. Traducción obtenida directamente en español (Google)*

¿Te gusta la cultura **pop**<sup>1</sup> coreana?

La cultura popular es una cultura que muchas personas disfrutan juntas. La cultura popular de un país contiene las características de su cultura. Entonces, si observa la cultura popular coreana, puede hacerse una buena idea de la cultura coreana. ¿Cuáles son las características de la cultura popular coreana?

Gente que disfruta cantando y bailando

<Transfer of the Status of the Three Kingdoms<sup>2</sup>> es un libro escrito por un erudito chino de la dinastía Qin sobre el pueblo coreano, que ahora son los antepasados de los coreanos. En este libro, el registro sobre Goguryeo contiene los siguientes versos.

A la gente de ese país le gusta cantar y bailar, así que en los pueblos la gente se reúne y canta y baila por la noche.

Desde la antigüedad, el pueblo coreano ha sido conocido como un pueblo que disfruta cantando y bailando. Estas características se han transmitido hasta nuestros días, y a los coreanos todavía les encanta cantar y bailar.

La cultura pop coreana amada por personas de todo el mundo.

**It**<sup>3</sup>

Las canciones pop coreanas, conocidas como K-pop, son populares en todo el mundo. No solo la música de baile de los ídolos, que muchos cantan mientras bailan espléndidamente, sino también los cantantes que cantan trotes y canciones de varios géneros son amados en todo el mundo.

1. Palabra incorrecta: popular
2. No traducción. Apoya la teoría de que el motor de traducción Google Traductor utiliza, en mayor o menor medida, la traducción indirecta.
3. Palabra incorrecta: canción(es) Popular(es).
4. Mayúscula al comienzo del párrafo.
5. Mejor preposición “entre”.

drama<sup>4</sup>

Los dramas coreanos son populares en todo el mundo. ¿Por qué a tanta gente le gustan los dramas coreanos?

En primer lugar, se puede señalar que hay muchas cosas que ver en los dramas coreanos. Hay muchos dramas que ofrecen una gran cantidad de cosas para ver, desde dramas donde puedes ver la cultura gastronómica, hasta dramas donde puedes ver un excelente sentido de la moda. También hay muchos dramas que llaman la atención de la gente con bellas imágenes. Una de las razones por las que los dramas coreanos son tan populares es que se basan en varios temas y temas. Puede conocer una variedad de dramas, desde dramas sobre el amor **de**<sup>5</sup> hombres y mujeres, hasta dramas basados en relaciones familiares, hasta dramas basados en temas históricos.

#### *A2.6. Traducción obtenida indirectamente en español (Google)*

¿Te gusta la cultura **pop**<sup>1</sup> coreana?

La cultura popular es una cultura que muchas personas disfrutan juntas. La cultura popular de un país contiene las características de la cultura de ese país. Entonces, si observa la cultura popular coreana, puede hacerse una buena idea de la cultura coreana. ¿Cuáles son las características de la cultura popular coreana?

Gente que disfruta cantando y bailando

< **Transfer of the Status of the Three Kingdoms**<sup>2</sup> > es un libro escrito por un erudito chino de la dinastía Qin sobre el pueblo coreano, que ahora son los antepasados de los coreanos. En este libro, el registro sobre Goguryeo contiene los siguientes versos.

A la gente de ese país le gusta cantar y bailar, así que en los pueblos la gente se reúne y canta y baila por la noche.

Desde la antigüedad, el pueblo coreano ha sido conocido como un pueblo que disfruta cantando y bailando. Estas características se

1. Palabra incorrecta: popular
2. No traducción. Apoya la teoría de que el motor de traducción Google Traductor utiliza, en mayor o menor medida, la traducción indirecta.
3. Palabra incorrecta: canción(es) popular(es).
4. Mayúscula al comienzo del párrafo.
5. Mejor preposición “entre”.

han transmitido hasta nuestros días, y a los coreanos todavía les encanta cantar y bailar.

La cultura pop coreana amada por personas de todo el mundo.

**Ii**<sup>3</sup>

Las canciones pop coreanas, conocidas como K-pop, son populares en todo el mundo. No solo la música de baile de los ídolos, que muchos cantan mientras bailan espléndidamente, sino también los cantantes que cantan trotes y canciones de varios géneros son amados en todo el mundo.

**drama**<sup>4</sup>

Los dramas coreanos son populares en todo el mundo. ¿Por qué a tanta gente le gustan los dramas coreanos?

En primer lugar, se puede señalar que hay muchas cosas que ver en los dramas coreanos. Hay muchos dramas que ofrecen una gran cantidad de cosas para ver, desde dramas donde puedes ver la cultura gastronómica, hasta dramas donde puedes ver un excelente sentido de la moda. También hay muchos dramas que llaman la atención de la gente con bellas imágenes. Una de las razones por las que los dramas coreanos son tan populares es que se basan en varios temas y temas. Puede conocer una variedad de dramas, desde dramas sobre el amor **de**<sup>5</sup> hombres y mujeres, hasta dramas basados en relaciones familiares, hasta dramas basados en temas históricos.

## TEXTOS TALK TO ME IN KOREAN

### Anexo 3: 감염자의 연령이 다양해지고 있는 대상포진

대상포진은 예전에는 주로 노인들에게 발병하는 질환으로 알려져 있었지만, 최근에는 연령에 관계없이 환자가 증가하고 있습니다. 가톨릭대학교의 연구진은 최근 5천만 명 이상의 진료기록 자료를 분석한 결과, 1,000명당 10.4명이 대상포진에 걸린다고 말했습니다. 대상포진은 어릴 때 수두 바이러스가 수두를 일으킨 뒤 증상 없이 신경 주위에 남아 있다가, 이 바이러스에 대한 면역력이 약해졌을 때 심한 통증을 유발하는 병입니다. 따라서 대상포진은 계절과는 무관하게 생기는 질병이며, 주로 몸통이나 엉덩이에 생기지만, 얼굴, 팔, 다리 등 다양한 곳에서 발생할 수 있습니다. 연간 환자 수는 50대가 13만 명 이상으로 여전히 가장 많지만, 40대도 9만 명 이상, 30대도 6만 명 이상이 걸리고 있으며, 10대 미만도 약 1만 명 정도가 대상포진에 해마다 걸리고 있는 것으로 나타났습니다.

#### *A3.1. Traducción obtenida directamente en inglés (Naver Papago)*

Herpes zóster is becoming more age-varying of the infected.

Herpes zóster used to be known as a disease that usually occurs in the elderly, but recently, the number of patients has increased regardless of age. Researchers at Catholic University recently analyzed more than five million medical records and said 10.4 people per 1,000 people develop shingles. Herpes zóster is a disease that causes severe pain when the chickenpox virus causes chickenpox at an early age and remains around the nerves without symptoms, and when immunity to the virus is weakened. Therefore, shingles is a disease that occurs regardless of the season and usually occurs in the torso or hip, but can occur in various places such as the face, arms, legs, etc. The number of patients in their 50s is still the highest with more than 130,000, but more than 90,000 in their 40s, 60,000 in their 30s, and about 10,000 in their teens get shingles every year.

#### *A3.2. Traducción obtenida directamente en español (Naver Papago)*

Con<sup>1-2</sup> una<sup>3</sup> amplia<sup>4</sup> gama<sup>5</sup> de edades en los individuos infectados.

En el pasado, el pospojin<sup>6</sup> se conocía principalmente como una enfermedad que se desarrolla<sup>7</sup> en los ancianos, pero últimamente el<sup>8</sup> paciente<sup>9</sup> está aumentando independientemente de la edad. Los investigadores de la Universidad Católica recientemente analizaron más de 5 millones de registros médicos<sup>10</sup> diciendo<sup>11</sup> que 10.4

1. Omisión: El herpes zóster
2. Palabra incorrecta: tiene
3. Un
4. Mayor
5. Rango.
6. Palabra incorrecta: Herpes zóster
7. Al hablarse en pasado, mejor “desarrollaba”.
8. Plural: los
9. Plural: pacientes

personas por cada 1.000 individuos **tuvieron**<sup>12</sup> **focos**<sup>13</sup> de **objetivos**<sup>14</sup>. El **tumor objeto**<sup>15</sup> **le**<sup>16</sup> mantiene alrededor **del**<sup>17</sup> **nervio**<sup>18</sup> sin ningún síntoma después de que el **virus de la cabeza de su bebé**<sup>19</sup> causó la **viruela**<sup>20</sup><sup>21</sup> lo que provoca dolor severo cuando la inmunidad contra el virus se debilita<sup>22</sup>. Por lo tanto, el **bombardeo objetivo**<sup>23</sup> es una enfermedad no relacionada con la estación, principalmente puede ocurrir en el cuerpo o el trasero, pero puede ocurrir en varios lugares como la cara, los brazos, las piernas, etc. El número de pacientes por año es todavía **el más grande**<sup>24</sup> de **50**<sup>25</sup> **y**<sup>26</sup> más de 130 mil, pero **de**<sup>27</sup> **4**<sup>28</sup> **a**<sup>29</sup> 90 mil, **de**<sup>30</sup> **3**<sup>31</sup> **a**<sup>32</sup> 60.000 y **de**<sup>33</sup> **menos de**<sup>34</sup> **1**<sup>34</sup> **a**<sup>35</sup> 10 mil, se está dando cada año por **focos de objetivo**<sup>36</sup><sup>37</sup>.

10. Coma incorrecta.
11. Afirmando
12. Palabra incorrecta: Se infectaron
13. Adición
14. Palabra incorrecta: Herpes zóster.
15. Palabra incorrecta: Herpes zóster.
16. Omisión de “es una enfermedad que se desarrolla cuando”
17. Plural: de los
18. Plural: nervios
19. Palabra incorrecta: Virus de la varicela
20. Palabra incorrecta: Varicela
21. Omisión: durante la niñez
22. La organización de esta oración hace que el texto pierda calidad y legibilidad. Se considera que una forma más apropiada, en este caso, añadiendo las correcciones propuestas en los números anteriores sería la siguiente: El herpes zóster [es una enfermedad que se desarrolla cuando] el virus de [la varicela] causa la [varicela] [durante la niñez] y se mantiene alrededor de los nervios sin ningún síntoma, lo que provoca dolor severo cuando la inmunidad contra el virus se debilita.
23. Palabra incorrecta: Herpes zóster.
24. Palabra incorrecta: Mayor
25. Omisión: años
26. Palabra incorrecta: Con
27. Omisión: los que tienen
28. Omisión: años
29. Palabra incorrecta: Más de
30. Omisión: en los que tienen
31. Omisión: años
32. Palabra incorrecta: Se han dado más de
33. Omisión: en personas de
34. Omisión: años
35. Palabra incorrecta: Sobre unos
36. Palabra incorrecta: Herpes zóster.
37. La organización de esta oración hace que el texto pierda calidad y legibilidad. Se considera que una forma más apropiada, en este caso, añadiendo las correcciones

	<p>propuestas en los números anteriores sería la siguiente: El número de pacientes por año [infectados de herpes zóster] es todavía [mayor] en [los que tienen] 50 [años] [con] más de 130 mil, pero [en los que tienen] 40 años [se han dado más] de 90 mil, [en los que tienen] 30 [años] [se han dado más de] 60.000 y [en personas de] menos de 10 [años] sobre unos 10 mil.</p>
--	--

### *A3.3. Traducción obtenida indirectamente en español (Naver Papago)*

<p>El herpes zóster<sup>1</sup> está volviendo más variante en la edad de los infectados.</p> <p>El herpes zóster solía ser conocido como una enfermedad que generalmente ocurre en los ancianos, pero recientemente, el número de pacientes ha aumentado independientemente de su edad. Hace poco, los investigadores de la Universidad Católica analizaron más de cinco millones de registros médicos y dijeron que 10,4 personas por cada 1.000 personas desarrollan <b>barras</b><sup>2</sup>. El herpes zóster es una enfermedad <b>que</b><sup>3</sup> <b>causa dolor grave</b><sup>4</sup> cuando el virus de la varicela causa la varicela en una edad temprana y se mantiene alrededor de los nervios sin síntomas y cuando se debilita la inmunidad al virus. Por lo tanto, <b>la barbilla</b><sup>5</sup> es una enfermedad que ocurre independientemente de la temporada y generalmente ocurre en el torso o la cadera, pero puede ocurrir en varios lugares como la cara, los brazos, las piernas, etc. El número de pacientes de los 50 sigue siendo el más alto con más de 130.000, pero más de 90.000 en los 40, 60.000 en los 30 y alrededor de 10.000 en los adolescentes <b>reciben</b><sup>6</sup> <b>barbas</b><sup>7</sup> cada año.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Omisión: se</li> <li>2. Palabra incorrecta: Herpes zóster.</li> <li>3. Omisión: que se desarrolla</li> <li>4. La sección con las letras en verde debería colocarse antes de “cuando se debilita la inmunidad al virus”.</li> <li>5. Palabra incorrecta: El herpes zóster</li> <li>6. Palabra incorrecta: Se infectan.</li> <li>7. Palabra incorrecta: De herpes zóster.</li> </ol>
--	--

### *A3.4. Traducción obtenida directamente en inglés (Google)*

<p>Shingles with increasing age of infected people</p>
--

Shingles was previously known as a disease that mainly affects the elderly, but recently, the number of patients regardless of age is increasing. Researchers at the Catholic University recently analyzed more than 5 million medical records and said that 10.4 out of 1,000 people get shingles. Shingles is a disease in which the chickenpox virus causes chickenpox in childhood, remains around the nerves without symptoms, and causes severe pain when immunity to the virus is weakened. Therefore, shingles is a disease that occurs regardless of the season and mainly occurs on the torso or buttocks, but can occur in various places such as the face, arms, and legs. Although the number of patients in their 50s is still the most, with over 130,000 people in their 50s, more than 90,000 people in their 40s and more than 60,000 people in their 30s, and about 10,000 people under their teens get shingles every year. Shredded.

### *A3.5. Traducción obtenida directamente en español (Google)*

Herpes zóster con el aumento **de**<sup>1</sup> la edad de las personas infectadas

El herpes zóster se conocía anteriormente como una enfermedad que **afecta**<sup>2</sup> principalmente a los ancianos, pero **recientemente**<sup>3</sup>, el número de pacientes independientemente de la edad **está aumentando**<sup>4</sup>. Investigadores de la Universidad Católica analizaron recientemente más de 5 millones de registros médicos y dijeron que 10,4 de cada 1**000**<sup>5</sup> personas contraen herpes zóster. El herpes zóster es una enfermedad **en**<sup>6</sup> **la**<sup>7</sup> **que**<sup>8</sup> el virus de la varicela causa varicela en la infancia, permanece alrededor de los nervios sin **síntomas**<sup>9</sup> y causa dolor intenso cuando se debilita la inmunidad al virus. Por lo tanto, el herpes zóster es una enfermedad que se presenta independientemente de la temporada y se presenta principalmente en el torso o las nalgas, pero puede presentarse en varios lugares como la cara, los brazos y las piernas. Aunque la cantidad de pacientes de 50 años sigue siendo la mayor **con**<sup>10</sup> más de 130**000**<sup>11</sup> **personas**<sup>12</sup> **de**<sup>13</sup> **50**<sup>14</sup> **años**<sup>15</sup>, más de 90**000**<sup>16</sup> personas de 40 años y más de 60**000**<sup>17</sup> personas de 30 años, y alrededor de 10**000**<sup>18</sup> personas menores de la adolescencia contraen herpes zóster cada año.

1. Omisión: diversidad
2. Debido a que se introduce la oración con la estructura “se conocía”, se estima que es mejor el verbo en pasado.
3. Falta una coma antes de recientemente.
4. Error en el orden de palabras a nivel de palabras: estructura oracional igual al TO y al inglés en el que pone el verbo al final. En español, iría en medio.
5. En español los miles o van con punto o con espacio. De nuevo se ve una posible influencia del texto en inglés.
6. Palabra incorrecta: Que
7. Palabra incorrecta: Se desarrolla
8. Palabra incorrecta: Cuando
9. Omisión: mostrar síntomas
10. Coma errónea.
11. En español los miles o van con punto o con espacio. De nuevo se ve una posible influencia del texto en inglés.
12. Adición.
13. Adición.
14. Adición.
15. Adición.
16. En español los miles o van con punto o con espacio. De nuevo se ve una posible influencia del texto en inglés.

	<p>17. En español los miles o van con punto o con espacio. De nuevo se ve una posible influencia del texto en inglés.</p> <p>18. En español los miles o van con punto o con espacio. De nuevo se ve una posible influencia del texto en inglés.</p>
--	---

### A3.6. Traducción obtenida indirectamente en español (Google)

<p>Herpes zóster con el aumento <b>de</b><sup>1</sup> la edad de las personas infectadas</p> <p>El herpes zóster se conocía anteriormente como una enfermedad que <b>afecta</b><sup>2</sup> principalmente a los ancianos, pero <b>recientemente</b><sup>3</sup>, el número de pacientes independientemente de la edad <b>está aumentando</b><sup>4</sup>. Investigadores de la Universidad Católica analizaron recientemente más de 5 millones de registros médicos y dijeron que 10,4 de cada 1<b>000</b><sup>5</sup> personas contraen herpes zóster. El herpes zóster es una enfermedad <b>en</b><sup>6</sup> <b>la</b><sup>7</sup> <b>que</b><sup>8</sup> el virus de la varicela causa varicela en la infancia, permanece alrededor de los nervios sin <b>síntomas</b><sup>9</sup> y causa dolor intenso cuando se debilita la inmunidad al virus. Por lo tanto, el herpes zóster es una enfermedad que se presenta independientemente de la temporada y se presenta principalmente en el torso o las nalgas, pero puede presentarse en varios lugares como la cara, los brazos y las piernas. Aunque la cantidad de pacientes de 50 años sigue siendo la mayor <b>con</b> más de 130<b>000</b><sup>11</sup> <b>personas</b><sup>12</sup> <b>de</b><sup>13</sup> <b>50</b><sup>14</sup> <b>años</b><sup>15</sup>, más de 90<b>000</b><sup>16</sup> personas de 40 años y más de 60<b>000</b><sup>17</sup> personas de 30 años, y alrededor de 10<b>000</b><sup>18</sup> menores de la adolescencia contraen herpes zóster cada año. Triturado.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Omisión: diversidad</li> <li>2. Debido a que se introduce la oración con la estructura “se conocía”, se estima que es mejor el verbo en pasado.</li> <li>3. Falta una coma antes de recientemente.</li> <li>4. Estructura oracional igual al TO y al inglés en el que pone el verbo al final. En español, iría en medio.</li> <li>5. En español los miles o van con punto o con espacio. De nuevo se ve una posible influencia del texto en inglés.</li> <li>6. Palabra incorrecta: Que</li> <li>7. Palabra incorrecta: Se desarrolla</li> <li>8. Palabra incorrecta: Cuando</li> <li>9. Omisión: mostrar síntomas</li> <li>10. Coma errónea.</li> <li>11. En español los miles o van con punto o con espacio. De nuevo se ve una posible influencia del texto en inglés.</li> <li>12. Adición.</li> <li>13. Adición.</li> <li>14. Adición.</li> <li>15. Adición.</li> <li>16. En español los miles o van con punto o con espacio. De nuevo se ve una posible influencia del texto en inglés.</li> <li>17. En español los miles o van con punto o con espacio. De nuevo se ve una posible influencia del texto en inglés.</li> <li>18. En español los miles o van con punto o con espacio. De nuevo se ve una posible influencia del texto en inglés.</li> </ol>
--	--

## Anexo 4: 하루 평균 스마트폰 사용 시간은 3 시간 39 분

국내 한 연구소의 보고서에 따르면, 한국인은 하루에 스마트폰을 평균 219 분 이용하는 것으로 드러났습니다. 2 년 전인 2012 년에는 평균 스마트폰 사용 시간이 91 분이었는데, 지난 2 년 동안 2.4 배 증가했습니다. 연령대별로 나누어 보면, 20 대는 하루 평균 281 분 스마트폰을 이용하고, 10 대 이하는 239 분, 30 대는 220 분, 40 대는 189 분, 50 대는 151 분 동안 스마트폰을 이용하는 것으로 나타났습니다. 스마트폰을 이용해서 하는 활동을 분석해 보면, 15%의 시간은 모바일 웹서핑을 하는 데에 쓰였고 85%는 소셜네트워크 서비스를 포함한 다양한 입을 사용하는 데에 쓰였습니다. 일반적으로 게임을 가장 많이 하는 시간은 오후 7시부터 10 시 사이였고, 모바일 쇼핑은 오전 11 시에 집중되었다고 합니다. 그리고 음악과 영상 콘텐츠는 출퇴근 시간대에 이용을 가장 많이 하는 것으로 나타났습니다.

### *A4.1. Traducción obtenida directamente en inglés (Naver Papago)*

Average daily smartphone usage time is 3 hours 39 minutes

According to a report by a local research institute, Koreans use smartphones for an average of 219 minutes a day. Two years ago, in 2012, the average smartphone usage time was 91 minutes, but it has increased 2.4 times over the past two years. By age group, people in their 20s use smartphones for an average of 281 minutes a day, while those in their 30s use smartphones for 239 minutes, those in their 40s for 220 minutes, those in their 50s for 189 minutes, and those in their 60s for 151 minutes. According to the analysis of activities using smartphones, 15% of the time was spent surfing the mobile web, and 85% was spent on various mouth-using nets, including social networking services. Generally, the most frequently played games was between 7 p.m. and 10 p.m., and mobile shopping was concentrated at 11 a.m. And music and video contents are found to be used the most during rush hour.

### *A4.2. Traducción obtenida directamente en español (Naver Papago)*

Tres horas y treinta y nueve minutos **al día**.<sup>1</sup>

Según un informe de un laboratorio nacional, los coreanos han demostrado que usan un teléfono inteligente por un promedio de 219 minutos por día. Hace dos años, en 2012, el tiempo promedio de uso del teléfono inteligente era 91 minutos, pero en los últimos dos años aumentó 2,4 veces. Si se divide por edad, los **20s**<sup>2</sup> utilizan teléfonos inteligentes un promedio de 281 minutos por día, **menos**<sup>3</sup> **de**<sup>4</sup> 239 minutos, **menos**<sup>5</sup> de **30**<sup>6</sup> **minutos**<sup>7</sup>, **y**<sup>8</sup> los<sup>9</sup> 40 muestran que usan teléfonos

1. Omisión: uso promedio del teléfono.
2. Veinteañeros. Esa forma no es común en español.
3. Adición.
4. Omisión: los adolescentes o más jóvenes.
5. Palabra incorrecta: Los de
6. Omisión: Años
7. Omisión: 220 minutos.
8. Adición.
9. Omisión: de.
10. Omisión: los de 50 años lo utilizan.

<p>inteligentes durante 189 minutos y<sup>10</sup> 151 minutos. Al analizar las actividades<sup>11</sup> usando<sup>12</sup> teléfonos inteligentes, el 15 % del tiempo se utilizó para hacer surf en la web móvil<sup>13</sup> y 85 % para usar diversas bocas<sup>14</sup>, incluyendo servicios de redes sociales. Generalmente, el tiempo que más jugaba era entre las 7 de la tarde y las 10 de la noche, y las compras móviles se concentraban a las 11 de la mañana. Y resulta que la música y el contenido de video son los más utilizados en el horario de trabajo.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>11. Omisión: que las personas</li> <li>12. Palabra incorrecta: han realizado con</li> <li>13. Construcción idiomática no identificada: “navegar por la web”.</li> <li>14. Palabra incorrecta: Aplicaciones.</li> <li>15. Palabra incorrecta: Hora punta.</li> </ol>
--	--

#### *A4.3. Traducción obtenida indirectamente en español (Naver Papago)*

<p>El tiempo de uso diario promedio de los teléfonos es de 3 horas 39 minutos</p> <p>Según un informe de un instituto local de investigación, los coreanos usan teléfonos inteligentes por un promedio de 219 minutos al día. Hace dos años, en 2012, el tiempo promedio de uso de los teléfonos inteligentes era de 91 minutos, pero ha aumentado 2,4 veces en los últimos dos años. Por grupo de edad, la gente de los 20 años usa teléfonos inteligentes por un promedio de 281 minutos al día, mientras que los de los 20<sup>1</sup> años usan teléfonos inteligentes por 239 minutos, los de los 30 años por 220 minutos, los de los 40 años por 189 minutos y los de los 50 años por 151 minutos. Según el análisis de actividades que utilizan<sup>2</sup> teléfonos inteligentes, el 15% del tiempo se pasó navegando en la web móvil y el 85%<sup>4</sup> se gastó en varias redes<sup>5</sup> que<sup>6</sup> usan<sup>7</sup> la<sup>8</sup> boca<sup>9</sup>, incluidos los servicios de redes sociales. En general, los<sup>10</sup> juegos más<sup>11</sup> frecuentes<sup>12</sup> se desarrollaron<sup>13</sup> entre las 19:00 y las 22:00 horas, y las compras por móvil se concentraban a las 11:00 horas. Y se encuentra que el contenido de música y video es el que más se usa en la hora punta.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Palabra incorrecta: Adolescentes y más jóvenes.</li> <li>2. Palabra incorrecta: Realizan</li> <li>3. Omisión: Las personas con sus</li> <li>4. Coma mal colocada.</li> <li>5. Palabra incorrecta: Aplicaciones</li> <li>6. Adición.</li> <li>7. Adición.</li> <li>8. Adición.</li> <li>9. Adición.</li> <li>10. Omisión: El rango horario donde más se jugó a juegos</li> <li>11. Adición.</li> <li>12. Adición.</li> <li>13. Palabra incorrecta: Fue.</li> </ol>
---	---

#### A4.4. Traducción obtenida directamente en inglés (Google)

Average smartphone usage time per day is 3 hours 39 minutes

According to a report from a research institute in Korea, it was revealed that Koreans use their smartphones for an average of 219 minutes a day. Two years ago, in 2012, the average time spent using a smartphone was 91 minutes, which has increased by 2.4 times over the past two years. Dividing by age group, it was found that 20s and younger use smartphones for an average of 281 minutes a day, teens and younger use smartphones for 239 minutes, 30s for 220 minutes, 40s for 189 minutes and 50s for 151 minutes. Analyzing the activities performed using a smartphone, 15% of the time was spent surfing the mobile web, and 85% was spent on people using various mouths, including social network services. It is said that the most common time to play games was between 7pm and 10pm, and mobile shopping was concentrated at 11am. And music and video content was found to be used most during rush hour.

#### A4.5. Traducción obtenida directamente en español (Google)

El tiempo promedio de uso de un teléfono inteligente por día es de 3 horas 39 minutos

Según un informe de un instituto de investigación en Corea, se reveló que los coreanos usan sus teléfonos inteligentes durante un promedio de 219 minutos al día. Hace dos años, en 2012, el tiempo medio dedicado a utilizar un teléfono inteligente era de 91 minutos, lo que se ha multiplicado por 2,4 en los últimos dos años. Al dividir por grupo de edad, se encontró que los de 20 años o<sup>1</sup> menos<sup>2</sup> usan teléfonos inteligentes durante un promedio de 281 minutos al día, los adolescentes y los más jóvenes usan teléfonos inteligentes durante 239 minutos, 30 segundos<sup>3</sup> durante 220 minutos, 40 segundos<sup>4</sup> durante 189 minutos y 50 segundos<sup>5</sup> durante 151 minutos. Al analizar las actividades realizadas con un teléfono inteligente, el 15% del tiempo se dedicó a navegar por la web móvil y el 85% se dedicó a personas que utilizan varias bocas<sup>6</sup>, incluidos los servicios de redes sociales. Se dice que el horario más habitual para jugar era entre las 19:00 y las 22:00 horas y las compras móviles se concentraban a las 11:00 horas. Y se descubrió que el contenido de música y video se usaba más durante las horas pico<sup>8</sup>.

1. Adición.
2. Adición.
3. Error relativo a la forma en la que en inglés se hace mención a décadas completas. De nuevo, apoya la hipótesis de que Google Traductor utilice, en mayor o menor medida, la traducción indirecta.
4. Error relativo a la forma en la que en inglés se hace mención a décadas completas. De nuevo, apoya la hipótesis de que Google Traductor utilice, en mayor o menor medida, la traducción indirecta.
5. Error relativo a la forma en la que en inglés se hace mención a décadas completas. De nuevo, apoya la hipótesis de que Google Traductor utilice, en mayor o menor medida, la traducción indirecta.
6. Palabra incorrecta: Aplicaciones.
7. Coma mal colocada.
8. Construcción idiomática mal traducida: hora punta.

#### A4.6. Traducción obtenida indirectamente en español (Google)

<p>El tiempo promedio de uso de un teléfono inteligente por día es de 3 horas 39 minutos</p> <p>Según un informe de un instituto de investigación en Corea, se reveló que los coreanos usan sus teléfonos inteligentes durante un promedio de 219 minutos al día. Hace dos años, en 2012, el tiempo medio dedicado a utilizar un teléfono inteligente era de 91 minutos, lo que se ha multiplicado por 2,4 en los últimos dos años. Al dividir por grupo de edad, se encontró que los de 20 años o<sup>1</sup> menos<sup>2</sup> usan teléfonos inteligentes durante un promedio de 281 minutos al día, los adolescentes y los más jóvenes usan teléfonos inteligentes durante 239 minutos, 30 segundos<sup>3</sup> durante 220 minutos, 40 segundos<sup>4</sup> durante 189 minutos y 50 segundos<sup>5</sup> durante 151 minutos. Al analizar las actividades realizadas con un teléfono inteligente, el 15% del tiempo se dedicó a navegar por la web móvil y el 85% se dedicó a personas que utilizan varias bocas<sup>6</sup>, incluidos los servicios de redes sociales. Se dice que el horario más habitual para jugar era entre las 19:00 y las 22:00 horas<sup>7</sup> y las compras móviles se concentraban a las 11:00 horas. Y se descubrió que el contenido de música y video se usaba más durante las horas pico<sup>8</sup>.</p>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Adición.</li><li>2. Adición.</li><li>3. Error relativo a la forma en la que en inglés se hace mención a décadas completas. De nuevo, apoya la hipótesis de que Google Traductor utilice, en mayor o menor medida, la traducción indirecta.</li><li>4. Error relativo a la forma en la que en inglés se hace mención a décadas completas. De nuevo, apoya la hipótesis de que Google Traductor utilice, en mayor o menor medida, la traducción indirecta.</li><li>5. Error relativo a la forma en la que en inglés se hace mención a décadas completas. De nuevo, apoya la hipótesis de que Google Traductor utilice, en mayor o menor medida, la traducción indirecta.</li><li>6. Palabra incorrecta: Aplicaciones.</li><li>7. Coma en posición errónea.</li><li>8. Construcción idiomática mal traducida: hora punta.</li></ol>
---	---

## TEXTOS YONSEI

### Anexo 5: 한국을 사랑하는 언더우드

언더우드, 한국 이름 원두우는 연세대학교를 세운 사람이다. 1859년 영국에서 태어난 언더우드는 1885년 스물다섯 살에 미국의 선교사로 한국에 왔다. 그 때 그에게는 여러 인생의 길이 있었다. 기업가로서의 삶, 교육자로서의 삶, 종교인으로 서의 삶, 그리고 사랑하는 약혼녀와의 미래 등 안정되고 행복한 삶이 그에게 있었다. 그러나 그가 이 모든 것을 뒤로 하고 한국에 왔다. 그리고 1916년 57세, 그가 삶을 마칠 때까지 그는 한국과 연세의 발전을 위해 온 힘을 쏟았다. 언더우드는 한국의 교육을 위해 힘을 많이 쏟았다. 고아를 위한 학교를 세웠고 곳곳에 초등학교도 세웠으며, 한국인을 위한 영한사전과 한영사전도 만들었다. 그리고 그 때 유행하던 콜레라를 없애는 등 의료 활동에 힘을 기울였으며 성경을 번역하고 그리스도 신문을 발행하는 등 선교 활동도 열심히 했다.

그는 1917년 연희전문학교를 세웠는데 이것이 1957년에 세브란스 의과 대학과 합쳐져 연세대학교가 되었다. 언더우드는 그 당시 낮게 평가되던 상업을 전공하는 상과을 만들어서 후에 연세대 최고의 학과가 되게 했다. 그는 한국의 전통문화와 역사를 존중하면서 현대적인 교육을 통해 한국 사회의 지도자를 키웠다.

그의 교육에 대한 뜻은 후손들에게도 이어졌다. 언더우드 2세 원한경, 3세 원일한과 4세 원한광도 연세대학교에서 학생들을 가르쳤다. 이렇게 그의 후손들은 교육을 통해 그의 뜻을 이어 나갔으며 한국과 연세의 발전을 위해 여러 가지로 노력했다.

병이 심해져서 1916년 1월 미국으로 돌아간 언더우드는 그 해 10월 고향 애틀랜타에서 세상을 떠났다. 그는 죽기 전에 부인에게 미소와 함께 마지막 말을 남겼다. "나. 거기까지 가야 하는데....."라며 그는 죽으면서도 한국을, 그리고 연세를 생각했다. 1995년, 그는 그의 바람대로 한국에 돌아와 서울 양화진 외국인 선교사 묘지에 묻히게 되었다. 그의 한국에 대한 사랑과 열정은 지금도 많은 한국인들에게 힘을 주고 있다.

### *A5.1. Traducción obtenida directamente en inglés (Naver Papago)*

Underwood who loves Korea

Underwood, the Korean name Won Doo-woo, was the founder of Yonsei University. Born in England in 1859, Underwood came to Korea as an American missionary in 1885. At that time, he had many ways of life. He had a stable and happy life, including life as an entrepreneur, life as an educator, life as a religious person, and a future with his beloved fiancée. But he left all this behind and came to Korea. And until he finished his life at the age of 57 in 1916, he devoted himself to the development of Korea and its age. Underwood put a lot of effort into education in Korea. Schools for orphans were established, elementary schools were established, and English-Korean dictionaries were also established for Koreans. He also worked hard on medical activities such as eliminating cholera, which was popular at the time, translating the Bible and publishing Christian newspapers.

He founded Yeonhui College in 1917, which merged with Severance Medical School in 1957 to become Yonsei University. Underwood created a department that majored in commerce, which was undervalued at the time, and later became Yonsei University's top department. He raised the leaders of Korean society through modern education while respecting Korean traditional culture and history.

His meaning of education was also passed on to his descendants. Underwood II Won Won-kyung, 3-year-old Won-il and 4-year-old Won-kwang also taught students at Yonsei University. His descendants continued his will through education and made various efforts for the development of Korea and its age.

Underwood, who returned to the United States in January 1916, died in October of that year in Atlanta. He left his wife a final word with a smile before he died. "I. I have to go there, but ………," he said, thinking of Korea and his age while he was dying. In 1995, he returned to Korea as he wished and was buried at the Foreign Missionary Cemetery in Yanghwajin, Seoul. His love and passion for Korea still gives strength to many Koreans.

### *A5.2. Traducción obtenida directamente en español (Naver Papago)*

Underwood<sup>1</sup> que ama a Corea

Underwood, el nombre coreano **Wonduu**<sup>2</sup>, es la persona que fundó la **universidad**<sup>3</sup> de Yonsei. Underwood, nacido en Inglaterra en 1859, llegó a Corea como misionero estadounidense a los 25 años en 1885. Tenía una vida estable y feliz como la vida empresarial, la vida como **educadora**<sup>4</sup>, la vida como **religiosa**<sup>5</sup> y **el**<sup>6</sup> futuro con su amada prometida. Pero él vino a Corea dejando todo esto atrás. Y hasta que terminó su vida en 1916<sup>7</sup> a los 57 años<sup>8</sup> invirtió todas sus fuerzas en el desarrollo de Corea y **los**<sup>9</sup> **años**<sup>10</sup>.

1. Coma incorrecta.
2. En el caso de las romanizaciones, suele estar más aceptada o, al menos, se ven más las representadas con las formas inglesas. En castellano, esta romanización es correcta, la incorrección viene por la no separación del apellido (Won) con el nombre (Duu, en este caso).
3. Mayúscula.
4. Educador.
5. Religioso.
6. Palabra incorrecta: Un.
7. Coma incorrecta.

<p>Underwood se ha dedicado mucho a la educación de Corea. Se establecieron escuelas para huérfanos, se establecieron escuelas primarias por todas partes, y se creó un diccionario inglés<sup>11</sup> y un diccionario<sup>12</sup> para los coreanos. Y se esforzó en actividades médicas, como eliminar la epidemia de cólera, y también en traducir la Biblia y publicar el periódico de<sup>13</sup> Cristo<sup>14</sup>.</p> <p>Él fundó el instituto de Yeon-hee en 1917, lo<sup>15</sup> que se convirtió<sup>16</sup> en<sup>17</sup> el colegio de medicina de Sevrance en 1957.<sup>18</sup> Underwood creó una<sup>19</sup> clase superior<sup>20</sup> de comercio que se especializaba<sup>21</sup> en esa época y<sup>22</sup> se convirtió en el mejor de la generación de años. Él educó a los líderes de la sociedad coreana a través de la educación moderna, respetando la cultura tradicional y la historia de Corea.</p> <p>Su significado de la educación fue seguido por los<sup>23</sup> descendientes. Underwood II<sup>24-25</sup> con<sup>27</sup> tres<sup>28</sup> años de edad<sup>29</sup><sup>30</sup> enseñó<sup>31</sup> a los estudiantes en<sup>32</sup> la<sup>33</sup> escuela<sup>34</sup> de la universidad<sup>35</sup> de Choon-do<sup>36</sup>. De esta manera, sus descendientes siguieron su voluntad a través de la educación y trataron<sup>37</sup> de<sup>38</sup> varias<sup>39</sup> maneras<sup>40</sup> para<sup>41</sup> el desarrollo de la<sup>42</sup> edad<sup>43</sup> coreana<sup>44</sup> y coreana<sup>45</sup>.</p> <p>Underwood, que regresó a Estados Unidos en enero de 1916, murió de<sup>46</sup> su ciudad natal en Atlanta en ese año. Antes de morir, dejó<sup>47-48</sup> su última palabra con una sonrisa. «Yo. Yo<sup>49</sup>, yo<sup>50</sup>, tengo que ir hasta allí» y pensó en Corea y la<sup>51</sup> edad<sup>52</sup> cuando murió. En 1995, él regresó a Corea según su voluntad y fue enterrado en el cementerio de misioneros extranjeros<sup>53</sup> de Seúl. Su amor y pasión por Corea sigue animando a muchos coreanos.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>8. Coma incorrecta.</li> <li>9. Palabra incorrecta: Su.</li> <li>10. Palabra incorrecta: Yonsei.</li> <li>11. Omisión: (diccionario inglés)-coreano.</li> <li>12. Omisión: (diccionario) coreano – inglés.</li> <li>13. Adición.</li> <li>14. Palabra incorrecta: cristiano.</li> <li>15. Adición</li> <li>16. Palabra incorrecta: Fusión</li> <li>17. Palabra incorrecta: Con</li> <li>18. Omisión: y se convirtió en la Universidad de Yonsei.</li> <li>19. Un</li> <li>20. Palabra incorrecta: Departamento</li> <li>21. Palabra incorrecta: Menospreció o subestimó.</li> <li>22. Omisión: que después.</li> <li>23. Palabra incorrecta: sus.</li> <li>24. Palabra incorrecta: la segunda generación.</li> <li>25. Letra verde: Debe ir colocado antes de Underwood.</li> <li>26. Omisión: Won Hankyung.</li> <li>27. Adición.</li> <li>28. Palabra incorrecta: la tercera.</li> <li>29. Palabra incorrecta: generación.</li> <li>30. Omisión: Won Ilhan y la cuarta generación Won Hankwang.</li> <li>31. Al referirse a las generaciones, debe ir en plural.</li> <li>32. Adición.</li> <li>33. Adición.</li> <li>34. Adición.</li> <li>35. Mayúscula.</li> <li>36. Palabra incorrecta: Yonsei.</li> <li>37. Adición.</li> <li>38. Adición.</li> <li>39. Adición.</li> <li>40. Adición.</li> <li>41. Adición.</li> <li>42. Adición.</li> <li>43. Adición.</li> <li>44. Palabra incorrecta: Corea.</li> <li>45. Palabra incorrecta: Yonsei.</li> <li>46. Palabra incorrecta: en.</li> </ol>
---	---

	<p>47. Construcción idiomática mal traducida: “decir últimas palabras”.</p> <p>48. Omisión: a su esposa.</p> <p>49. Adición.</p> <p>50. Adición.</p> <p>51. Palabra incorrecta: en.</p> <p>52. Palabra incorrecta: Yonsei.</p> <p>53. Omisión: de Yanghwajin</p>
--	--

### *A5.3. Traducción obtenida indirectamente en español (Naver Papago)*

<p>Underwood que ama a Corea</p> <p>Underwood, <b>el</b><sup>1</sup> nombre coreano Won Doo-woo, fue el fundador de la Universidad Yonsei. Nacido en Inglaterra en 1859, Underwood llegó a Corea como misionero estadounidense en 1885. En ese momento, tenía muchas formas de vida. Tenía una vida estable y feliz, incluyendo la vida como empresario, la vida como educador, la vida como persona religiosa y un futuro con su <b>amado</b><sup>2</sup> <b>prometido</b><sup>3</sup>. Pero dejó todo esto y vino a Corea. Y hasta que terminó su vida a los 57 años en 1916, se dedicó al desarrollo de Corea y su <b>edad</b><sup>4</sup>. Underwood hizo un gran esfuerzo en educación en Corea. Se crearon escuelas para huérfanos, se crearon escuelas primarias y también se crearon diccionarios <b>ingleses</b><sup>5</sup>-<b>coreanos</b><sup>6</sup> <b>para</b><sup>7</sup> los coreanos. También trabajó duro en actividades médicas como eliminar el cólera, que <b>era popular</b><sup>8</sup> en ese momento, traducir la Biblia y publicar periódicos cristianos.</p> <p><b>fundó</b><sup>9</sup> el <b>Colegio</b><sup>10</sup> Yeonhui en 1917, que se fusionó con la Escuela Médica Severance en 1957 para convertirse en la Universidad Yonsei. Underwood creó un departamento que se especializó en comercio, que estaba subvaluado en ese momento, y luego se convirtió en el departamento superior de la Universidad Yonsei. Él <b>levantó</b><sup>11</sup> a los líderes de la sociedad coreana a través de la educación moderna, respetando la cultura y la historia tradicionales coreanas.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Adición.</li> <li>2. Se refiere a su prometida, por lo que la palabra debe escribirse en femenino.</li> <li>3. Se refiere a su prometida, por lo que la palabra debe escribirse en femenino.</li> <li>4. Al utilizar la palabra <b>나이</b> no se refiere a la edad, sino a la Universidad de Yonsei.</li> <li>5. Singular.</li> <li>6. Singular.</li> <li>7. Omisión: (diccionario) coreano – inglés.</li> <li>8. Palabra incorrecta: Proliferaba; se propagaba.</li> <li>9. Al ser comienzo de oración, debe estar en mayúscula.</li> <li>10. Palabra incorrecta: Instituto.</li> <li>11. Palabra incorrecta: Enseñó.</li> <li>12. Adición.</li> <li>13. Adición.</li> <li>14. Palabra incorrecta: la segunda generación.</li> <li>15. Letra verde: Debe ir colocado antes de Underwood.</li> <li>16. Mal romanizado: Won Hankyung.</li> <li>17. Mal romanizado: Won Ilhan</li> <li>18. Adición.</li> <li>19. Palabra incorrecta: su tercera generación.</li> <li>20. Letra verde: debe ir colocado antes de Won Ilhan”.</li> <li>21. Mal romanizado: Won Hankwang.</li> </ol>
--	--

<p>Su significado de educación también se<sup>12</sup> le<sup>13</sup> pasó a sus descendientes. Underwood II<sup>14-15</sup> Won-kyung<sup>16</sup>, Won-il<sup>17</sup> de<sup>18</sup> 3 años<sup>19-20</sup> y Won-kwang<sup>21</sup> de<sup>22</sup> 4 años<sup>23-24</sup> también enseñaron a estudiantes en la Universidad de Yonsei. Sus descendientes continuaron su voluntad a través de la educación y<sup>25</sup> hicieron varios esfuerzos para el desarrollo de Corea y su edad<sup>26</sup>.</p> <p>Underwood, que regresó a los Estados Unidos en enero de 1916, murió en octubre de ese año en Atlanta. Dejó a su esposa una última palabra<sup>27</sup> con una sonrisa antes de morir. "Tengo que ir allí, pero", dijo, pensando en Corea y su edad<sup>28</sup> mientras moría. En 1995, volvió a Corea como deseara<sup>29</sup> y fue enterrado en el cementerio de misioneros extranjeros en Yanghwajin<sup>30</sup> Seúl. Su amor y pasión por Corea todavía le<sup>31</sup> da fuerza a muchos coreanos.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>22. Adición.</li> <li>23. Palabra incorrecta: Su cuarta generación.</li> <li>24. Letra verde: debe ir colocado antes Won Hankwang.</li> <li>25. Concordancia: "e".</li> <li>26. Palabra incorrecta: Yonsei.</li> <li>27. Construcción idiomática mal traducida: "Le dijo a su esposa unas últimas palabras".</li> <li>28. Palabra incorrecta: Yonsei.</li> <li>29. Deseaba o deseó.</li> <li>30. Omisión: en.</li> <li>31. Adición.</li> </ol>
---	---

#### *A5.4. Traducción obtenida directamente en inglés (Google)*

<p>Underwood who loves Korea</p> <p>Underwood, Korean name Won Doo-woo, is the founder of Yonsei University. Born in England in 1859, Underwood came to Korea as an American missionary in 1885 at the age of 25. At that time, he had several paths in life. He had a stable and happy life, including life as an entrepreneur, life as an educator, life as a religious person, and a future with his beloved fiancée. But he left all this behind and came to Korea. And until his death in 1916 at the age of 57, he devoted all his energy to the development of Korea and Yonsei. Underwood put a lot of effort into education in Korea. He set up schools for orphans, established elementary schools everywhere, and created English-Korean and Korean-English dictionaries for Koreans. At that time, he devoted himself to medical activities such as eradicating the epidemic of cholera, and was also diligent in missionary activities such as translating the Bible and publishing the Christian newspaper.</p> <p>He founded Yeonhui College in 1917, which merged with Severance Medical School in 1957 to become Yonsei University. Underwood created a department specializing in commerce, which was undervalued at the time, which later became the top department of Yonsei University. He raised the leaders of Korean society through modern education while respecting the traditional culture and history of Korea.</p> <p>His will for education passed on to his descendants. Underwood 2nd-generation Won Han-kyung, 3-year-old Il-han Won and 4-year-old Won Han-kwang also taught students at Yonsei University. In this way, his descendants continued his will through education and made various efforts for the development of Korea and Yonsei.</p>
--

After becoming ill and returning to the United States in January 1916, Underwood died in his hometown of Atlanta in October of that year. He left his last words with a smile to his wife before his death. “I have to go there...” he said, thinking about Korea and Yonsei as he died. In 1995, he returned to Korea as he wished and was buried at the Yanghwajin Foreign Missionary Cemetery in Seoul. His love and passion for Korea still gives strength to many Koreans.

#### *A5.6. Traducción obtenida directamente en español (Google)*

Underwood que ama a Corea

Underwood, de nombre coreano Won Doo-woo, es el fundador de la Universidad de Yonsei. Nacido en Inglaterra en 1859, Underwood llegó a Corea como misionero estadounidense en 1885 a la edad de 25 años. En ese momento, tuvo varios caminos en la vida. Tenía una vida estable y feliz, que incluía una vida como empresario, una vida como educador, una vida como persona religiosa y un futuro con su amada prometida. Pero dejó todo esto atrás y vino a Corea. Y hasta su muerte en 1916 a la edad de 57 años, dedicó toda su energía al desarrollo de Corea y Yonsei. Underwood se esforzó mucho en la educación en Corea. Se establecieron escuelas para huérfanos, se establecieron escuelas primarias en todas partes y se crearon diccionarios inglés-coreano y coreano-inglés para coreanos. También se dedicó a actividades médicas como erradicar la epidemia de cólera en ese momento, y también fue diligente en actividades misioneras como traducir la Biblia y publicar el periódico cristiano.

Fundó Yeonhui **College**<sup>1</sup> en 1917, que se fusionó con Severance **Medical School**<sup>2</sup> en 1957 para convertirse en Yonsei **University**<sup>3</sup>. Underwood creó un departamento especializado en comercio, que estaba infravalorado en ese momento, que luego se convirtió en el departamento superior de la Universidad de Yonsei. **Crió**<sup>4</sup> a los líderes de la sociedad coreana a través de la educación

1. No traducido.
2. No traducido.
3. No traducido.
4. Palabra incorrecta: enseñó.
5. El apellido en Corea se escribe delante del nombre y, por lo general, se respeta este orden.
6. Omisión: la
7. Palabra incorrecta: generación.
8. Omisión: la
9. Palabra incorrecta: generación.
10. Expresión idiomática mal traducida.
11. Omisión: para.
12. Necesita el plural.
13. Necesita el plural.

<p>moderna respetando la cultura tradicional y la historia de Corea.</p> <p>Su voluntad de educación pasó a sus descendientes. Won Han-kyung de segunda generación de Underwood, Il-han Won<sup>5</sup> de<sup>6</sup> 3 años<sup>7</sup> y Won Han-kwang de<sup>8</sup> 4 años<sup>9</sup> también enseñaron a estudiantes en la Universidad de Yonsei. De esta manera, sus descendientes continuaron su voluntad a través de la educación e hicieron varios esfuerzos para el desarrollo de Corea y Yonsei.</p> <p>Underwood enfermó y regresó a los Estados Unidos en enero de 1916, donde murió en su ciudad natal de Atlanta en octubre de ese año. Antes de morir, dejó a su esposa con una sonrisa y una última palabra<sup>10</sup>. "Tengo que ir allí ...", dijo, pensando en Corea y Yonsei mientras moría. En 1995, regresó a Corea como lo deseaba y fue enterrado en el cementerio<sup>11</sup> misionero<sup>12</sup> extranjero<sup>13</sup> de Yanghwajin en Seúl. Su amor y pasión por Corea todavía da fuerza a muchos coreanos.</p>	
---	--

#### *A5.6. Traducción obtenida indirectamente en español (Google)*

<p>Underwood que ama a Corea</p> <p>Underwood, de nombre coreano Won Doo-woo, es el fundador de la Universidad de Yonsei. Nacido en Inglaterra en 1859, Underwood llegó a Corea como misionero estadounidense en 1885 a la edad de 25 años. En ese momento, tenía varios caminos en la vida. Tenía una vida estable y feliz, que incluía una vida como empresario, una vida como educador, una vida como persona religiosa y un futuro con su amada prometida. Pero dejó todo esto atrás y vino a Corea. Y hasta su muerte en 1916 a la edad de 57 años, dedicó toda su energía al desarrollo de Corea y Yonsei. Underwood se esforzó mucho en la educación en Corea. Estableció escuelas para huérfanos, estableció escuelas primarias en todas partes y creó diccionarios inglés-coreano y coreano-inglés para coreanos. En</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. No traducido.</li> <li>2. No traducido.</li> <li>3. No traducido.</li> <li>4. Palabra incorrecta: enseñó.</li> <li>5. El apellido en Corea se escribe delante del nombre y, por lo general, se respeta este orden.</li> <li>6. Omisión: la</li> <li>7. Palabra incorrecta: generación.</li> <li>8. Omisión: la</li> <li>9. Palabra incorrecta: generación.</li> <li>10. Expresión idiomática traducida con verbo incorrecto.</li> <li>11. Omisión: para.</li> <li>12. Requiere el plural.</li> <li>13. Requiere el plural.</li> </ol>
---	---

ese momento, se dedicó a actividades médicas como erradicar la epidemia de cólera, y también fue diligente en actividades misioneras como traducir la Biblia y publicar el periódico cristiano.

Fundó Yeonhui **College**<sup>1</sup> en 1917, que se fusionó con Severance **Medical School**<sup>2</sup> en 1957 para convertirse en Yonsei **University**<sup>3</sup>. Underwood creó un departamento especializado en comercio, que estaba infravalorado en ese momento, que luego se convirtió en el departamento superior de la Universidad de Yonsei. **Crió**<sup>4</sup> a los líderes de la sociedad coreana a través de la educación moderna respetando la cultura tradicional y la historia de Corea.

Su voluntad de educación pasó a sus descendientes. Won Han-kyung de segunda generación de Underwood, Il-han **Won**<sup>5</sup> de **3 años**<sup>7</sup> y Won Han-kwang de **4 años**<sup>9</sup> también enseñaron a estudiantes en la Universidad de Yonsei. De esta manera, sus descendientes continuaron su voluntad a través de la educación e hicieron varios esfuerzos para el desarrollo de Corea y Yonsei.

Después de enfermarse y regresar a los Estados Unidos en enero de 1916, Underwood murió en su ciudad natal de Atlanta en octubre de ese año. **Dejó sus últimas palabras**<sup>10</sup> con una sonrisa a su esposa antes de su muerte. "Tengo que ir allí ...", dijo, pensando en Corea y Yonsei mientras moría. En 1995, regresó a Corea como lo deseaba y fue enterrado en el cementerio<sup>11</sup> **misionero**<sup>12</sup> **extranjero**<sup>13</sup> de Yanghwajin en Seúl. Su amor y pasión por Corea todavía da fuerza a muchos coreanos.

## Anexo 6: 아버지는 자식들에게 무엇을 남기고 싶어 했습니까?

옛날에 포도밭을 가진 부자가 있었습니다. 그에게는 아들이 세 명 있었는데 모두 게을렀습니다. 아버지는 이런 아들들에게 열심히 일하라고 했지만 아들들은 아버지의 말을 듣지 않았습니다. 어느 날 아버지는 아들들에게 보물을 포도밭에 묻었다고 유언을 남기고 돌아가셨습니다. 아들을 포도밭에 가서 열심히 땅을 팠습니다. 서로 더 많은 보물을 갖기 위해서 날마다 열심히 땅을 팠습니다. 하지만 한 달, 두 달이 지나 여름이 되어도 보물을 찾을 수 없었습니다. 그 대신 포도밭에는 어느 해보다도 달고 맛있는 포도가 많이 열렸습니다. 그때야 아들들은 아버지가 그들에게 남긴 보물이 무엇인지 알게 되었습니다.

### *A6.1. Traducción obtenida directamente en inglés (Naver Papago)*

What did the father want to leave for his children?

Once upon a time there was a rich man with a vineyard. He had three sons and they were all lazy. The father told these sons to work hard, but they didn't listen to him. One day, the father died leaving a will to his sons that they buried the treasure in the vineyard. My son went to the vineyard and dug hard. We dug hard every day to have more treasures for each other. But after a month or two, I couldn't find the treasure even in the summer. Instead, more sweet and delicious grapes were opened in the vineyard than in any other year. Only then did the sons learn what treasure their father left them.

### *A6.2. Traducción obtenida directamente en español (Naver Papago)*

¿Qué quería **mi**<sup>1</sup> padre dejar a sus hijos?

Había una vez un hombre rico con viñedos. Tenía tres hijos y todos eran perezosos. El padre **se**<sup>2</sup> **encargó**<sup>3</sup> **de**<sup>4</sup> **trabajar**<sup>5</sup> duro a estos hijos<sup>6</sup>, pero los hijos nunca escucharon a su padre. Un día, el padre murió dejando un testamento **en**<sup>7</sup> **que**<sup>8</sup> enterró **el**<sup>9</sup> tesoro a sus hijos<sup>10</sup> en el viñedo. **Lo**<sup>11-12</sup> **llevaron**<sup>13</sup> a la viña, y **lo**<sup>14</sup> cavaron con ahínco, trabajando duro cada día para tener más tesoros **mutuamente**<sup>15</sup>. Pero **después**<sup>16</sup> **de**<sup>17</sup> un mes **o**<sup>18</sup> dos meses no **podimos**<sup>19</sup> encontrar el tesoro<sup>20</sup>. En cambio, **los**<sup>21</sup> viñedos eran más dulces y **más**<sup>22</sup> **deliciosos**<sup>23</sup> que cualquier otro año.

1. Palabra incorrecta: el
2. Palabra incorrecta: dijo
3. Adición.
4. Palabra incorrecta: que.
5. Puesto que se refiere a los hijos, se considera más correcto “trabajasen”.
6. La organización de esta oración hace que el texto pierda calidad y legibilidad. Se considera que una forma más apropiada, en este caso, añadiendo las correcciones mencionadas anteriormente, sería así: El padre dijo a estos hijos que [trabajasen], pero los hijos nunca escucharon a su padre.
7. Omisión: el.

<p>Para<sup>24</sup> entonces<sup>25</sup> los niños<sup>26</sup> se enteraron del tesoro que les había dejado su padre.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>8. Omisión: dijo</li> <li>9. Palabra incorrecta: un.</li> <li>10. La porción del texto con la letra verde debería ir colocada detrás de “testamento”.</li> <li>11. Requiere plural: los.</li> <li>12. Omisión: hijos</li> <li>13. Verbo incorrecto: fueron.</li> <li>14. Adición.</li> <li>15. Palabra errónea: para cada uno.</li> <li>16. Palabra errónea: pasaron.</li> <li>17. Adición.</li> <li>18. Palabra incorrecta: y.</li> <li>19. Habla de los hijos en tercera persona, por eso, se estima que la forma correcta sería “pudieron”.</li> <li>20. Omisión: ni siquiera en verano.</li> <li>21. Omisión: las uvas de...</li> <li>22. Adición.</li> <li>23. Puesto complementa a las uvas, se considera que debería ir en femenino.</li> <li>24. Adición.</li> <li>25. Debería ser el principio de la oración por lo que debería ir en mayúscula.</li> <li>26. Palabra incorrecta: hijos.</li> </ol>
--	---

### A6.3. Traducción obtenida indirectamente en español (Naver Papago)

<p>¿Qué quería el padre dejar para sus hijos?</p> <p>Había una vez un hombre rico con un viñedo. Tenía tres hijos y todos eran perezosos. El padre le<sup>1</sup> dijo a estos hijos que trabajara<sup>2</sup> duro, pero no le escucharon. Un día, el padre murió dejando un testamento a sus hijos<sup>3</sup> de<sup>4</sup> que enterraran<sup>5</sup> el tesoro en el viñedo. Mi<sup>6</sup> hijo<sup>7</sup> fue<sup>8</sup> al viñedo y cavó<sup>9</sup> duro. Cada día cavábamos<sup>10</sup> duro para tener más tesoros para el otro<sup>11</sup>. Pero después<sup>12</sup> de<sup>13</sup> un mes o<sup>14</sup> dos, no pude<sup>15</sup> encontrar el tesoro ni en el verano. En cambio, se abrió<sup>16</sup> en el viñedo más<sup>17</sup> uvas dulces y deliciosas que en cualquier otro año. Solo entonces los hijos aprendieron qué tesoro les dejó su padre.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Como se refiere a los hijos, requiere el plural.</li> <li>2. Como se refiere a los hijos, requiere el plural.</li> <li>3. Omisión: en el que decía.</li> <li>4. Adición.</li> <li>5. Quien supuestamente enterró el tesoro fue el padre, por lo que el verbo debería ir en pasado y en tercera persona del singular.</li> <li>6. Palabra incorrecta: los.</li> <li>7. Requiere el plural: hijos.</li> <li>8. Requiere el plural: fueron.</li> <li>9. Requiere el plural: cavaron.</li> <li>10. Requiere la tercera persona del plural: cavaban.</li> <li>11. Palabra incorrecta: cada uno.</li> <li>12. Palabra errónea: pasaron.</li> </ol>
--	--

	<p>13. Adición.</p> <p>14. Palabra incorrecta: y.</p> <p>15. Requiere la tercera persona del plural en pasado: pudieron.</p> <p>16. Palabra incorrecta debida a una traducción literal. Se requeriría: salieron o se obtuvieron.</p> <p>17. Debería ir colocado detrás de uvas.</p>
--	---

#### *A6.4. Traducción obtenida directamente en inglés (Google)*

<p>What did fathers want to leave behind for their children?</p> <p>He once had a rich man who had a vineyard. He had three sons, all of whom were lazy. The father told these sons to work hard, but the sons did not listen to their father. One day the father passed away leaving a will to his sons that he had buried the treasure in the vineyard. His son went to the vineyard to dig diligently. We dug diligently every day to have more treasures for each other. However, after a month or two, the treasure could not be found even in summer. Instead, the vineyards produced more sweet and delicious grapes than any other year. Only then did the sons learn what their father had left them with the treasure.</p>
--

#### *A6.5. Traducción obtenida directamente en español (Google)*

<p>¿Qué <b>querían</b><sup>1</sup> dejar <b>los</b><sup>2</sup> <b>padres</b><sup>3</sup> para sus hijos?</p> <p>Érase una vez un hombre rico que era dueño de un viñedo. Tenía tres hijos, <b>todos los</b><sup>4</sup> <b>cuales</b><sup>5</sup> eran vagos. El padre les dijo a estos hijos que trabajaran duro, pero los hijos no escucharon a su padre. Un día, el padre falleció dejando un testamento a sus hijos <b>de</b><sup>7</sup> que había enterrado su tesoro en un viñedo. <b>Fue</b><sup>8</sup> a la viña con <b>su hijo</b><sup>9-10</sup> y <b>cavó</b><sup>11</sup> diligentemente. <b>Cavamos</b><sup>12</sup> diligentemente todos los días para tener más tesoros <b>el</b><sup>13</sup> <b>uno</b><sup>14</sup> para <b>el otro</b><sup>15</sup>. Sin embargo, <b>después</b><sup>16</sup> <b>de</b><sup>17</sup> uno <b>o</b><sup>18</sup> dos meses, el tesoro no se pudo encontrar ni siquiera en verano. En cambio, los viñedos produjeron uvas más dulces y deliciosas que cualquier otro año. Solo entonces los hijos supieron lo que su padre les había dejado con el tesoro.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Requiere singular.</li> <li>2. Requiere singular.</li> <li>3. Requiere singular.</li> <li>4. Omisión: pero; sin embargo.</li> <li>5. Palabra incorrecta: ellos.</li> <li>6. Adición.</li> <li>7. Palabra incorrecta: en el que decía</li> <li>8. Requiere plural.</li> <li>9. Requiere plural: sus hijos.</li> <li>10. La porción de texto con las letras en verde debe colocarse al principio de la oración, debido a que es el sujeto.</li> <li>11. Requiere el verbo en plural: cavaron.</li> <li>12. Requiere el verbo en pasado y en tercera persona del plural.</li> <li>13. Adición.</li> <li>14. Adición.</li> <li>15. Palabra incorrecta: cada uno.</li> <li>16. Palabra incorrecta: verbo pasar en pasado.</li> <li>17. Adición.</li> </ol>
---	---

	18. Palabra incorrecta: y.
--	----------------------------

*A6.6. Traducción obtenida indirectamente en español (Google)*

<p>¿Qué querían<sup>1</sup> dejar los<sup>2</sup> padres<sup>3</sup> para sus hijos?</p> <p>Una vez tuvo<sup>4</sup> un hombre rico que tenía un viñedo. Tenía tres hijos, todos los<sup>6</sup> cuales<sup>7</sup> eran vagos. El padre les dijo a estos hijos que trabajaran duro, pero los hijos no escucharon a su padre. Un día<sup>8</sup> el padre falleció dejando un testamento a sus hijos de<sup>9</sup> que había enterrado el tesoro en la viña. Su<sup>10</sup> hijo<sup>11</sup> fue<sup>12</sup> a la viña a cavar diligentemente. Cavamos<sup>13</sup> diligentemente todos los días para tener más tesoros el<sup>14</sup> uno<sup>15</sup> para el otro<sup>16</sup>. Sin embargo, después<sup>17</sup> de<sup>18</sup> uno o<sup>19</sup> dos meses, el tesoro no se pudo encontrar ni siquiera en verano. En cambio, los viñedos produjeron uvas más dulces y deliciosas que cualquier otro año. Solo entonces los hijos supieron lo que su padre les había dejado con el tesoro.</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Requiere singular.</li> <li>2. Requiere singular.</li> <li>3. Requiere singular.</li> <li>4. Construcción idiomática mal traducida: érase una vez.</li> <li>5. Omisión: pero; sin embargo.</li> <li>6. Palabra incorrecta: ellos.</li> <li>7. Adición.</li> <li>8. Puntuación omitida: coma detrás de día.</li> <li>9. Palabra incorrecta: en el que decía.</li> <li>10. Requiere plural.</li> <li>11. Requiere plural.</li> <li>12. Requiere plural.</li> <li>13. Requiere tercera persona del plural en pasado.</li> <li>14. Adición.</li> <li>15. Adición.</li> <li>16. Palabras incorrectas: cada uno.</li> <li>17. Palabra incorrecta: verbo pasar en pasado.</li> <li>18. Adición.</li> <li>19. Palabra incorrecta: y.</li> </ol>
--	---